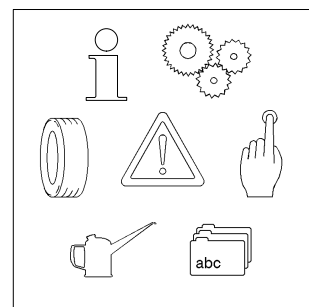


# Ersatzteilliste

Spare parts list

Liste des pieces de rechange

Lista de piezas de recambio



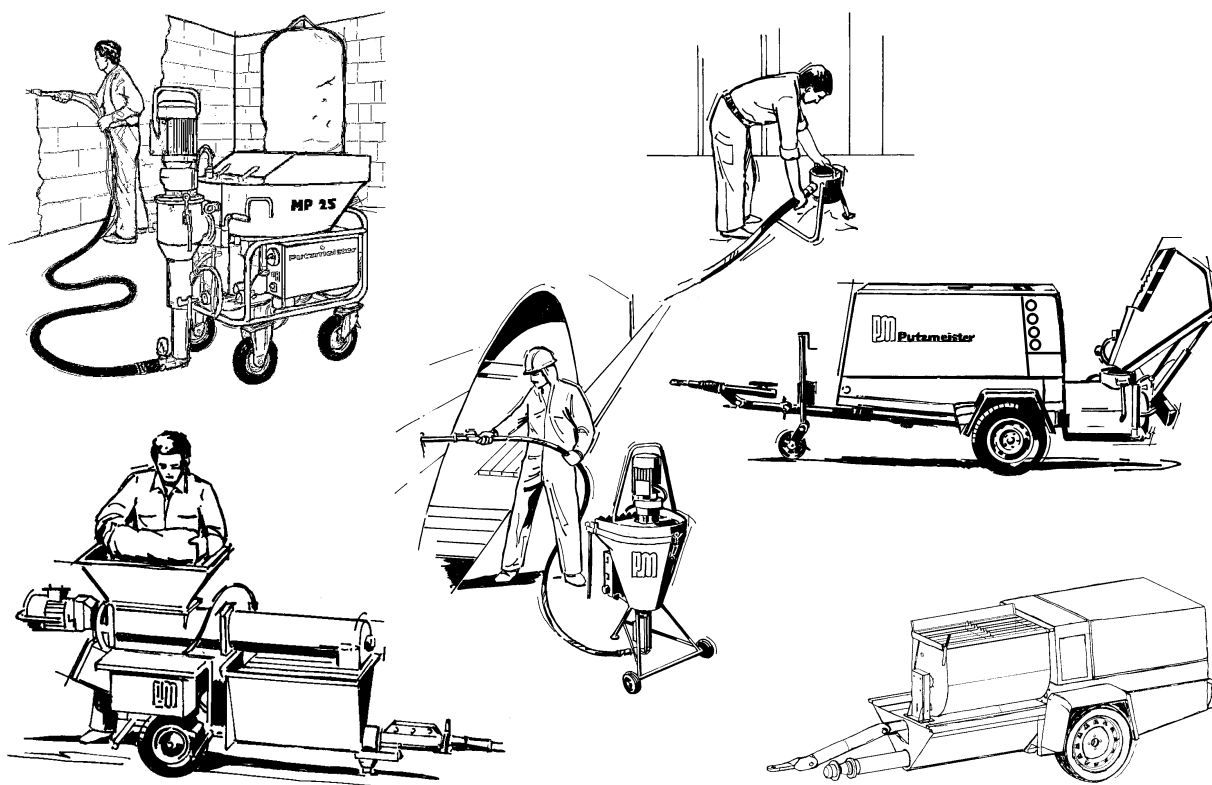
Kolbenpumpe

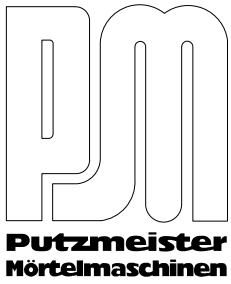
P38 DHF

Art. Nr.

111466010

Masch.-Nr.

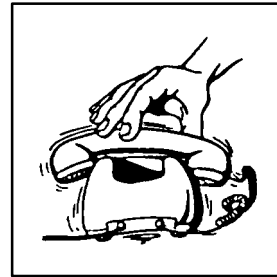




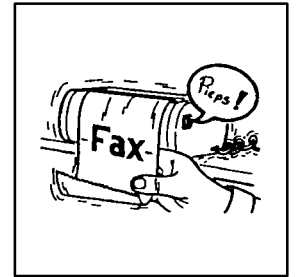
**Putzmeister  
Mörtelmaschinen GmbH  
Max-Eyth-Str . 10  
D-72631 Aichtal**



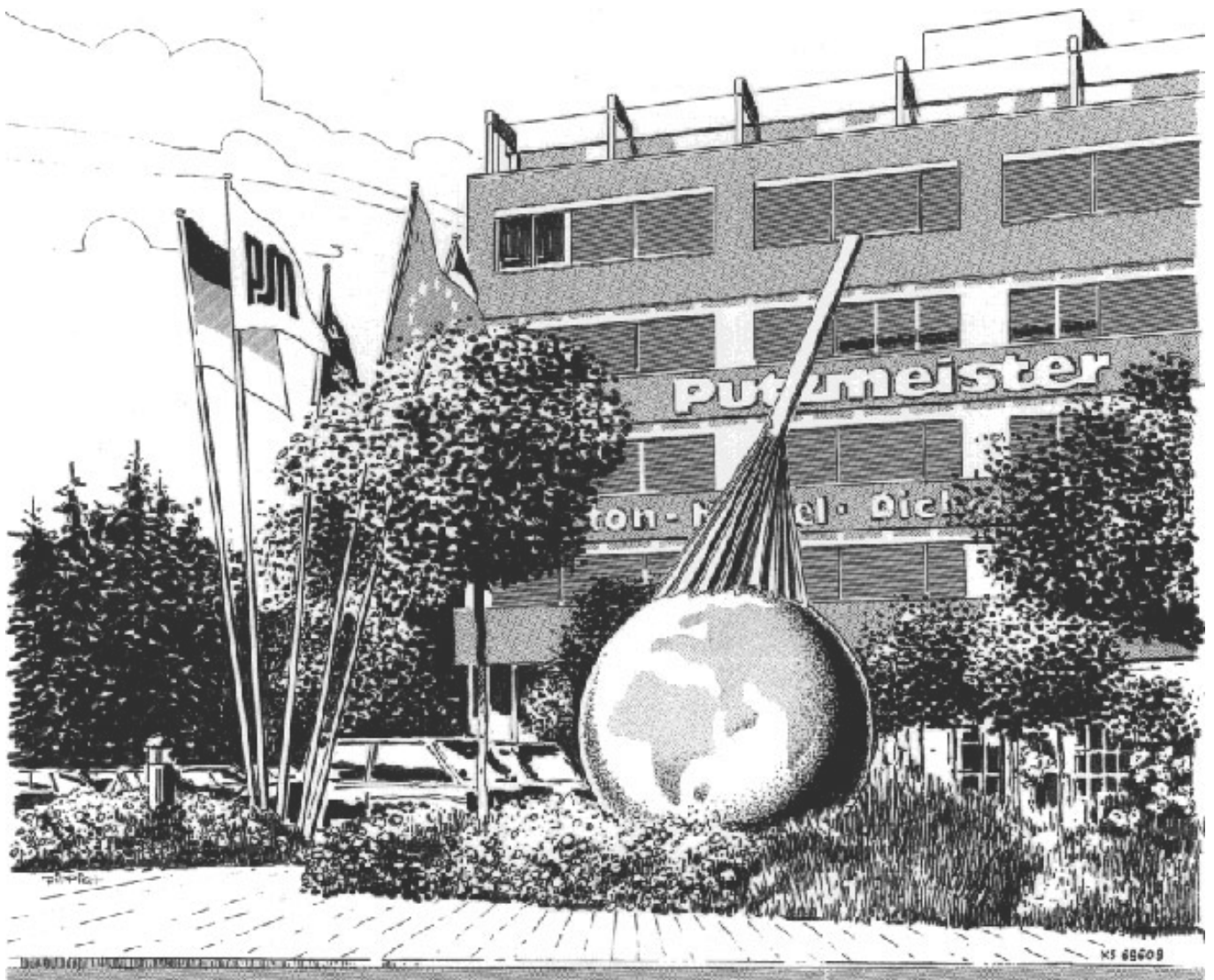
**P.O. Box 2152  
D-72629 Aichtal**

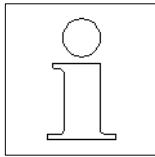
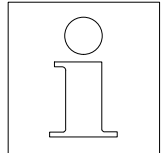


**07127 / 599-0**



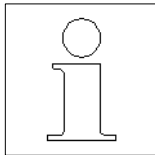
**07127 / 599 743**





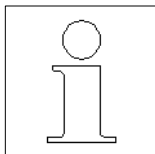
**Deutsch**

<b>1</b>	<b>Zur Ersatzteilliste</b>	
1.1	Vorwort .....	1
1.2	Bestellbedingungen .....	2
1.3	Aufbau des Ersatzteilblattes .....	3
1.4	Zeichen und Symbole .....	4



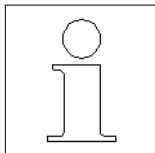
**English**

<b>1</b>	<b>Guide to the Spare Parts List</b>	
1.1	Preface .....	5
1.2	Conditions for ordering .....	6
1.3	Structure of the spare parts sheet .....	7
1.4	Signs and symbols .....	8



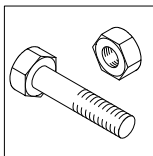
**Français**

<b>1</b>	<b>Relatif à la liste des pièces de rechange</b>	
1.1	Préface .....	9
1.2	Conditions de commande .....	10
1.3	Conception du feuillet PDR .....	11
1.4	Signes et symboles .....	12

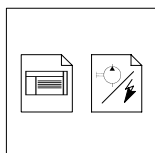


**Español**

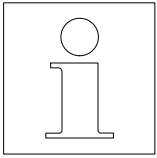
<b>1</b>	<b>Indicaciones para la lista de repuestos</b>	
1.1	Prólogo .....	13
1.2	Pedidos de repuestos .....	14
1.3	Composición de la hoja de despiece .....	15
1.4	Señales y símbolos .....	16



<b>2</b>	<b>Ersatzteilliste</b>	
	<b>Spare Parts List</b>	
	<b>Liste des pièces de rechange</b>	
	<b>Lista de repuestos</b>	



<b>3</b>	<b>Schaltpläne</b>	
	<b>Connection diagrams</b>	
	<b>Schéma de couplage</b>	
	<b>Diagrama de circuito</b>	



# Deutsch

## 2 Zur Ersatzteilliste

### 2.1 Vorwort

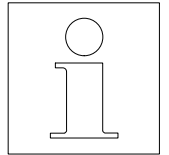
Nur bei Verwendung von ORIGINAL-PUTZMEISTER-ERSATZTEILEN haben Sie die Gewähr für eine einwandfreie Funktion Ihrer Maschine. Bei Verwendung von nicht originalen Ersatzteilen erlischt jeder Anspruch in Fällen der Gewährleistung.

Gewährleistung gewähren wir im Rahmen unserer Verkaufs- und Lieferbedingungen (bitte anfordern). Gewährleistungen für Ersatzteile werden von uns wie folgt vorgenommen: Bei Lieferung werden diese zunächst berechnet, wir erstellen eine Gutschrift, wenn wir uns anhand der frachtfrei zurückgelieferten, ausgetauschten und gekennzeichneten Teile über die mangelhafte Beschaffenheit derselben, im Sinne unserer Gewährleistungsbedingungen, überzeugen konnten. Beschädigte Teile werden verschrottet, wenn innerhalb 30 Tagen nach Benachrichtigung unsererseits keine Rückforderung vom Kunden erfolgt.

Die in dieser Ersatzteilliste enthaltenen Abbildungen und Texte sind unverbindlich, technische Änderungen bleiben vorbehalten.

Bedienung, Wartung und Instandsetzung nur durch ausgebildete und dazu beauftragte Personen zulässig! Zuständigkeiten des Personals klar festlegen! Betriebsanleitung beachten!

Der Inhalt dieser Ersatzteilliste darf - auch nicht auszugsweise - ohne unsere schriftliche Genehmigung wiedergegeben werden. Alle technischen Angaben, Zeichnungen usw. unterliegen dem Gesetz zum Schutz des Urheberrechts. Diese Ersatzteilliste darf nur zu dem Zweck verwendet werden, für den sie von uns ausgehändigt wurde. Weitergabe an Dritte, insbesondere an Konkurrenzfirmen, ist untersagt. Im übrigen bleiben alle Rechte, insbesondere das der Patentanmeldung, vorbehalten.



## 2.2 Bestellbedingungen

Bei Ersatzteilbestellungen sind anzugeben:

- Artikel-Nr.
- Menge
- Benennung
- Maschinen-Nr.
- Ersatzteilblatt-Nr.

### Dringlichkeit

Innerhalb 24 Std, 3 Tage, 1 Woche oder später

### Versandart

z. B. per Luftpost

### Absender

- Besteller / Bestell-Nr.
- Rechnungsanschrift
- Versandanschrift, sofern sie sich von der Rechnungsanschrift unterscheidet



### Hinweis

*Ohne diese Angaben können keine Ersatzteilbestellungen ausgeführt werden.*

*Mündlich in Auftrag gegebene Ersatzteilbestellungen müssen schriftlich bestätigt werden, andernfalls müssen Kosten für Falschliefierung vom Besteller übernommen werden.*

*Alle Ersatzteillieferungen erfolgen nur auf der Grundlage unserer Verkaufs- und Lieferbedingungen.*

*Alle Maßangaben gelten in mm, wenn nicht anders angegeben. Alle O-Ring-Abmessungen sind als Innen-Ø x Ringdicke angegeben.*

### Anschrift

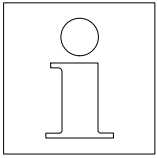
Ihre Ersatzteilbestellung richten Sie bitte an die nächste Putzmeister-Vertretung oder an:



Putzmeister  
Mörtelmaschinen GmbH  
Max-Eyth-Straße 10  
P.O. Box 2152  
D-72629 Aichtal



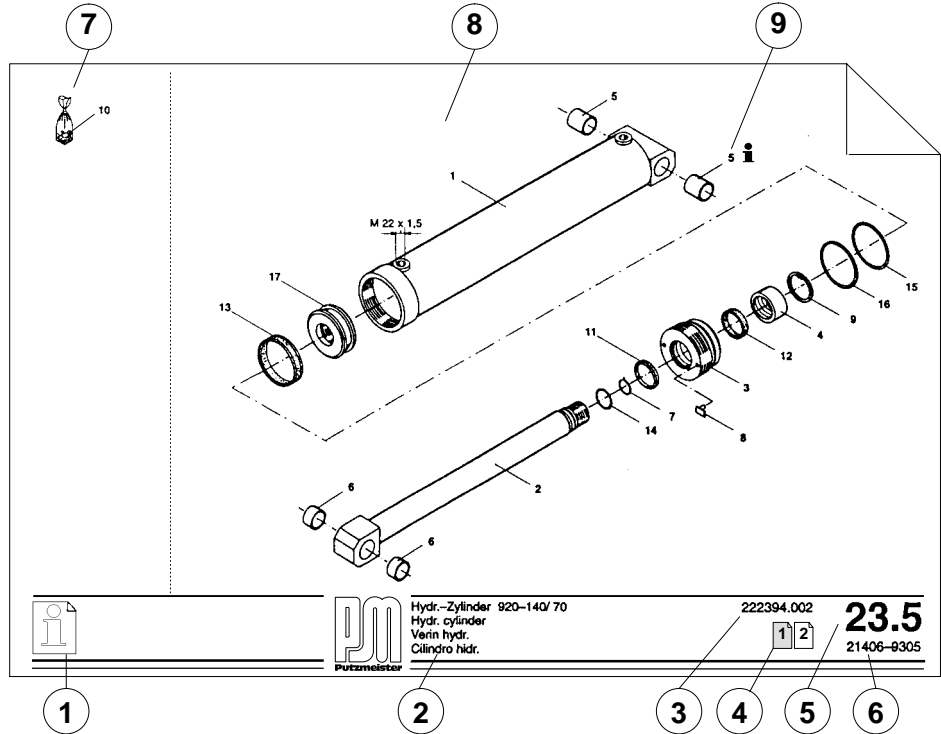
Teileverkauf: Telefax 07127 / 599743



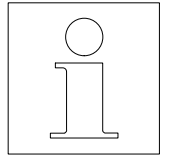
## 2.3 Aufbau des Ersatzteilblattes

Das Ersatzteilblatt ist wie folgt aufgebaut:

- 15 Informationshinweis
- 16 Benennung der Ersatzteilgruppe (EG)
- 17 Artikel-Nr. der Baugruppe
- 18 Seitenzahl (z. B. 1 von 2)
- 19 Ersatzteilgruppe (EG)
- 20 **Ersatzteilblatt-Nr. (EBN)** mit Ausgabedatum
- 21 Informationsspalte (siehe 1.4 „Zeichen und Symbole“)
- 22 Bildteil
- 23 Positionen (Positionszahlen mit **i** sind Verweise auf die Informationsspalte.)
- 24 **Artikel-Nr.**
- 25 **Menge** (Ohne Angabe ist die Maßeinheit variabel. Die Angabe ist bei Ersatzteilbestellung erforderlich.)
- 26 **Benennung** Eingerückter Text, der zusätzlich mit einem oder mehreren Punkten („“) versehen ist, zeigt den Lieferumfang der Position. Im Lieferumfang einer Position sind alle Teile, die nachfolgend eingerückt sind, enthalten.
- 27 Abmessung
- 28 Einzelteile, die in einem anderen Ersatzteilblatt aufgeführt sind (EG/EBN)



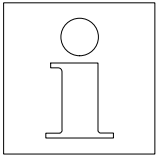
		Deutsch		English		Français		Español	
9	10	11	13	12	13	12	13	14	14
1	222394002	1	Hydr.-Zylinder	920-140/70	Hydr. cylinder	920-140/70	Hydr. cylinder	Cilindro hidr.	920-140/70
2	225473001	1	Zylinderrohr		Cylinder tube		Tuyau cyl.	Tubo cil.	
3	225481006	1	Kolbenstange		Piston rod		Tige de piston.	Vástago	
4	225485002	1	Führung		Guide		Guidege	Guía	
5	225486005	1	Buchse		Bush		Bush	Casquillo	
6	065105004	2	Buchse		Bush		Douille	Casquillo	
7	043693005	2	Buchse		Bush		Douille	Casquillo	
8	225489005	1	Springring		Snap ring		Arreus de securite	Anillo retencion	
9	085372009	1	Sicherungsblech		Safety plate		Toile de securite	Chapa de seguridad	
10	036319008	1	Sicherungsring	90x3 DIN 472	Circlip		Circlip	Anillo seguridad	
11	223968000	1	Dichsatz		Set of seals		Jeu de joints	Juego de juntas	
12	043565007	1	Abstreifring		Wiper ring		Racleur	Anillo rascador	
13	065834004	1	Stangendichtung		Rod seal		Joint p. barre	Junta p. vástago	
14	065835003	1	Kolbendichtung		Piston seal		Bague d'etancheite piston	Junta de embolo	
15	041241006	1	O-Ring	56x3 DIN3770-NB70	O-ring		Joint torique	Anillo torco	
16	042709000	1	O-Ring	130x5 DIN3770-NB70	O-ring		Joint torique	Anillo torco	
17	223969009	1	Stützring		Supporting ring		Bague support	Anillo de apoyo	
18	225489008	1	Kolben		Piston		Piston	Embolo	



## 2.4 Zeichen und Symbole

In der Ersatzteilliste werden folgende Zeichen und Symbole verwendet:

	Positionszahlen mit <b>i</b> sind Verweise auf die Informationsspalte		Schmierung
	Dichtsatz		Auf einem anderen Ersatzteilblatt abgebildet ( z.B. in der EG 1.2 )
	Ohne Abbildung		
	Anzugsdrehmomente in Newton Meter (Nm), die von den Angaben (Torque-Tabelle) in der Betriebsanleitung abweichen.		
	Angaben siehe Maschinenkarte		
	Nach Bedarf (Angabe bei Ersatzteilbestellung erforderlich)		
	Austausch - Teil nicht wieder verwenden		
	Aktivator		
	Befestigungsmittel		
	Dichtungsmittel		



# English

## 1 Guide to the Spare Parts List

### 1.1 Preface

The perfect functioning of your machine is guaranteed only by the use of ORIGINAL PUTZMEISTER SPARE PARTS. If you do not use genuine spare parts any claim with regard to warranty becomes invalid.

The warranty is subject to our conditions of sale and delivery (please send in for a copy). Claims made for spare parts under warranty will be settled as follows. The parts will first be invoiced on delivery. A credit note will be issued when the parts marked and replaced properly have been forwarded back to our company, carriage paid, and we have been able to ascertain that the parts were faulty and that the claim conforms with our warranty conditions. Damaged parts will be scrapped, if no request for their return is made within 30 days from the customer being notified.

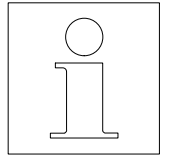
The illustrations and texts in this spare parts list are not binding. We reserve the right to make technical amendments.

Operation, maintenance and repairs are only to be carried out by trained persons entrusted with this work! Clearly define the individual responsibilities of your personnel! Observe the service manual!

The contents of this spare parts list may not be reproduced - not even in part - without our written approval. All technical data, drawings, etc. are subject to copyright law. This spare parts list may only be used for the purpose for which it has been supplied by us. It must not be passed on to third parties, in particular competitor companies. Moreover, all rights, especially those of patent application, are reserved.

© Copyright by 





## 1.2 Conditions for ordering

When ordering spare parts please quote:

- Part no.
- Quantity
- Description
- Machine no.
- Spare parts sheet no. (EBN)

### Urgency

Within 24 hours, 3 days, 1 week or later

### Method of forwarding

e.g. by airmail

### Sender

- Customer / Order no.
- Invoice address
- Dispatch address, if different to the invoice address



### **Hinweis**

*Without this data we cannot carry out your spare parts order.*

*Spare parts orders given verbally must be confirmed in writing. If there is no confirmation in writing, the customer has to bear the costs for incorrect deliveries.*

*All deliveries of spare parts are only carried out on the basis of our sales and delivery conditions.*

*All dimensions are in mm unless specified otherwise. All O-ring dimensions are given as inner diameter x thickness of ring.*

### Address

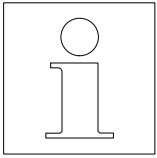
Please send your spare parts order to the nearest Putzmeister agency or to:



Putzmeister  
Mörtelmaschinen GmbH  
Max-Eyth-Straße 10  
P.O. Box 2152  
D-72629 Aichtal



Sale of spare parts: Fax. 07127 / 599743

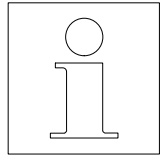


## 1.3 Structure of the spare parts sheet

The spare parts sheet is structured as follows:

- 1 Information
- 2 Description of spare parts group (EG)
- 3 Part no. of the assembly group
- 4 Page number(e.g. 1 of 2)
- 5 Spare parts group (EG)
- 6 Spare parts sheet no. (EBN) with date of issue
- 7 Information column (refer to 1.4 "Signs and symbols")
- 8 Drawing with position numbers
- 9 Positions (Position numbers with **i** are references to the information column.)
- 10 Part no.
- 11 Quantity (Without details, the unit of measure is variable. It is essential to give data here when ordering spare parts.)
- 12 Description (Indented text, which, in addition, is preceded by one or several points (".") represents the extent of delivery of the position. The extent of delivery comprises all parts that are indented in the following.)
- 13 Dimensions
- 14 Individual parts listed in another spare parts sheet (EG / EBN)

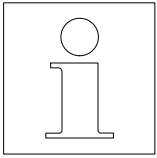
10	11	12	13	14
Part no.	Quantity	Description	Dimensions	Individual parts listed in another spare parts sheet (EG / EBN)
222394002	1	Hydr.-Zylinder	920-140/70	
225473001	1	Zylinderrohr		
225481006	1	Kolbenstange		
225485002	1	Führung		
225486005	1	Buchse		
065105004	2	Buchse		
043693005	2	Buchse		
225489005	1	Sprengring		
085372009	1	Sicherungsblech		
036319008	1	Sicherungsring	90x3 DIN 472	
223988000	1	Dichtsatz		
043565007	1	Abstreifring		
065394004	1	Stangendichtung		
065835003	1	Kolbendichtung		
041241006	1	O-Ring	56x3 DIN3770-NB70	
042709000	1	O-Ring	130x5 DIN3770-NB70	
223989009	1	Stützring		
225489008	1	Kolben		



## 1.4 Signs and symbols

The following signs and symbols are used in the spare parts list:

	Position numbers with <b>i</b> are references to the information column		Lubrication
	Set of seals		Shown on another spare parts sheet (e.g. in EG 1.2)
	Without illustration		
Md 	Tightening torques in Newton Meter ( Nm ) which are different to the data (torque table) given in the operating manual		
	Refer to machine record sheet for further details		
	As required (Details required when ordering spare part)		
	Exchange - do not use part again		
	Activator		
	Fixing agent		
	Sealing agent		



# Français

## 1 Relatif à la liste des pièces de rechange

### 1.1 Préface

Seules les PIÈCES DE RECHANGE D'ORIGINE PUTZMEISTER garantissent un fonctionnement parfait de votre machine. L'utilisation de pièces de rechange n'étant pas d'origine PUTZMEISTER annihile tout recours en garantie.

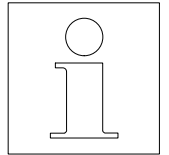
Notre garantie s'effectue dans le cadre de nos conditions de vente et de livraison (les commander, s.v.p.) comme suit:

Les pièces sont facturées à la livraison. Si elles sont défectueuses, nous vous établirons un avoir après avoir constaté leur mauvais état. Cet avoir sera déclenché après retour desdites pièces franco de port à notre usine. Ces pièces défectueuses seront ferrillées après 30 jours, date de réception, sauf indication contraire de votre part.

Les dessins et textes figurant dans la liste jointe vous sont communiqués sous réserve de modifications techniques.

L'utilisation, l'entretien et la réparation doivent uniquement être effectués par des personnes habilitées et spécialement formées. Définissez clairement les responsabilités individuelles du personnel. Veillez à respecter les instructions de service.

Toute reproduction, même partielle, de la présente liste est interdite, sauf autorisation écrite de notre part. Toutes les données techniques, dessins etc.. tombent sous la loi de la protection des droits d'auteur. Cette liste des pièces de rechange ne peut être utilisée qu'aux seules fins auxquelles nous l'avons remise. Sa communication à une tiers personne, notamment à des concurrents est strictement interdite. De plus, tous les droits, en particulier celui d'une demande de brevet, restent réservés.



## 1.2 Conditions de commande

Pour passer une commande de pièces, veuillez indiquer :

- la référence
- la quantité souhaitée
- la désignation
- le N° de machine
- le N° du feuillet PDR (EBN)

### Degré d'urgence

Dans les 24 heures, 3 jours, 1 semaine ou plus

### Mode d'expédition

par avion p.e.

### Expéditeur

- Société ou personne habilitée à passer les commandes / Numéro de commande
- Adresse de facturation
- Adresse de livraison, si différente de l'adresse de facturation.



### **Hinweis**

*Aucune commande de pièces ne peut être traitée sans ces indications.*

*Les commandes de pièces de rechange émises verbalement nécessitent une confirmation par écrit, faute de quoi les coûts d'une livraison erronée sont à la charge du client.*

*Toutes les livraisons de pièces sont effectuées exclusivement sur la base de nos conditions de vente et de livraison.*

*Toutes les mesures sont en mm, sinon autrement indiqué. Toutes les mesures des joints toriques sont indiquées en diamètre intérieur x épaisseur du joint.*

### Adresse du destinataire

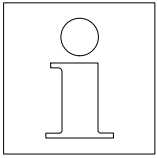
Veuillez adresser votre commande de pièces au représentant Putzmeister le plus proche ou à :



Putzmeister  
Mörtelmaschinen GmbH  
Max-Eyth-Straße 10  
P.O. Box 2152  
D-72629 Aichtal



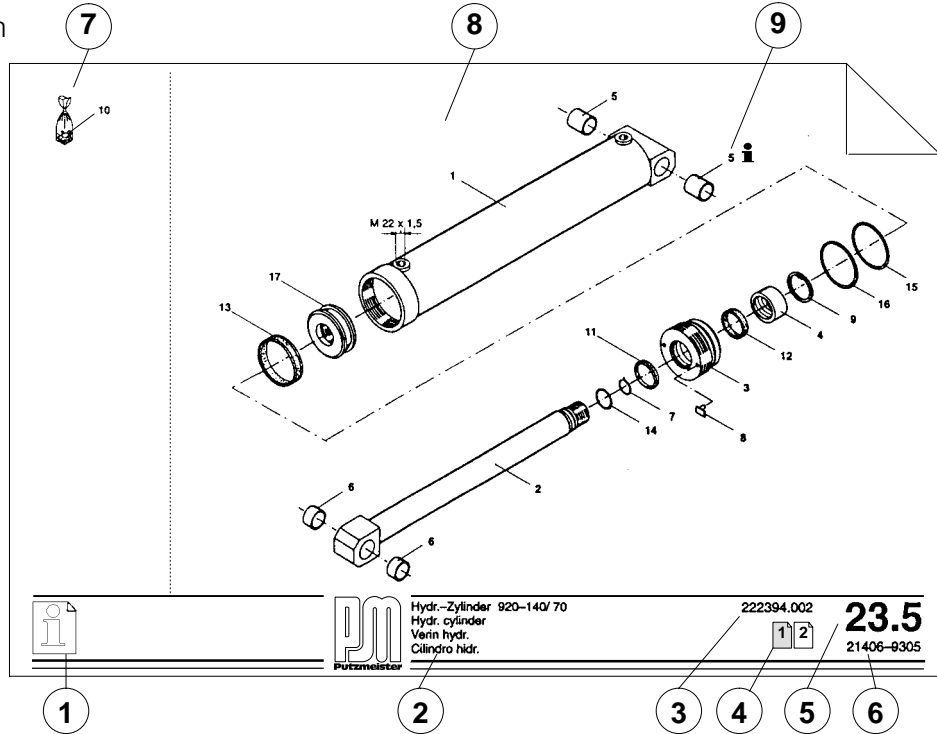
Service pièces de rechange: Télécopie 07127 / 599743



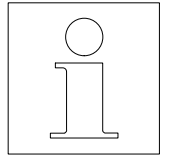
## 1.3 Conception du feuillet PDR

Le feuillet PDR se présente comme ci-après:

- 1 Signalement d'information
- 2 Désignation du sous-ensemble de PDR (EG)
- 3 Référence du sous-ensemble
- 4 Numéro du page (p.e. 1/2)
- 5 Sous-ensemble de PDR (EG)
- 6 Numéro du feuillet PDR (EBN) avec date d'édition
- 7 Colonne d'informations (voir 1.4 "Signes et symboles")
- 8 Schéma avec positions
- 9 Positions (Les chiffres marqués d'un **i** renvoient sur la colonne d'informations.)
- 10 Référence
- 11 Quantité (Sans indication, la quantité est variable. Indiquer impérativement la quantité lors de la commande.)
- 12 Désignation (Le texte figurant en retrait, marqué d'un ou de plusieurs points ("."), indique l'étendue de livraison de la position. La position est livrée avec toutes les pièces figurant après.)
- 13 Dimensions
- 14 Pièces de rechange figurant sur un autre feuillet PDR (EG / EBN)



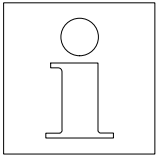
		Deutsch		English		Français		Español	
1	222394002	1	Hydr.-Zylinder	920-140/ 70	Hydr. cylinder	Verin hydr.	Cilindro hidr.		
2	225473001	1	Zylinderrohr		Cylinder tube	Tuyau cyl.	Tubo cil.		
3	225481006	1	Kolbenstange		Piston rod	Tige de piston.	Vástago		
4	225485002	1	Führung		Guide	Guidege	Guía		
5	225486005	1	Buchse		Bush	Douille	Casquillo		
6	065105004	2	Buchse		Bush	Douille	Casquillo		
7	043693005	2	Buchse		Bush	Douille	Casquillo		
8	225489005	1	Sprengring		Snap ring	Anneau de securite	Chapa de seguridad		
9	085372009	1	Sicherungsblech		Safety plate	Toile de securite	Chapa de seguridad		
10	036319008	1	Sicherungsring		Circlip	Circlip	Anillo seguridad		
11	223986000	1	Dichtsatz	90x3 DIN 472	Set of seals	Jeu de joints	Juego de juntas		
12	043565007	1	Abstreifring		Wiper ring	Racleur	Anillo rascador		
13	065834004	1	Stangendichtung		Rod seal	Joint p. barre	Junta p. vástago		
14	065835003	1	Kolbendichtung		Piston seal	Bague d'étanchéité piston	Junta de embolo		
15	041241006	1	O-Ring	56x3 DIN3770-NB70	O-ring	Joint torique	Anillo torco		
16	042709000	1	O-Ring	130x5 DIN3770-NB70	O-ring	Joint torique	Anillo torco		
17	223989009	1	Stützring		Supporting ring	Bague support	Anillo de apoyo		
17	225489008	1	Kolben		Piston	Piston	Embolo		



**1.4 Signes et symboles**

Les signes et symboles ci-après sont utilisés dans la liste des pièces de rechange:

	<p>Les chiffres marqués d'un <b>i</b> renvoient sur la colonne d'informations</p>		<p>Graissage</p>
	<p>Jeu de joints</p>		<p>Figure sur un autre feuillet PDR (p.e. EG 1.2)</p>
	<p>Sans schéma</p>		
<p>Md</p>	<p>Couples de serrage en Nm, qui diffèrent des indications dans le tableau des couples de serrage dans les instructions de service</p>		
	<p>Indications, voir carte machine</p>		
	<p>Selon besoin (indication indispensable lors de la commande)</p>		
	<p>Echange, ne pas réutiliser la pièce</p>		
	<p>Activateur</p>		
	<p>Produit de fixation</p>		
	<p>Produit d'étanchéité</p>		



# Español

## 1 Indicaciones para la lista de repuestos

### 1.1 Prólogo

Sólo utilizando REPUESTOS ORIGINALES PUTZMEISTER, tendrán Vds. la total garantía de un funcionamiento seguro de sus máquinas. En caso contrario, no asumimos ninguna responsabilidad.

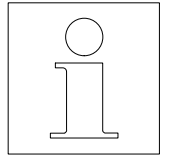
Garantía concederemos de acuerdo con nuestras condiciones generales de venta y de suministro ( solicítelas ). Para piezas de recambio, concederemos garantía de la forma siguiente: Al efectuarse el suministro, se efectuará la correspondiente facturación por nuestra parte. La nota de abono extenderemos después de que las piezas reclamadas hayan sido cambiadas, marcadas y devueltas a nuestra fábrica a portes pagados y nosotros hayamos podido comprobar que efectivamente se trata de defectos de fabricación que cubren nuestra garantía. Si en un plazo de 30 días, no recibimos noticias para la devolución, las piezas defectuosas irán al desguace.

Todos los esquemas y descripciones contenidos en esta lista de despiece son sin compromiso y nos reservamos el derecho de modificaciones técnicas.

Con el manejo, mantenimiento y reparación sólo deben ser encargadas personas perfectamente instruidas. Hacer constar claramente los cometidos del personal. Observar las instrucciones de servicio.

La divulgación del contenido de esta lista de despiece sin nuestro consentimiento previo, queda terminantemente prohibida. Todas las indicaciones técnicas, esquemas, etc. están protegidas por la ley de propiedad intelectual. La lista de despiece sólo debe utilizarse para su fin previsto. La facilitación de la misma a terceros, especialmente a empresas de competencia, queda terminantemente prohibida. Por lo demás, quedan reservados todos los derechos, sobre todo el derecho del patentado.





## 1.2 Pedidos de repuestos

Al efectuar un pedido de repuestos debe indicarse lo siguiente:

- Refª N°
- Cantidad
- Descripción
- Máquina N°
- Lista de despiece N°

### Plazo de entrega

24 horas, aprox. 3 días, aprox. 1 semana o más

### Modo de envío

p.e. por avión

### Remitente

- Cliente / N° pedido
- Dirección a donde enviar la factura
- Dirección de envío del material, en caso de que sea diferente a la de la factura



### **Hinweis**

*Sin indicación de estos datos no se puede cumplimentar el pedido.*

*Pedidos adelantados verbalmente deben confirmarse por escrito, en caso contrario los gastos por envíos erróneos irán a cargo del cliente.*

*El suministro de los repuestos se efectúa basándose en nuestras condiciones generales de venta y suministro.*

*Si no existe indicación contraria, todas las medidas se entienden en mm. Las medidas de los anillos obturadores son diámetro interior x espesor de anillo.*

### Dirección

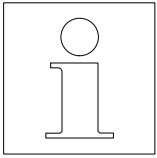
Para su pedido de repuestos deben dirigirse al representante de Putzmeister más próximo ó a:



Putzmeister  
Mörtelmaschinen GmbH  
Max-Eyth-Straße 10  
P.O. Box 2152  
D-72629 Aichtal



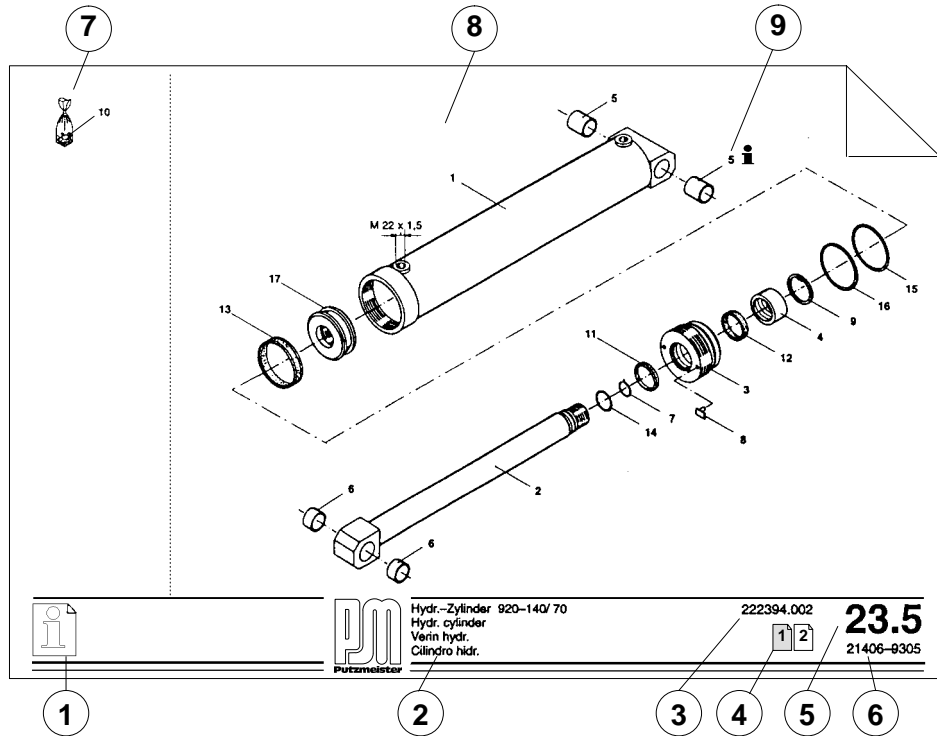
Dpto. de venta de repuestos: Telefax 07127 / 599743



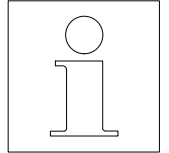
## 1.3 Composición de la hoja de despiece

La composición de la hoja de despiece es la siguiente:

- 1 Observaciones
- 2 Descripción del conjunto de repuestos (EG)
- 3 N° Refª del grupo de construcción
- 4 N° de página (p.e. 1 de 2)
- 5 Conjunto de repuestos (EG)
- 6 Hoja de despiece n° (EBN) con fecha de edición
- 7 Información (véase 1.4 Señales y símbolos)
- 8 Parte ilustrada
- 9 N° Posición (i = véase información)
- 10 N° Refª
- 11 Cantidad (imprescindible indicar al pedir los repuestos, en caso contrario puede variar la unidad de medida)
- 12 Descripción (el texto al que le siguen uno o varios puntos (".") indica el volumen de suministro de esta posición. Todas las piezas que siguen insertadas a continuación, entran en el volumen de suministro.
- 13 Dimensiones
- 14 Remisión a otra hoja de despiece (p.e. EG / EBN)



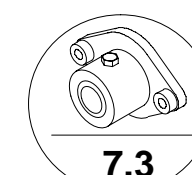
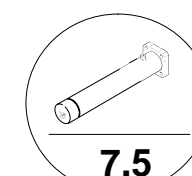
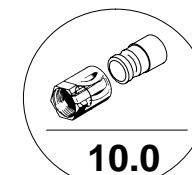
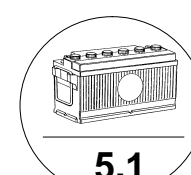
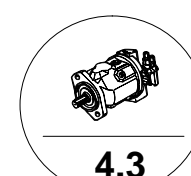
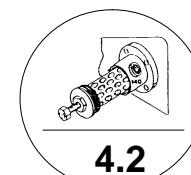
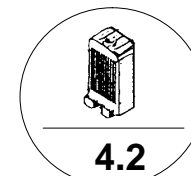
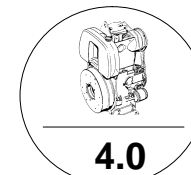
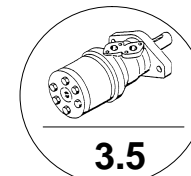
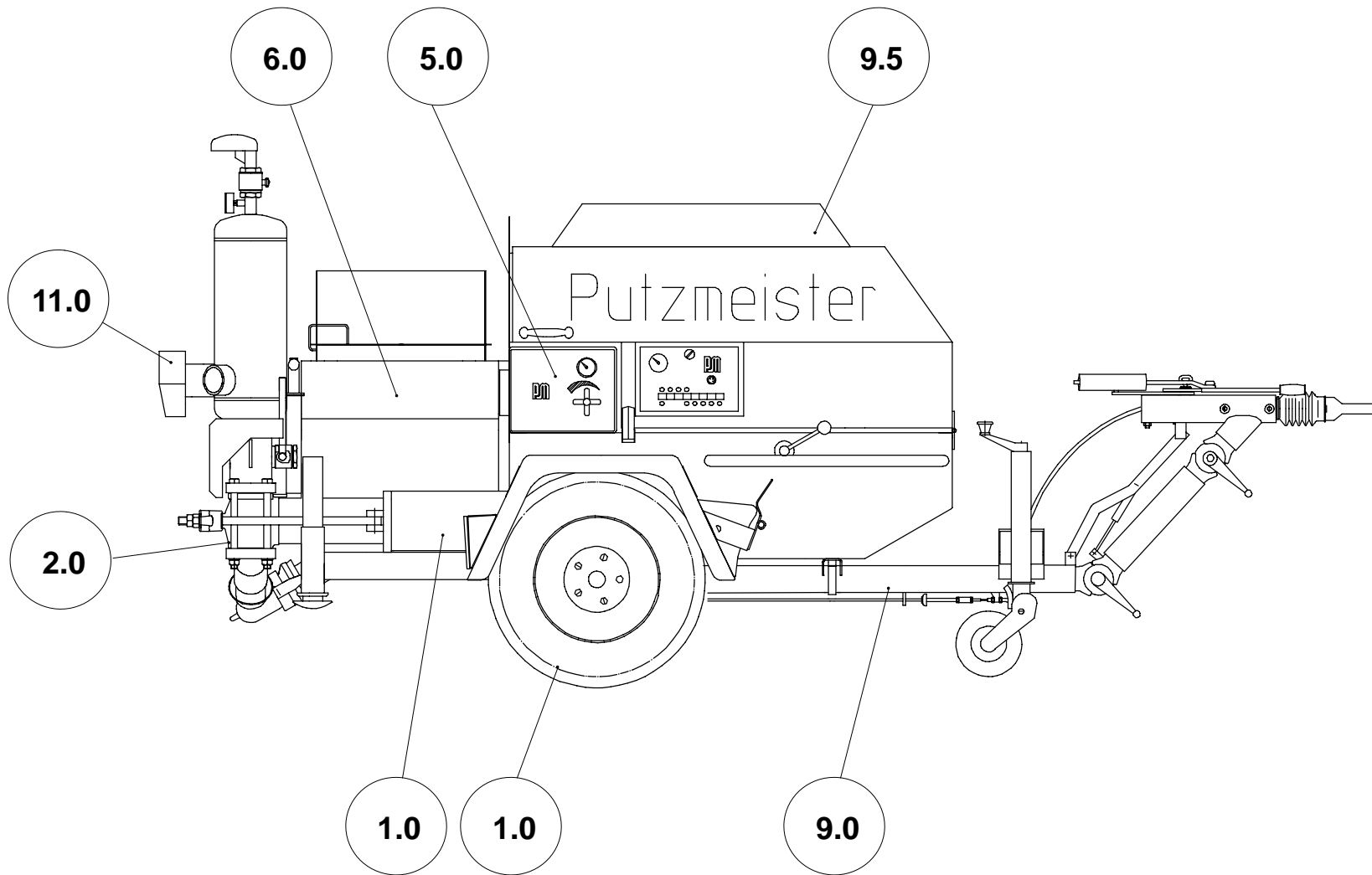
		Deutsch		English		Français		Español	
1	222394002	1	Hydr.-Zylinder	920-140/ 70	Hydr. cylinder	.Verrn hydr.	.Cilindro hidr.		
	225473001	1	Zylinderrohr		.Cylinder tube	.Tuyau cyl.	.Tubo cil.		
2	225481006	1	Kolbenstange		.Piston rod	.Tige de piston.	.Vástago		
3	225485002	1	Führung		.Guide	.Guidege	.Guía		
4	225486005	1	Buchse		.Bush	.Douille	.Casquillo		
5	065105004	2	Buchse		.Bush	.Douille	.Casquillo		
6	043693005	2	Buchse		.Bush	.Douille	.Casquillo		
7	225489005	1	Sprengring		.Snap ring	.Douille	.Casquillo		
8	085372009	1	Sicherungsblech		.Safety plate	.Anneau de securité	.Anillo retención		
9	036319008	1	Sicherungsring	90x3 DIN 472	.Circlip	.Tole de securité	.Chapa de seguridad		
10	223988000	1	Dichtsatz		.Set of seals	.Circip	.Anillo seguridad		
11	043565007	1	.Abstreifring		.Wiper ring	.Jeu de joints	.Juego de juntas		
12	065334004	1	.Stangendichtung		.Rod seal	.Racleur	.Anillo rasgador		
13	065835003	1	.Kolbendichtung		.Piston seal	.Joint p. barre	.Junta p. vástago		
14	041241006	1	.O-Ring	56x3 DIN3770-NB70	.O-ring	.Bague d'étanchéité piston	.Junta de embolo		
15	042709000	1	.O-Ring	130x5 DIN3770-NB70	.O-ring	.Joint torique	.Anillo torco		
16	223989009	1	.Stützring		.Supporting ring	.Bague support	.Anillo de apoyo		
17	225489008	1	Kolben		.Piston	.Piston	.Embolo		



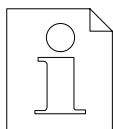
### 1.4 Señales y símbolos

En la hoja de despiece se utilizan los siguientes señales y símbolos:

	<p>Nº Posición ( <b>i</b> = véase información )</p>		<p>Engrase</p>
	<p>Juego de juntas</p>		<p>En otra hoja de despiece aparte ( p.e. en EG 1.2 )</p>
	<p>Sin ilustración</p>		
<p>Md</p>	<p>Pares de apriete en Nm que se diferencian de las indicaciones ( table Torque) las contenidas en las instrucciones de servicio.</p>		
	<p>Indicaciones, véase ficha de máquina</p>		
	<p>Sobre demanda (indicar en su pedido de repuestos)</p>		
	<p>Pieza sustituida no volver a utilizar</p>		
	<p>Activador</p>		
	<p>Tipo de pegamento</p>		
	<p>Material de junta</p>		



TD: Rösch



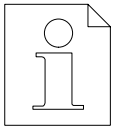
Gruppenübersicht P38 DHF  
 Group summary  
 Vue d'ensemble  
 Plano de conjuntos

111466010



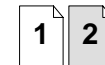
**0.1**  
 45346-0307

1.0	44645-981 1	209590007	Kernpumpe	Core pump	Pompe noyau	Bomba central
2.0	44826-9605	211205005	Pumpenkopf	Pump head	Tête de pompe	Cabezal de bomba
4.0	44647-0307	209829008	Dieselantrieb	Diesel drive	Entraînemt.par mot.Diesel	Accionamiento Diesel
4.0	45402-991 1	209724006	Dieselmotor	Diesel engine	Moteur Diesel	Motor Diesel
4.2	44867-9607	204304007	Kühler	Radiator	Radiateur	Radiador
4.2	44869-9607	225531008	Saugfilter	Suction filter	Filtre d'aspiration	Filtro de aspiración
4.2	44899-9609	207366000	Trockenluftfilter	Dry air filter	Filtre à air sec	Filtro de aire seco
4.2	45403-991 1	209004001	Saugfilter	Suction filter	Filtre d'aspiration	Filtro de aspiración
4.3	45348-9906	208221005	Öltank	Oil tank	Réservoir à huile	Depósito de aceite
4.3	45355-9906	201283008	Hydr.-Pumpe	Hydr. pump	Pompe hydr.	Bomba hidr.
4.3	45363-9907	206818009	Hydr.-PumpeR	Hydr. pump	Pompe hydr.	Bomba hidr.
4.3	45404-991 1	209825002	Steuertableau	Control panel	Tableau de commande	Panel de mando
5.0	44900-981 1	260147004	Steuerschrank	Control cabinet	Armoire de commande	Armario de mando
5.0	45370-9907	267637009	Kabelbaum	Wiring loom	Faisceau de câbles	Mazo de cable
5.1	44524-971 1	206814003	Batteriemontagegruppe	Battery assembly	Lot de montage p.batterie	Juego de montaje batería
5.4	44625-9609	262506009	Fernsteuergerät	Remote control unit	Unité de télécommande	Dispositivo de telemando
5.5	45372-9907	208219004	Mechanischer Grenztaster	Mechanical limit switch	Interr. limit. mécanique	Interr. limit. mecánico
6.0	44649-9505	209824003	Rührwerkstrichter	Agitator hopper	Trémie agitateur	Tolva agitador
6.3	44650-9808	209832008	Rüttelsieb	Vibrating screen	Tamis vibreur	Tamiz vibrante
6.3	45347-9905	209849004	Rüttelsieb	Vibrating screen	Tamis vibreur	Tamiz vibrante
6.4	44945-9802	211321002	Rüttler	Vibrator	Vibreur	Vibrador
7.3	44235-0307	203850002	Lagerflansch	Bearing flange	Bride palier	Brida del cojinete
7.5	44825-9604	206561000	Hydr.-Zylinder	Hydraulic cylinder	Vérin hydraulique	Cilindro hidráulico
9.0	44651-9703	209830000	Fahreinrichtung	Chassis	Châssis	Chasis
9.0	45462-0303	209685006	Fahrgestell mit Deichsel	Chassis with towbar	Châssis avec timon	Chasis con lanza
1.0	40869-9609	211499002	Rad kpl.	Wheel, cpl.	Roue, cpl.	Rueda, cpl.
9.5	44652-971 1	206872003	Haube	Hood	Capot	Capot
9.5	44672-9507	207364002	Trennwand	Partition wall	Paroi de séparation	Pared separador
10.0	44878-9608	211291006	Übergangsstück	Trans. connection	Manchon transfert.	Manguito para ref
10.0	45329-9904	211600008	Kupplung	Coupling	Accouplement	Acoplamiento
11.0	44444-9705	207525003	Rückleuchtengarnitur	Set of rear lights	Combinaison de feux arr.	Juego de luz traseras
11.0	44653-9607	209828009	Beleuchtungseinrichtung	Lighting equipment	Installation d'éclairage	Instalación de alumbrado
11.0	44873-9608	209822005	Standardzubehör	Standard accessories	Accessoires standard	Accesorios standard



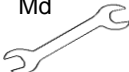

Gruppenübersicht P38 DHF  
Group summary  
Vue d'ensemble  
Plano de conjuntos

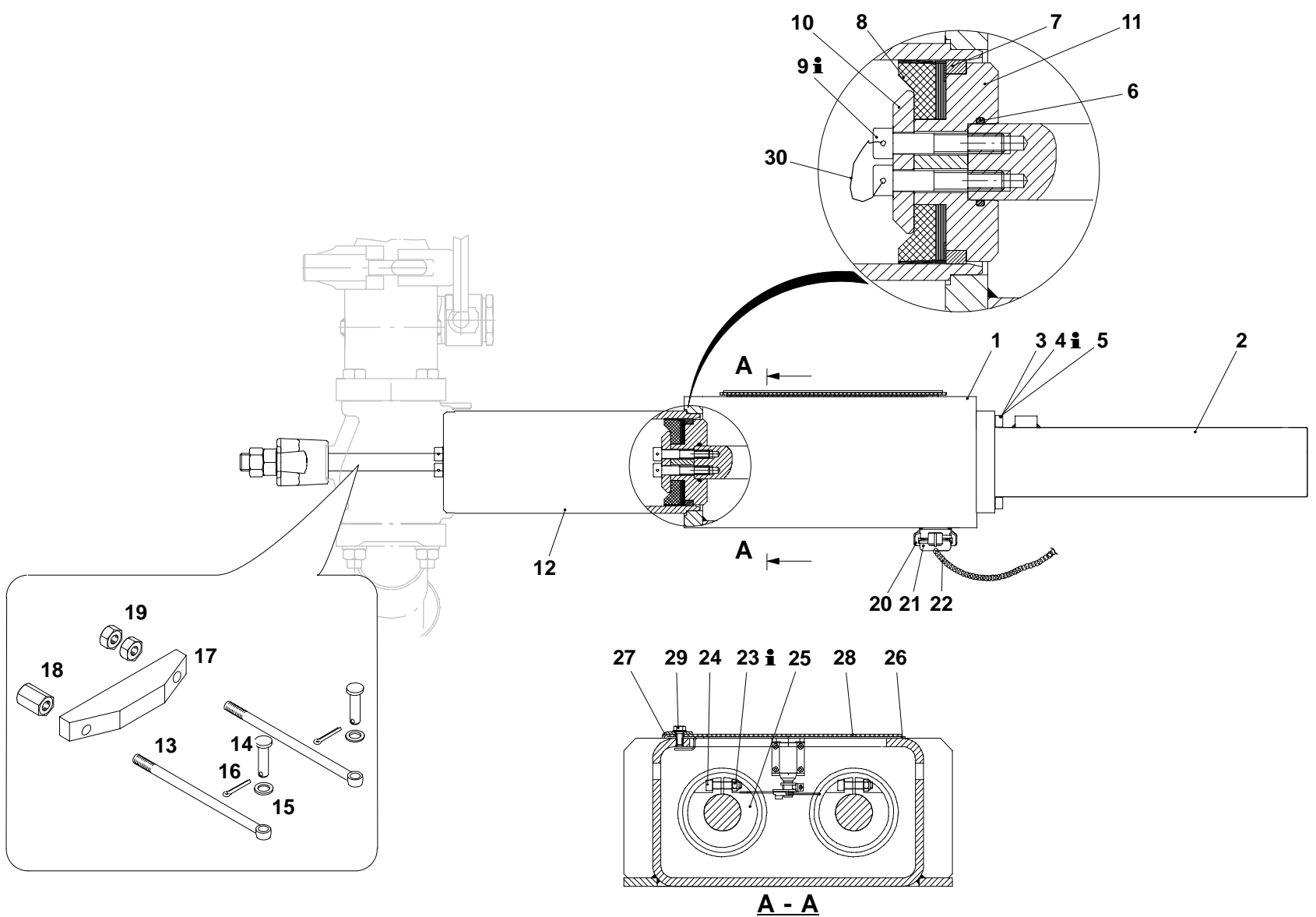
111466010



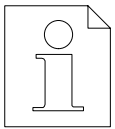
0.1

45346-0307

<b>i</b>	
Md 	4 = 210 Nm 9 = 86 Nm 18 = 320 Nm 19 = 320 Nm 23 = 24 Nm
	4, 23



TD: Buda



Kernpumpe  
Core pump  
Pompe noyau  
Bomba central

300/80

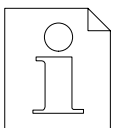
209590007



**1.0**

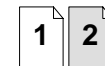
44645-981 1

	209590007	1	Kernpumpe	300/80	Core pump	Pompe noyau	Bomba central	
1	208955009	1	Wasserkasten	WK 160	Water box	Boîte à eau	Caja de agua	
2	206561000	2	Hydr.-Zylinder	300-80/45	Hydraulic cylinder	Vérin hydraulique	Cilindro hidráulico	7.5 44825
3	042274001	8	Zylinderschraube	M16x70 DIN912-8.8	Cap head screw	Vis à tête cylindrique	Tornillo cilíndrico rosca	
4	034109003	8	Sechskantmutter, selbstsi	M16 DIN985-10.	Hexagonal nut, self-lock	Ecrou hexagonale frein	Tuerca exag., autofrenant	
5	037111001	8	Scheibe	B17 DIN125-St	Washer	Rondelle	Arandela	
6	043180000	2	O-Ring	44,05x3,53DIN3770NB7	O-ring	Joint torique	Junta tórica	
7	082358000	2	Führungsring		Guide ring	Bague de guidage	Anillo-guía	
8	082308005	2	Förderkolbenmanschette	Ø 120	Delivery piston seal	Manchette piston	Manguito émbolo d.transp.	
9	211785004	4	Sicherungsschraube	M12x65	Safety screw	Vis de fixation	Tornillo de seguridad	
10	208960007	2	Scheibe		Disc	Disque	Disco	
11	208961006	2	Kolbengerüst		Piston bench	Piston tréteau	Embolo soporte	
12	208956008	2	Förderzylinder	Ø 120x300	Delivery cylinder	Vérin d'alimentation	Cilindro de transporte	
13	209604003	2	Augenschraube	AM24x580 DIN444-8.8	Eye bolt	Boulou à oeillet	Tornillo ojal	
14	230645002	2	Bolzen	B22x75 DIN1444-St	Bolt	Goujon	Bulón	
15	041965007	2	Scheibe	B23 DIN125-St	Washer	Rondelle	Arandela	
16	042546001	2	Spannstift	5x32 DIN1481	Dowel pin	Goupille de serrage	Pasador elástico	
17	208958006	1	Spannjoch		Clamping yoke	Traveé de serrage	Travesano	
18	013119001	1	Sechskantmutter		Hexagonal nut	Ecrou hexagonale	Tuerca exagonal	
19	042568005	2	Sechskantmutter	M24 DIN934-10.	Hexagonal nut	Ecrou hexagonale	Tuerca exagonal	
20	062815000	1	Kupplung	R1" AG GKA10	Coupling	Accouplement	Acoplamiento	
21	066529004	1	Blindkupplung		Dummy coupling	Faux-accouplement	Acoplamiento ciego	
22	060093002	1	Sicherungskette		Retaining chain	Chaîne de sécurité	Cadena de seguridad	
23	034105007	2	Sechskantmutter, selbstsi	M8 DIN985-10.	Hexagonal nut, self-lock	Ecrou hexagonale frein	Tuerca exag., autofrenant	
24	031833000	2	Zylinderschraube	M8x35 DIN912-8.8	Cap head screw	Vis à tête cylindrique	Tornillo cilíndrico rosca	
25	206812005	2	Stelling		Adjusting shim	Anneau de serrage	Anillo de ajuste	
26	207300008	1	Gummischurz		Rubber apron	Tablier caoutchouc	Mandil goma	
27	207301007	1	Spannwinkel		Clamp angle	Coude de serrage	Estribo de sujeción	
28	206813004	1	Wasserkastenabdeckung		Water box cover	Couvercle caisson d'eau	Cubierta p. caja de agua	
29	032337000	2	Sechskantschraube	M8x20 DIN933-8.8	Hexagon head cap screw	Vis à tête hexagonale	Tornillo de cab.exagonal	
30	022425003	1	Stahldraht	Ø 1 DIN177	Steel wire	Fil d'acier	Alambre de acero	



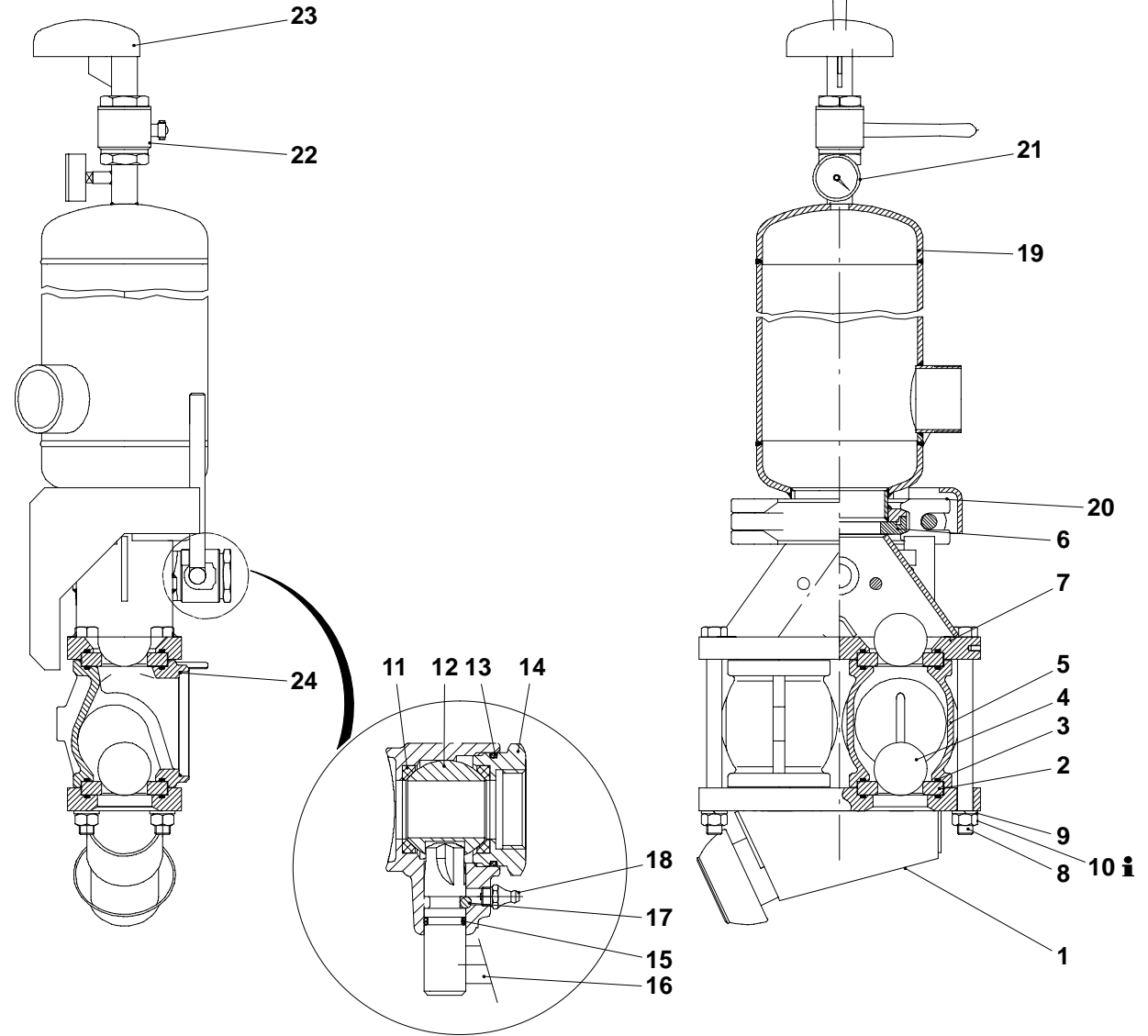
Kernpumpe 300/80  
Core pump  
Pompe noyau  
Bomba central

209590007

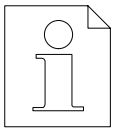


**1.0**  
44645-981 1

<b>i</b>	
Md	10 = 410 Nm



TD: Buda



Pumpenkopf PVD261  
 Pump head  
 Tête de pompe  
 Cabezal de bomba

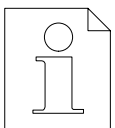
211205005



**2.0**  
 44826-9605

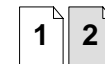


	211205005	1	Pumpenkopf	PVD261	Pump head	Tête de pompe	Cabezal de bomba
1	209127001	1	.Doppelsauggehäuse		.Double suction housing	.Carter double aspiration	.Caja aspiracion doble
2	210529009	4	.Ventilsitz		.Valve seat	.Siège de soupape	.Asiento-válvula
3	041877001	8	.O-Ring	95x5 DIN3770NB70	.O-ring	.Joint torique	.Junta tórica
4	013282006	4	.Kugel	70 V DIN5401	.Ball	.Bille	.Bola
5	209073003	2	.Ventilgehäuse		.Valve housing	.Boîte à soupape	.Carcasa de válvula
6	043017005	1	.O-Ring	148x6 DIN3770NB70	.O-ring	.Joint torique	.Junta tórica
7	211193007	1	.Doppeldruckgehäuse		.Double pressure housing	.Carter double à pression	.Caja doble de presion
8	043024001	4	.Sechskantschraube	M20x260 DIN931-8.8	.Hexagon head cap screw	.Vis à tête hexagonale	.Tornillo de cab.exagonal
9	036110003	4	.Federring	A20 DIN127	.Spring ring	.Rondelle elastique	.Anillo elastico
10	033710008	4	.Sechskantmutter	M20 DIN934-8.	.Hexagonal nut	.Ecrou hexagonale	.Tuerca exagonal
11	001175002	2	.Dichtring		.Seal ring	.Bague d'étanchéité	.Anillo de empaquetadura
12	205212004	1	.Kugelküken		.Plug of a cock	.Boisseau	.Macho esferico
13	001184006	1	.O-Ring	54x3 DIN3770NB70	.O-ring	.Joint torique	.Junta tórica
14	001183007	1	.Einschraubstutzen		.Screwed socket	.Manchon vissé	.Racor para enroscar
15	001177000	1	.O-Ring	18x2,5 DIN3770NB70	.O-ring	.Joint torique	.Junta tórica
16	211194006	1	.Schaltwelle		.Switch shaft	.Arbre de commande	.Eje de conexión
17	035310008	1	.Zylinderstift	6x36 DIN6325	.Straight pin	.Goupille cylindrique	.Clavija cilindrica
18	003548006	1	.Kegelschmiernippel	CM10x1 DIN71412	.Conical lubr. nipple	.Graisseur	.Engrasador
19	211158000	1	.Windkessel		Air vessel.	. Reservoir d'air	. Camara de air
20	051342005	1	.Schalenkupplung	ZX-K 5 HD	.Clamp coupling	.Accouplement à coquille	.Acoplamiento de manguito
21	016372007	1	.Manometer	0-60bar	.Pressure gauge	.Manomètre	.Manómetro
22	063711006	1	.Kugelhahn	DN25; R1"	.Ball cock	.Robinet boisseau sphér.	.Llave esférica
23	211218005	1	.Schutzkappe für Kugelhahn		. Protecting cap	. Capuchon de protection	. Protector con caps
24	043164000	1	.O-Ring	132x3 DIN3770NB70	.O-ring	.Joint torique	.Junta tórica

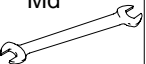



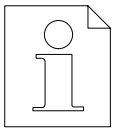
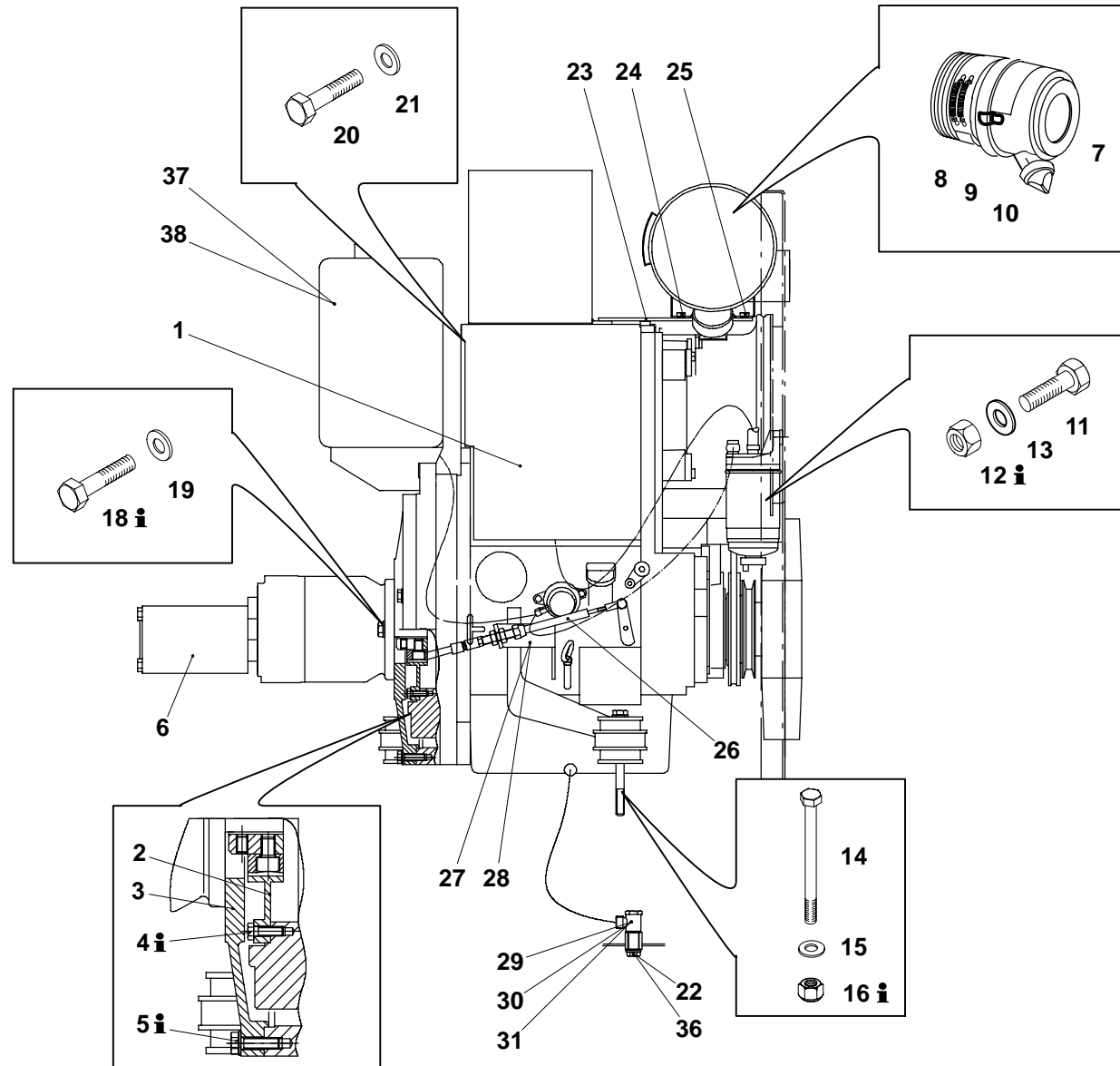
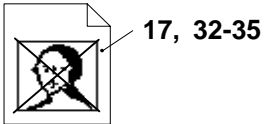
Pumpenkopf PVD261  
Pump head  
Tête de pompe  
Cabezal de bomba

211205005



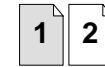
**2.0**  
44826-9605

<b>i</b>	
Md 	4 = 25 Nm
	5 = 49 Nm
	16 = 85 Nm
	18 = 85 Nm
	12, 16, 34



Dieselantrieb 19kW F2L1011  
 Diesel drive  
 Entraînement par mot. Diesel  
 Accionamiento Diesel

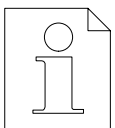
209829008



**4.0**

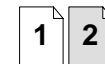
44647-0307

	209829008	Dieselantrieb	19kW F2L1011	Diesel drive	Entraînemt.par mot.Diesel	Accionamiento Diesel	
1	209724006	1 Dieselmotor	19kW 2800 F2L1011 12V	Diesel engine	Moteur Diesel	Motor Diesel	4.0 45402
2	204181000	1 Kupplung	F2/L1011-A10V28	Coupling	Accouplement	Acoplamiento	
3	204180001	1 Anbaufansch		Mounting flange	Bride de montage	Brida de montaje	
4	032338009	6 Sechskantschraube	M8x25 DIN933-8.8	Hexagon head cap screw	Vis à tête hexagonale	Tornillo de cab.exagonal	
5	032359004	8 Sechskantschraube	M10x35 DIN933-8.8	Hexagon head cap screw	Vis à tête hexagonale	Tornillo de cab.exagonal	
6	206818009	1 Hydr.-Pumpe	A10V	Hydr. pump	Pompe hydr.	Bomba hidr.	
7	207366000	1 Trockenluftfilter		Dry air filter	Filtre à air sec	Filtro de aire seco	4.2 44899
8	207367009	1 Spannband		Tightening strap	Bande de serrage	Cinta de sujeción	
9	206868004	1 Saugschlauch	NW70/NW78 x450	Suction hose	Tuyau flex. d'aspiration	Manguera de aspiración	
10	062623001	1 Schlauchschelle	Ø 68-85	Hose clip	Collier de serrage	Abrazadera de manguera	
11	032337000	2 Sechskantschraube	M8x20 DIN933-8.8	Hexagon head cap screw	Vis à tête hexagonale	Tornillo de cab.exagonal	
12	034105007	2 Sechskantmutter, selbstsi	M8 DIN985-10	Hexagonal nut, self-lock	Ecrou hexagonale frein	Tuerca exag., autofrenant	
13	037107002	8 Scheibe	B8,4 DIN125-ST	Washer	Rondelle	Arandela	
14	032178007	4 Sechskantschraube	M12x150 DIN931-8.8	Hexagon head cap screw	Vis à tête hexagonale	Tornillo de cab.exagonal	
15	037110002	4 Scheibe	B13 DIN125-ST	Washer	Rondelle	Arandela	
16	034107005	4 Sechskantmutter, selbstsi	M12 DIN985-8	Hexagonal nut, self-lock	Ecrou hexagonale frein	Tuerca exag., autofrenant	
17	042944001	2 Scheibe	10,5 DIN7349-ST	Washer	Rondelle	Arandela	
18	032377002	2 Sechskantschraube	M12x30 DIN933-8.8	Hexagon head cap screw	Vis à tête hexagonale	Tornillo de cab.exagonal	
19	037110002	2 Scheibe	B13 DIN125-ST	Washer	Rondelle	Arandela	
20	043044007	1 Sechskantschraube	M8x12 DIN933-8.8	Hexagon head cap screw	Vis à tête hexagonale	Tornillo de cab.exagonal	
21	037333009	1 Scheibe	A8,4 DIN9021-ST	Washer	Rondelle	Arandela	
22	031678003	1 Verschlussschraube	R3/8" DIN910-5.8	Screw plug	Bouchon obturateur	Tapón roscado	
23	207828001	1 Halter		Holder	Support	Soporte	
24	032339008	2 Sechskantschraube	M8x30 DIN933-8.8	Hexagon head cap screw	Vis à tête hexagonale	Tornillo de cab.exagonal	
25	032333004	2 Sechskantschraube	M8x16 DIN933-8.8	Hexagon head cap screw	Vis à tête hexagonale	Tornillo de cab.exagonal	
26	209025006	1 Fernbetätigung	1000mm	Remote control lever	Levier pour télécommande	Palanca de telemando	
27	210546008	1 Halter		Holder	Support	Soporte	
28	032341009	2 Sechskantschraube	M8x40 DIN933-8.8	Hexagon head cap screw	Vis à tête hexagonale	Tornillo de cab.exagonal	
29	044023001	1 Stutzen	GES 12L/M18X1,5	Connection	Manchon	Racor	
30	016504008	1 Hydr.-Schlauch	2ST RAD 12Lx600	Hydr. hose	Flexible hydr.	Tubo flexible hidr.	
31	043290000	1 Verschraubung	BO-RSWV 12LR	Fitting	Raccord à vis	Racor	
32	204202002	1 Hitzeschutzband	80x2	Tape f. heat protection	Bande d'isol. thermique	Cinta d.aislamiento térm.	
33	031821009	2 Zylinderschraube	M6x65 DIN912-8.8	Cap head screw	Vis à tête cylindrique	Tornillo cilíndrico rosca	
34	034104008	2 Sechskantmutter, selbstsi	M6 DIN985-8	Hexagonal nut, self-lock	Ecrou hexagonale frein	Tuerca exag., autofrenant	
35	037105004	2 Scheibe	B6,4 DIN125-ST	Washer	Rondelle	Arandela	
36	037539007	1 Dichtring	A17x21 DIN7603-CU	Seal ring	Bague d'étanchéité	Anillo de empaquetadura	
37	210392003	1 Kraftstofftank		Fuel tank	Réservoir de carburant	Depósito de carburante	
38	414128	1 .Tankverschuß		.Tank lid	.Couvercle de réservoir	.Tapa para depósito	



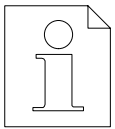
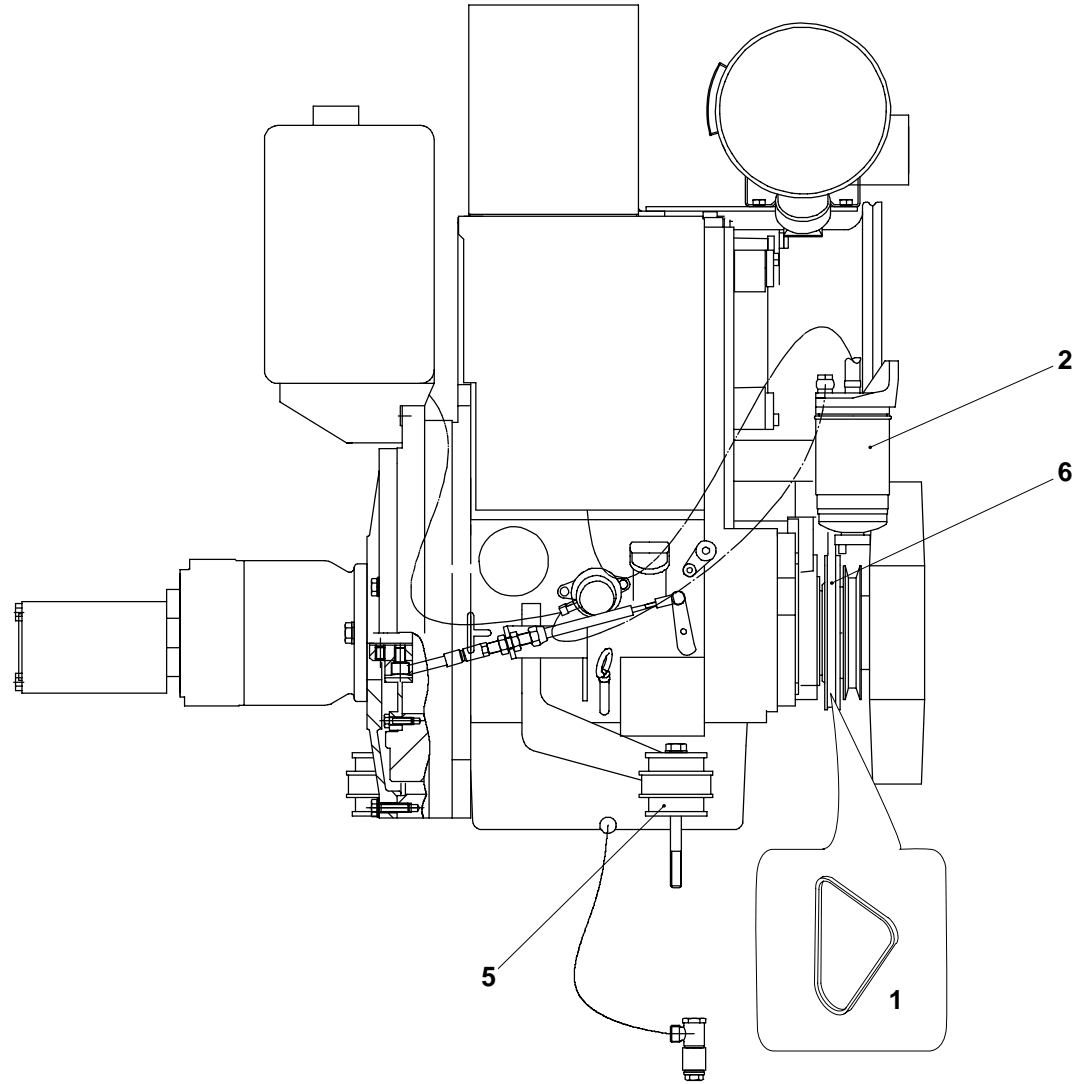
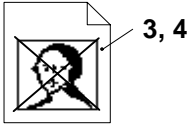
Dieselantrieb 19kW F2L1011  
 Diesel drive  
 Entraînemt.par mot.Diesel  
 Accionamiento Diesel

209829008



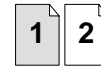
4.0

44647-0307



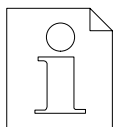
Dieselmotor 19kW  
Diesel engine  
Moteur Diesel  
Motor Diesel

209724006



**4.0**  
45402-991 1

209724006		Dieselmotor	19kW	Diesel engine	Moteur Diesel	Motor Diesel
1	208775001	1	.Keilriemen	.V-belt	.Courroie trapézoïdale	.Correa trapezoidal
2	208777009	1	.Kraftstofffilter	.Fuel filter	.Filtre à carburant	.Filtro de carburante
3	208778008	1	.Kraftstoffvorfilter	.Preliminary fuel filter	.Filtre prépar.à carburant	.Filtro previo carburante
4	210736009	1	.Spannungsregler	.Voltage regulator	.Régulateur de tension	.Regulador de tensión
5	211043005	1	.Gummiring	.Rubber ring	.Anneau en caoutchouc	.Anillo de goma
6	212213009	1	.Keilriemenscheibe	.V-belt pulley	.Poulie	.Polea motriz

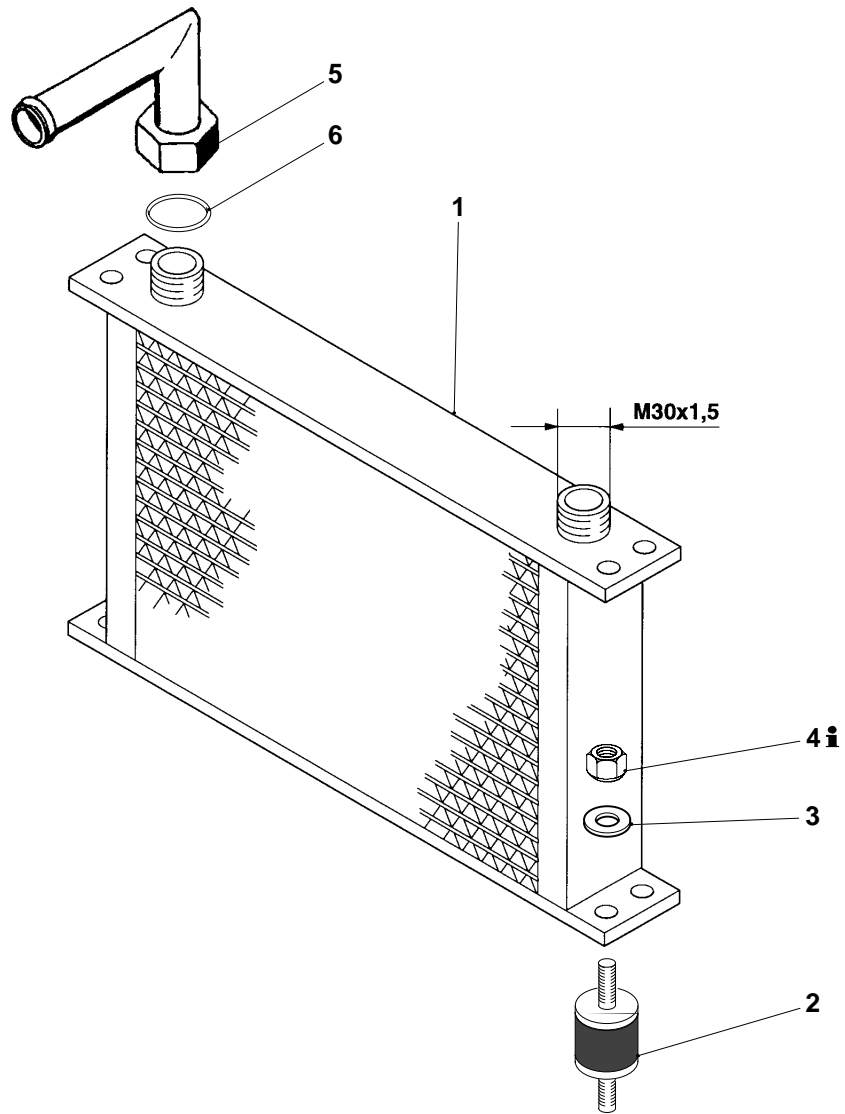
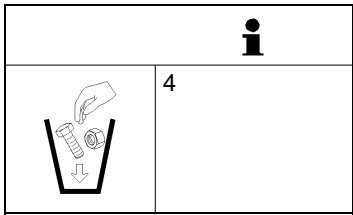


Dieselmotor 19kW  
 Diesel engine  
 Moteur Diesel  
 Motor Diesel

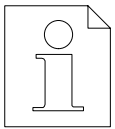
209724006



**4.0**  
 45402-991 1



TD: Buda



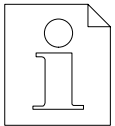
Kühler  
Radiator  
Radiateur  
Radiador

204304007



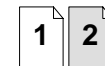
4.2  
44867-9607

	204304007	1	Kühler		Radiator	Radiateur	Radiador
1	066243005	1	.Ölkühler		.Oil radiator	.Radiateur à l'huile	.Radiador de aceite
2	002299000	4	.Gummipuffer		.Rubber buffer	.Tampon en caoutchouc	.Tope de goma
3	037105004	8	.Scheibe	B6,4 DIN125-St	.Washer	.Rondelle	.Arandela
4	034104008	8	.Sechskantmutter, selbstsi	M6 DIN985-8.	.Hexagonal nut, self-lock	.Erou hexagonale frein	.Tuerca exag., autofrenant
5	220201003	2	.Kühlerstutzen		.Radiator connection	.Tubulure du radiateur	.Tubuladura d. radiador
6	001177000	2	..O-Ring	18x2,5 DIN3770NB70	..O-ring	..Joint torique	..Junta tórica

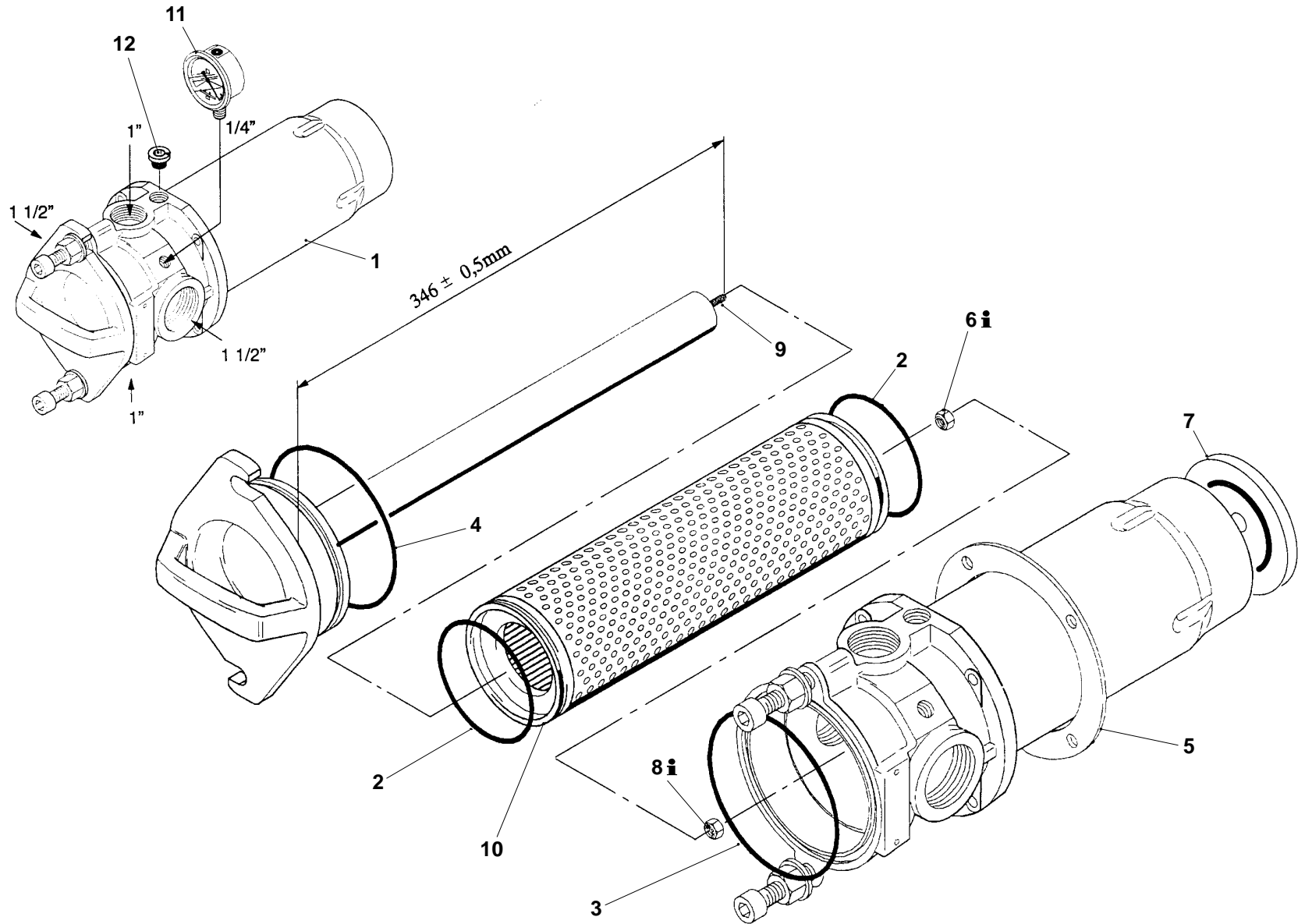
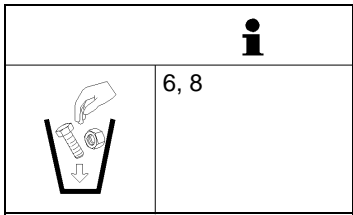


Kühler  
Radiator  
Radiateur  
Radiador

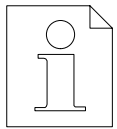
204304007



**4.2**  
44867-9607



TD: Buda



Saugfilter  
 Suction filter  
 Filtre d'aspiration  
 Filtro de aspiración

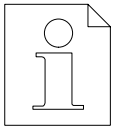
225531008



**4.2**  
 44869-9607

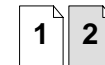


	225531008	1	Saugfilter	10μ	Suction filter	Filtre d'aspiration	Filtro de aspiración
1	222894007	1	..Saugfiltergehäuse		..Suction filter housing	..Carter filtre d'aspiratio	..Caja p.filtro de aspirac.
2	016136007	2	..O-Ring	90x5 DIN3770NB70	..O-ring	..Joint torique	..Junta tórica
3	225579002	1	..O-Ring	120,25x3,53DIN3770NB	..O-ring	..Joint torique	..Junta tórica
4	041334007	1	..O-Ring	102x4 DIN3770NB70	..O-ring	..Joint torique	..Junta tórica
5	061510005	1	..Dichtung		..Seal	..Joint	..Junta
6	034104008	1	..Sechskantmutter, selbstsi	M6 DIN985-8.	..Hexagonal nut, self-lock	..Erou hexagonale frein	..Tuerca exag., autofrenant
7	262976008	1	..Ventilteller		..Valve disc	..Tête de soupape	..Platillo de válvula
8	034105007	1	..Sechskantmutter, selbstsi	M8 DIN985-10.	..Hexagonal nut, self-lock	..Erou hexagonale frein	..Tuerca exag., autofrenant
9	268521004	1	..Gewindestift	M6x30 DIN913	..Set screw	..Vis pointeau	..Varilla roscada
10	222895006	1	..Filtereinsatz	10μ	..Filter cartridge	..Filtre de rechange	..Filtro de recambio
11	060440008	1	Vakuummeter		Vacuum gauge	Manomètre à vide	Vacuómetro
12	041344000	3	Verschlusschraube	VS-R3/8" WD	Screw plug	Bouchon obturateur	Tapón roscado

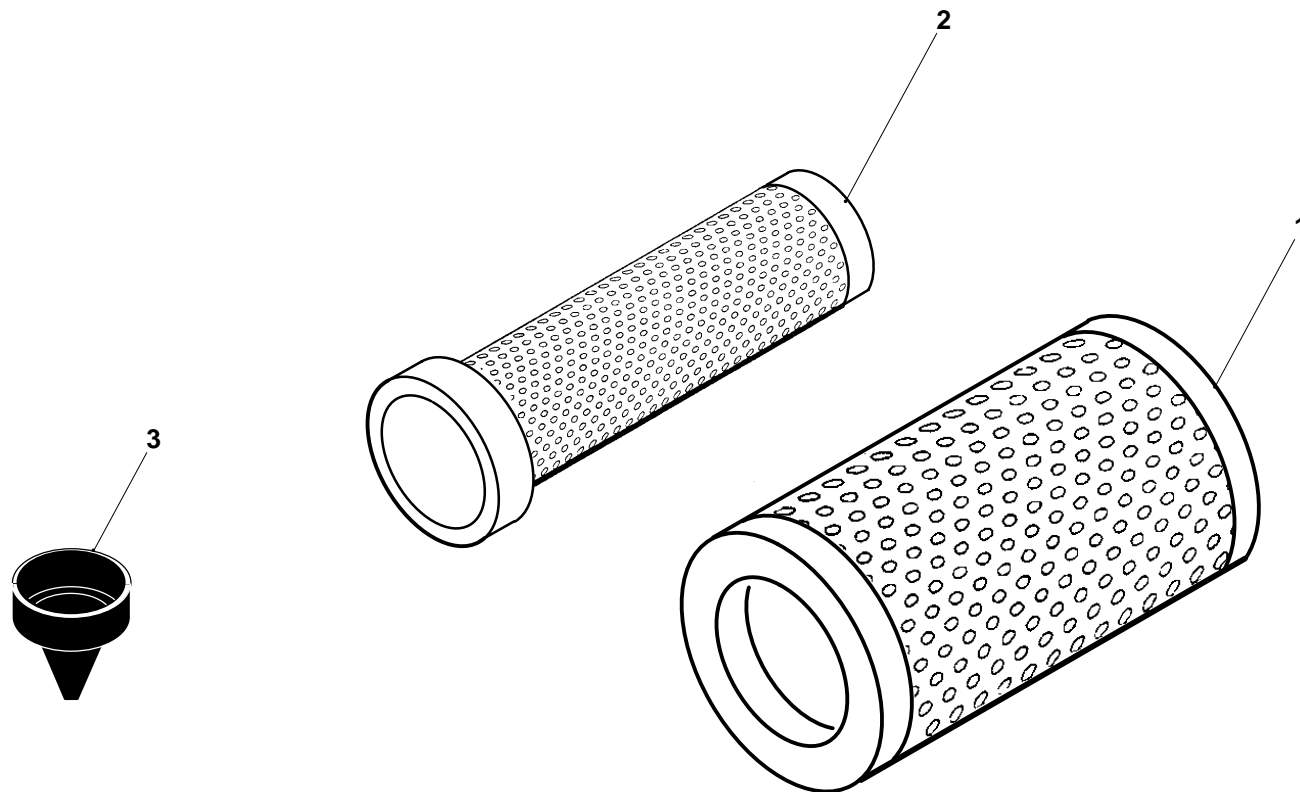


Saugfilter  
Suction filter  
Filtre d'aspiration  
Filtro de aspiración

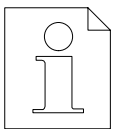
225531008



**4.2**  
44869-9607



TD: Buda



Trockenluftfilter  
Dry air filter  
Filtre à air sec  
Filtro de aire seco

207366000



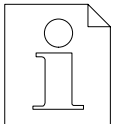
**4.2**  
44899-9609

	207366000	1	Trockenluftfilter
1	207368008	1	.Filterpatrone
2	207369007	1	.Sicherheitspatrone
3	205921007	1	.Pulsventilkappe

Dry air filter  
 .Filter cartridge  
 .Safety cartridge  
 .Pulse valve cap

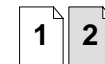
Filtre à air sec  
 .Cartouche filtre  
 .Cartouche de sécurité  
 .Capuchon de soupape

Filtro de aire seco  
 .Cartucho de filtro  
 .Cartucho de seguridad  
 .Chapaleta pulsador



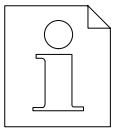
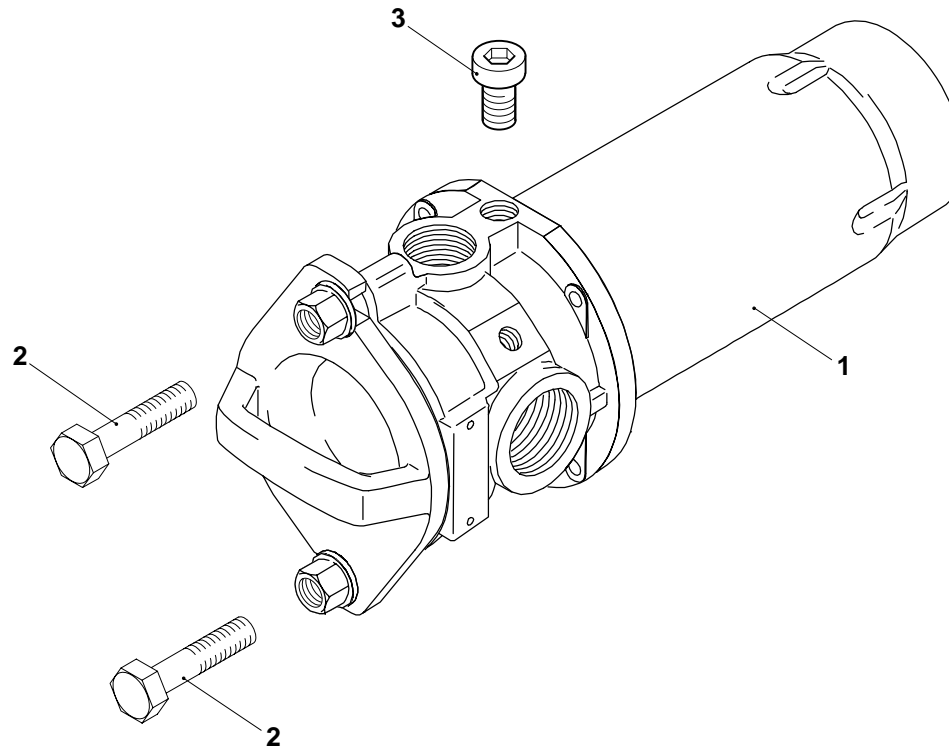
Trockenluftfilter  
 Dry air filter  
 Filtre à air sec  
 Filtro de aire seco

207366000



**4.2**

44899-9609



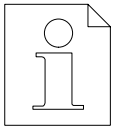
Saugfilter  
Suction filter  
Filtre d'aspiration  
Filtro de aspiración

209004001



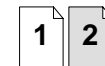
**4.2**  
45403-991 1

209004001		Saugfilter		Suction filter		Filtre d'aspiration		Filtro de aspiración	
1	225531008	1	.Saugfilter	10µ	.Suction filter	.Filtre d'aspiration	.Filtro de aspiración	4.2	44869
2	032382000	2	.Sechskantschraube	M12x55 DIN933-8.8	.Hexagon head cap screw	.Vis à tête hexagonale	.Tornillo de cab.exagonal		
3	041344000	4	.Verschlußschraube	VS-R3/8" WD	.Screw plug	.Bouchon obturateur	.Tapón roscado		

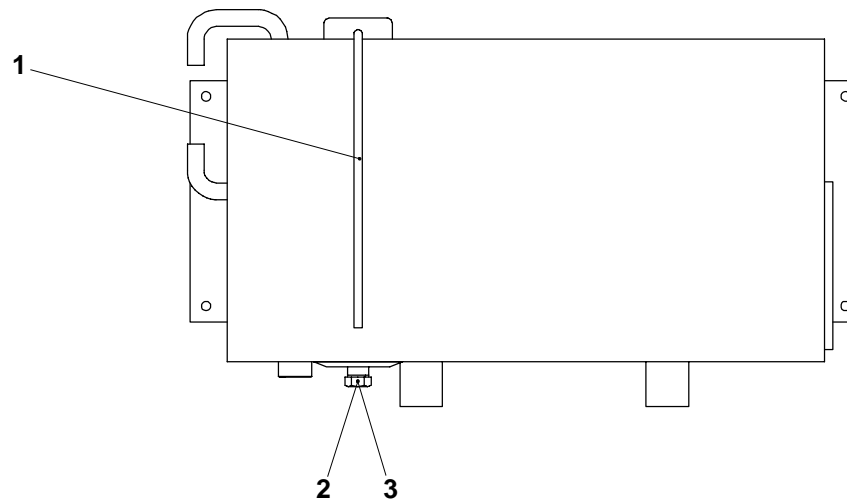
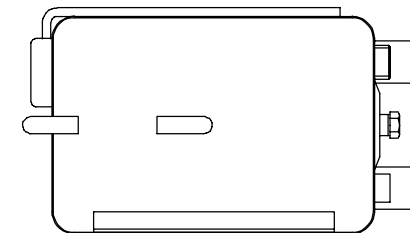
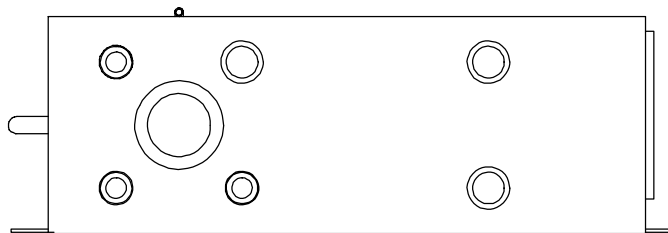
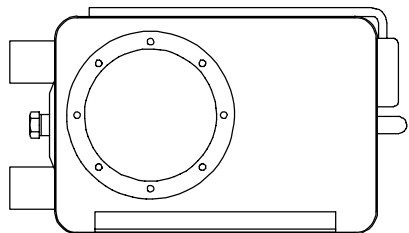


Saugfilter  
Suction filter  
Filtre d'aspiration  
Filtro de aspiración

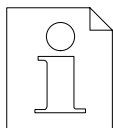
209004001



**4.2**  
45403-991 1



TD: Rösch



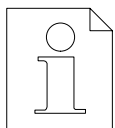
Öltank 30 l  
Oil tank  
Réservoir à huile  
Depósito de aceite

208221005



**4.3**  
45348-9906

208221005		Öltank	30 l	Oil tank	Réservoir à huile	Depósito de aceite	
1	005208001	1	Stahlrohr	8x1 DIN2391St37.4	Steel pipe	Tuyau d'acier	Tubo de acero
2	037534002	1	Dichtring	A14x20 DIN7603-CU	Seal ring	Bague d'étanchéité	Anillo de empaquetadura
3	031685009	1	Verschlußschraube	M14x1,5 DIN910-5.8	Screw plug	Bouchon obturateur	Tapón roscado



Öltank 30 l  
Oil tank  
Réservoir à huile  
Depósito de aceite

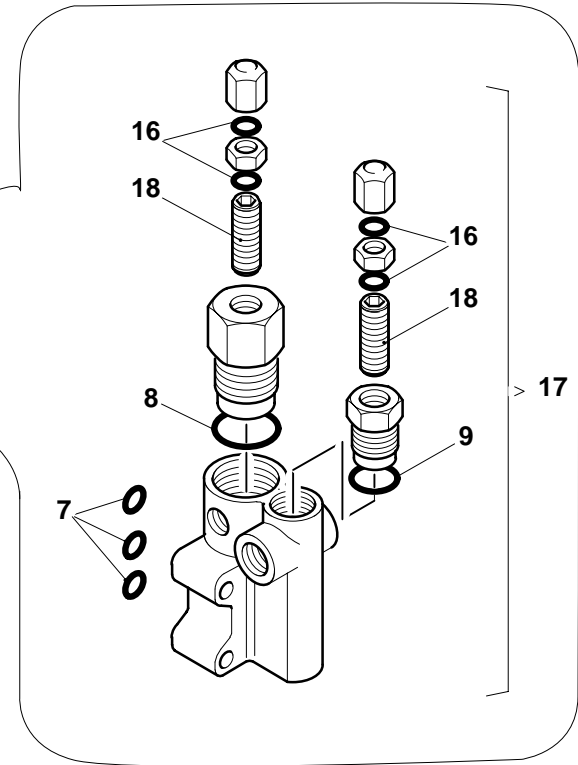
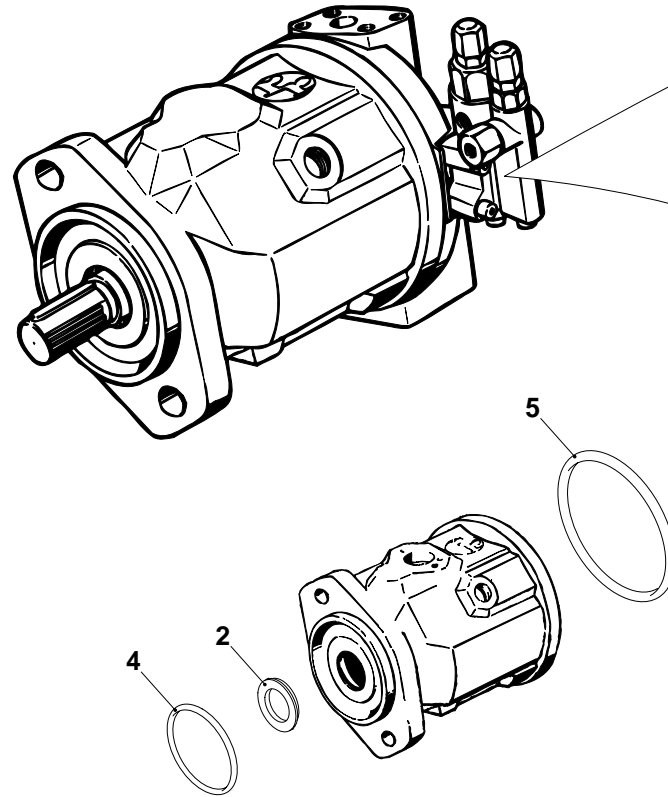
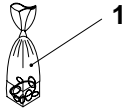
208221005



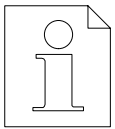
**4.3**  
45348-9906



3, 6, 11, 12,  
13, 14, 15



TD: Rösch



Hydr.-Pumpe  
Hydr. pump  
Pompe hydr.  
Bomba hidr.

R A10V28DFR

201283008

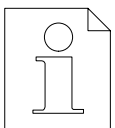


# 4.3

45355-9906



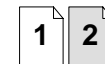
201283008		Hydr.-Pumpe	R A10V28DFR	Hydr. pump	Pompe hydr.	Bomba hidr.
1	050391002	1	.Dichtsatz	.Gasket set	..Jeu de joints	..Juego de juntas
2	067703007	1	..Wellendichtring	..Rotary shaft seal	..Bague d'étanchéité	..Retén para ejes
3	043763003	1	..O-Ring	..O-ring	..Joint torique	..Junta tórica
4	227202005	1	..O-Ring	..O-ring	..Joint torique	..Junta tórica
5	043762004	1	..O-Ring	..O-ring	..Joint torique	..Junta tórica
6	043419001	4	..O-Ring	..O-ring	..Joint torique	..Junta tórica
7	043070000	3	..O-Ring	..O-ring	..Joint torique	..Junta tórica
8	060527002	1	..O-Ring	..O-ring	..Joint torique	..Junta tórica
9	061014006	1	..O-Ring	..O-ring	..Joint torique	..Junta tórica
10	042553007	2	..O-Ring	..O-ring	..Joint torique	..Junta tórica
11	042097000	2	..O-Ring	..O-ring	..Joint torique	..Junta tórica
12	041338003	1	..O-Ring	..O-ring	..Joint torique	..Junta tórica
13	043157004	1	..O-Ring	..O-ring	..Joint torique	..Junta tórica
14	042859002	1	..O-Ring	..O-ring	..Joint torique	..Junta tórica
15	016269000	1	..O-Ring	..O-ring	..Joint torique	..Junta tórica
16	226971007	4	..Usit-Ring	..Seal ring made of Cu	..Bague d' etanch. (Cu)	..Anillo obtur. (Cu)
17	246481001	1	..Steuerventil	..Control valve	..Vanne pilote	..Válvula de distribución
18	245749003	2	..Gewindestift	..Set screw	..Vis pointeau	..Varilla roscada



Hydr.-Pumpe  
Hydr. pump  
Pompe hydr.  
Bomba hidr.

R A10V28DFR

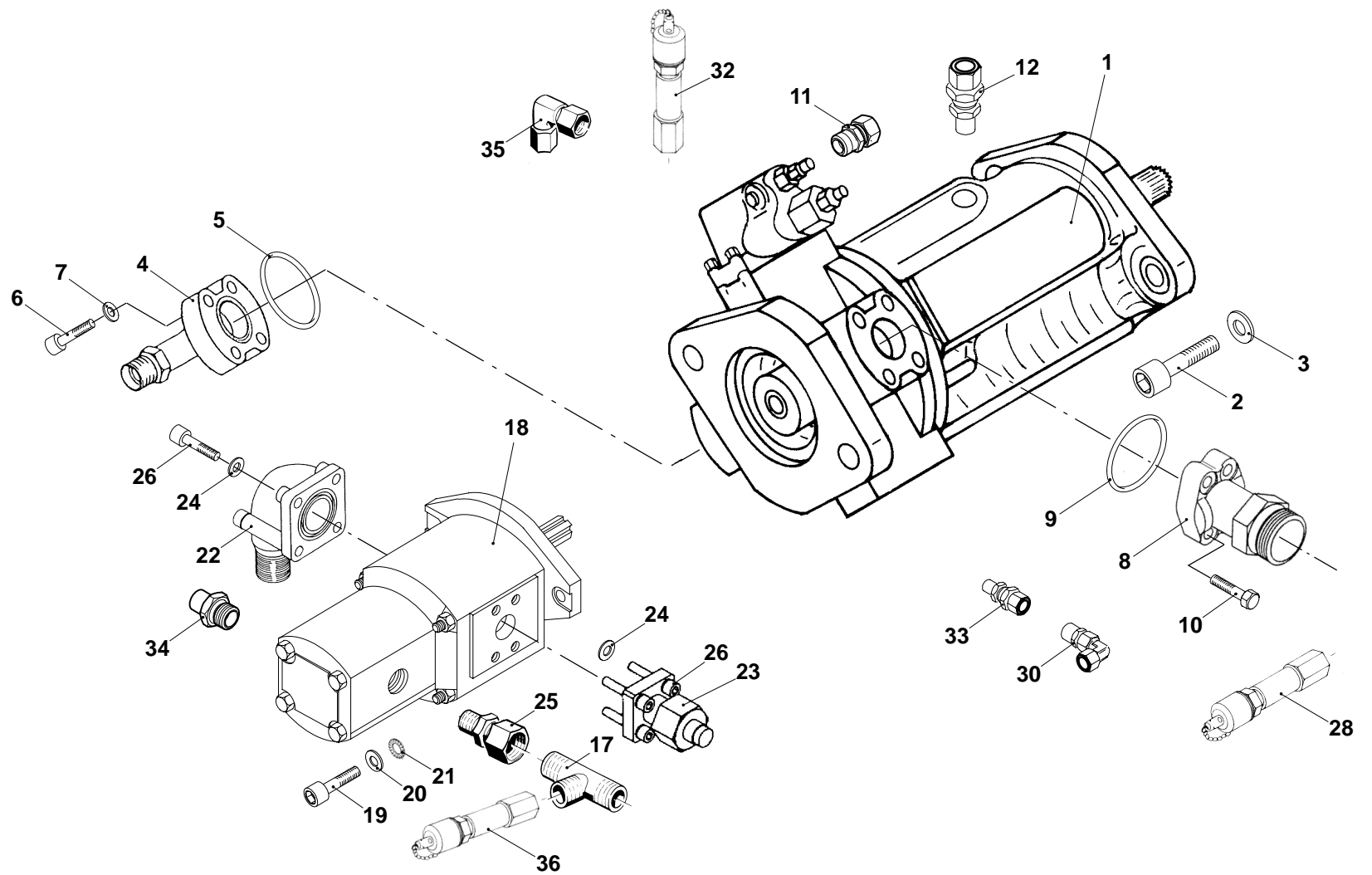
201283008



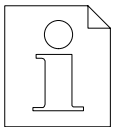
**4.3**  
45355-9906



13, 14, 15, 16,  
27, 29, 31



TD: Rösch



Hydr.-Pumpe R  
Hydr. pump  
Pompe hydr.  
Bomba hidr.

A10V28DFR

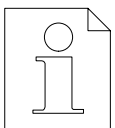
206818009



4.3

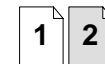
45363-9907

	206818009	Hydr.-Pumpe	R A10V28DFR	Hydr. pump	Pompe hydr.	Bomba hidr.	
1	201283008	1 .Hydr.-Pumpe	R A10V28DFR	.Hydr. pump	.Pompe hydr.	.Bomba hidr.	4.3 45355
2	031873002	2 .Zylinderschraube	M12x35 DIN912-8.8	.Cap head screw	.Vis à tête cylindrique	.Tornillo cilíndrico rosca	
3	037118004	2 .Scheibe	13 DIN7349-St	.Washer	.Rondelle	.Arandela	
4	065314003	1 .SAE-Adapter	1 1/4" 90°	.Adapter SAE	.Adaptateur SAE	.Adaptador SAE	
5	042859002	1 .O-Ring	37,7x3,53DIN3770NB70	.O-ring	.Joint torique	.Junta tórica	
6	200997007	4 .Zylinderschraube	3/8"-16UNC x1 1/4"	.Cap head screw	.Vis à tête cylindrique	.Tornillo cilíndrico rosca	
7	036507001	1 .Sicherungsscheibe	VS12	.Lock washer	.Rondelle d'arrêt	.Arandela de seguridad	
8	066632001	1 .SAE-Flansch	D 3/4"	.SAE flange	.Bride SAE	.Brida SAE	
9	043157004	1 .O-Ring	24,99x3,53DIN3770NB7	.O-ring	.Joint torique	.Junta tórica	
10	041468009	4 .Sechskantschraube	3/8"-16UNC x1 1/4"	.Hexagon head cap screw	.Vis à tête hexagonale	.Tornillo de cab.exagonal	
11	044131003	1 .Stutzen	GES 12L/ 7/16-20UNF	.Connection	.Manchon	.Racor	
12	044145002	1 .Stutzen	GES 12L/ 3/4-16UNF	.Connection	.Manchon	.Racor	
13	043338001	1 .Anschlußteile	BO-A 38S	.Connection parts	.Pièces de raccordement	.Elementos de conexión	
14	223353000	1 .Rohrstutzen		.Union nipple	.Raccord	.Conexión hidráulico	
15	044195007	1 ..Druckring	BO-DR 38S	..Thrust ring	..Cône de serrage	..Aro de presión	
16	044213002	1 .Stutzen	GES 18L/R3/4"-WD	.Connection	.Manchon	.Racor	
17	044086006	2 .Stutzen	ELSD 12L	.Connection	.Manchon	.Racor	
18	206815002	1 .Hydr.-Pumpe		.Hydr. pump	.Pompe hydr.	.Bomba hidr.	
19	031852007	2 .Zylinderschraube	M10x30 DIN912-8.8	.Cap head screw	.Vis à tête cylindrique	.Tornillo cilíndrico rosca	
20	037108001	2 .Scheibe	B10,5 DIN125-St	.Washer	.Rondelle	.Arandela	
21	036506002	2 .Sicherungsscheibe	VS10	.Lock washer	.Rondelle d'arrêt	.Arandela de seguridad	
22	044114004	1 .Stutzen	WFS 18L-40	.Connection	.Manchon	.Racor	
23	044111007	1 .Stutzen	GFS 15L-35	.Connection	.Manchon	.Racor	
24	036504004	16 .Sicherungsscheibe	VS6	.Lock washer	.Rondelle d'arrêt	.Arandela de seguridad	
25	044140007	1 .Stutzen	GES 12L/M14x1,5	.Connection	.Manchon	.Racor	
26	041934009	8 .Zylinderschraube	M6x22 DIN912-8.8	.Cap head screw	.Vis à tête cylindrique	.Tornillo cilíndrico rosca	
27	044088004	1 .Stutzen	ELSD 18L	.Connection	.Manchon	.Racor	
28	241833007	1 .Meßstutzen	RAD 18L	.Measuring connection	.Manchon de mesure	.Racor minimess	
29	044079000	1 .Stutzen	ETSD 12L	.Connection	.Manchon	.Racor	
30	043243002	1 .Verschraubung	BO-WV 12L	.Fitting	.Raccord à vis	.Racor	
31	044051002	1 .Stutzen	TS 12L	.Connection	.Manchon	.Racor	
32	067544004	1 .Meßstutzen	RAD 12L	.Measuring connection	.Manchon de mesure	.Racor minimess	
33	043319004	1 .Verschraubung	BO-REDVD 15/12L	.Fitting	.Raccord à vis	.Racor	
34	044027007	1 .Stutzen	GES 18L/M18x1,5WD-VI	.Connection	.Manchon	.Racor	
35	044073006	1 .Stutzen	EWSD 18L	.Connection	.Manchon	.Racor	
36	067544004	1 .Meßstutzen	RAD 12L	.Measuring connection	.Manchon de mesure	.Racor minimess	

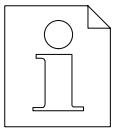
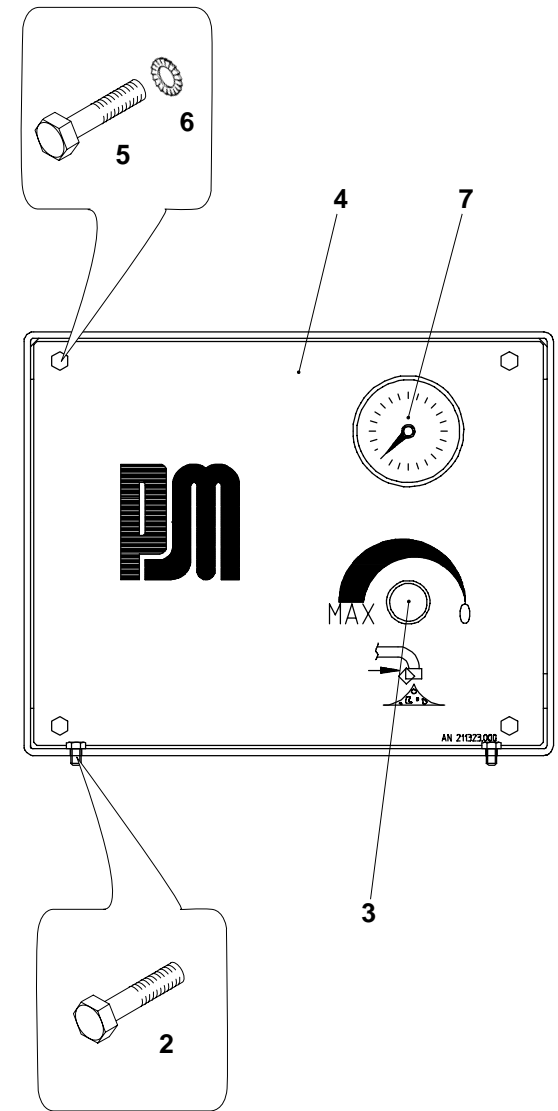
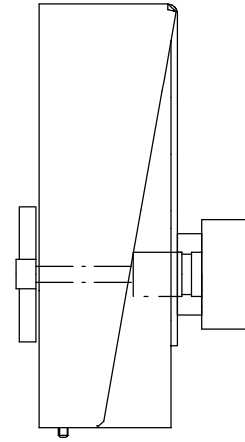
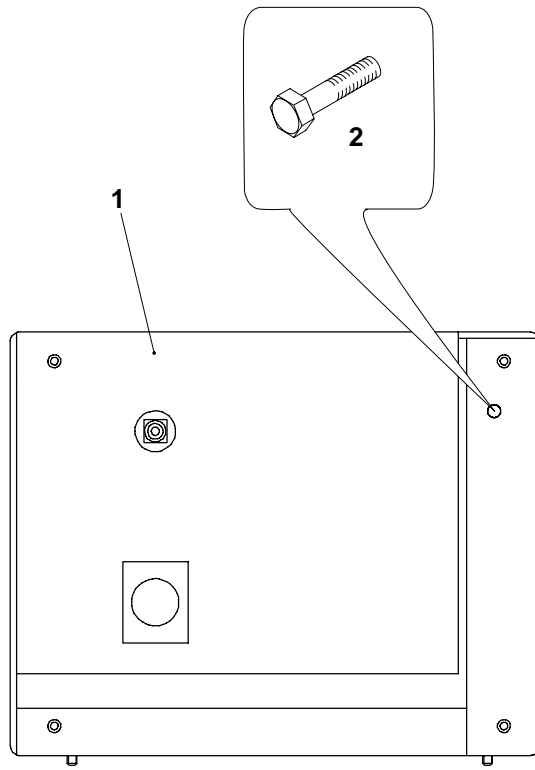


Hydr.-Pumpe R A10V28DFR  
Hydr. pump  
Pompe hydr.  
Bomba hidr.

206818009



**4.3**  
45363-9907



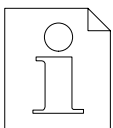
Steuertableau  
Control panel  
Tableau de commande  
Panel de mando

209825002



**4.3**  
45404-991 1

209825002		Steuertableau		Control panel	Tableau de commande	Panel de mando
1	209838002	1	.Ventilträgerplatte	.Valve support plate	.Plaque support de soupape	.Placa portaválvula
2	032315006	3	.Sechskantschraube M6x10 DIN933-8.8	.Hexagon head cap screw	.Vis à tête hexagonale	.Tornillo de cab.exagonal
3	221577008	1	.Montagesatz	.Assembly kit	.Jeu de montage	.Juego de montaje
4	211323000	1	.Funktionsschild	.Function sign	.Plaque de fonction	.Placa de funcionamiento
5	032314007	4	.Sechskantschraube M6x16 DIN933-8.8	.Hexagon head cap screw	.Vis à tête hexagonale	.Tornillo de cab.exagonal
6	036504004	4	.Sicherungsscheibe VS6	.Lock washer	.Rondelle d'arrêt	.Arandela de seguridad
7	016373006	1	.Manometer 0-250bar	.Pressure gauge	.Manomètre	.Manómetro

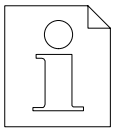
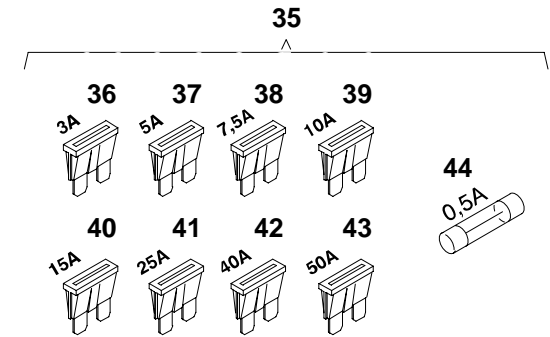
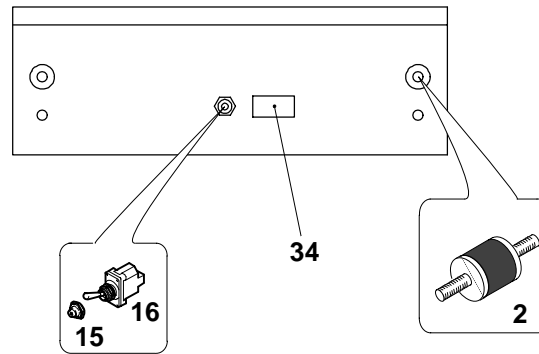
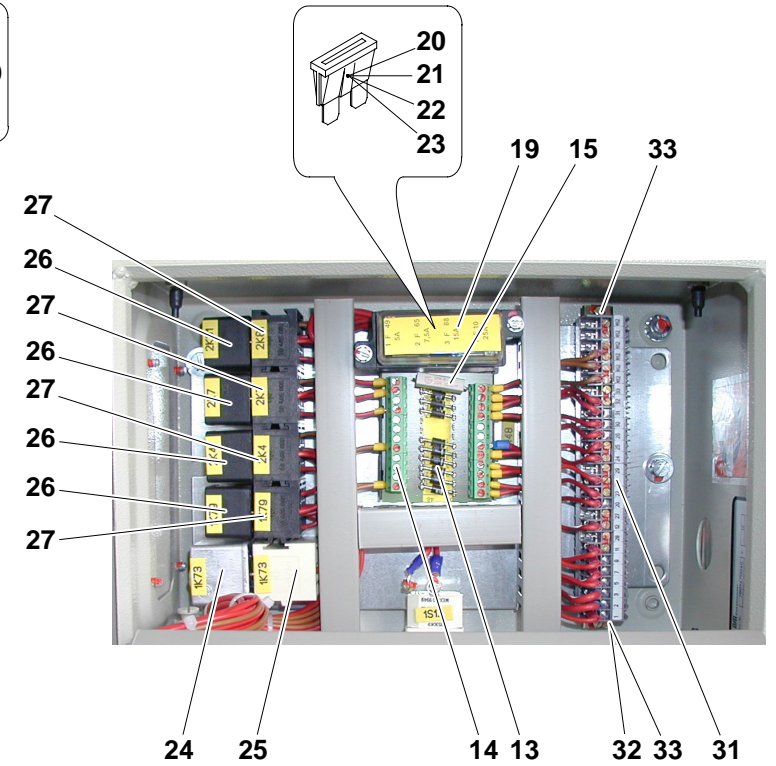
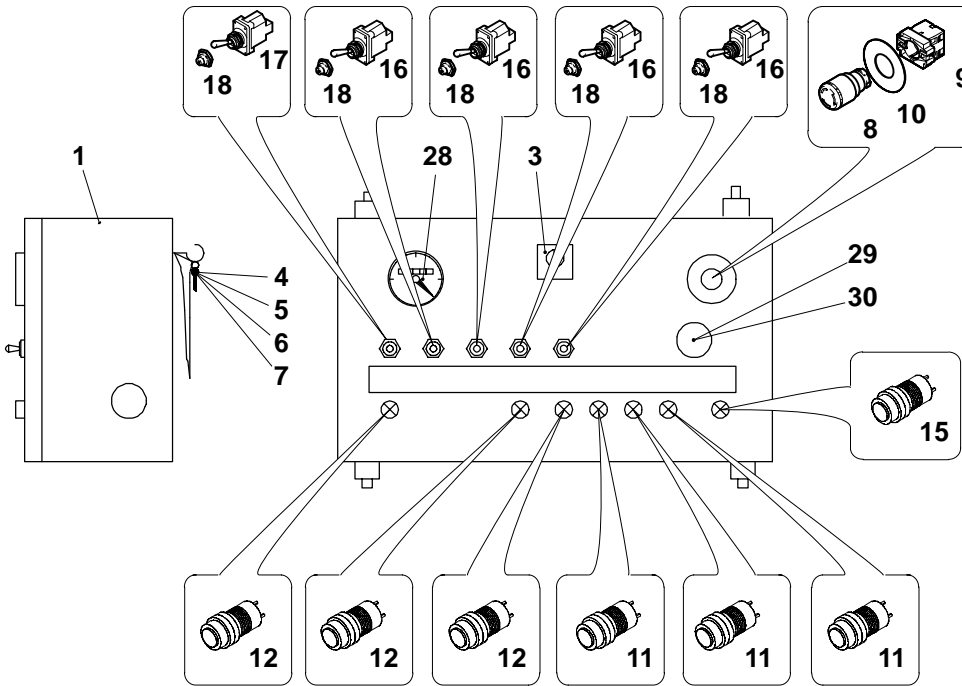


Steuertableau  
Control panel  
Tableau de commande  
Panel de mando

209825002

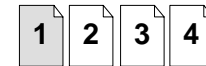


**4.3**  
45404-991 1



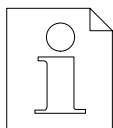
Steuerschrank 12V SP11 DHF  
 Control cabinet  
 Armoire de commande  
 Armario de mando

260147004



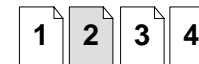
**5.0**  
 44900-0010

260147004		Steuerschrank	12V	Control cabinet	Armoire de commande	Armario de mando	
1	066953007	1	.Stahlblechgehäuse	200x300x155mm	.Housing	.Carter vide	.Carcasa vacia
2	002299000	4	.Gummipuffer	25x20 NBR45	.Rubber buffer	.Tampon en caoutchouc	.Tope de goma
3	254601006	1	.Sicherheitsschloß		.Safety lock	.Serrure de sécurité	.Cerradura de seguridad
4	210171004	1	..Schlüssel		..Key	..Clé	..Llave
5	060560001	1	.Kette	G2x22 DIN5685	.Chain	.Chaîne	.Cadena
6	223465008	1	.Haken		.Hook	.Agrafe	.Gancho
7	268561006	2	.Schlüsselring		.Key ring	.Porte-clés	.Anillo p. leva
8	067165001	1	.Drucktaster		.Press-button switch	.Bouton poussoir	.Tecla de empuje
9	067166000	1	.Schaltglied für Taster	1Ä	.Circuit element f. button	.Elém. de circuit p.bouton	.Elem. d.conex. p.pulsador
10	066870009	1	.Anzeigeschild für Taster		.Sign for button	.Plaque indicatr.p.bouton	.Placa p.pulsador
11	246799007	4	.Leuchtdiode, rot	20mA; 12V	.Light-emitting diode, red	.Diode lumineuse, rouge	.Diodo luminoso, rojo
12	247102004	3	.Leuchtdiode, grün	20mA; 12V	.Light-emitt. diode, green	.Diode lumineuse, verte	.Diodo luminoso, verde
13	065151004	9	.Diode	1N5408	.Diode	.Diode	.Diodo
14	224152006	1	.Montageplatte		.Mounting plate	.Plaque de montage	.Placa de montaje
15	210839003	1	.Festwiderstand	0,039kOhm 5W	.Fixed resistor	.Résistance fixe	.Resistencia fija
16	067032008	5	.Kippschalter	1S	.Toggle switch	.Interrupteur basculant	.Interruptor basculante
17	067034006	1	.Kipptaster	10A; 1S	.Flip switch	.Clé basculante	.Tecla basculante
18	067037003	6	.Gummikappe		.Rubber cap	.Capuchon en caoutchouc	.Caperuza de goma
19	255253000	1	.Sicherungsdose	4-pol.	.Fuse box	.Boîte à fusibles	.Caja para fusibles
20	232280009	2	.KFZ-Sicherung	25A	.Fuse for vehicle	.Fusible de véhicule	.Fusible del vehículo
21	232275001	2	.KFZ-Sicherung	5A	.Fuse for vehicle	.Fusible de véhicule	.Fusible del vehículo
22	232276000	2	.KFZ-Sicherung	7,5A	.Fuse for vehicle	.Fusible de véhicule	.Fusible del vehículo
23	232278008	2	.KFZ-Sicherung	15A	.Fuse for vehicle	.Fusible de véhicule	.Fusible del vehículo
24	067641004	1	.Relais	12V; 70A	.Relay	.Relais	.Rele
25	238728002	1	.Relaissockel	70A	.Relay base	.Socle de relais	.Zócalo de relé
26	065033009	4	.Wechslerrelais	12V; 20/30A	.Change-over relay	.Inverseur	.Contacto conmutador
27	062156002	4	.Stecksockel	5-pol.	.Plug-in socket	.Connecteur multi-broche	.Base de enchufe
28	026034005	1	.Betriebsstundenzähler	12/24V	.Operating hours meter	.Compteur heures marche	.Cuentahoras
29	065018008	1	.Flanschdose	4-pol.+PE	.Flange socket	.Prise de cour.fem.à bride	.Caja de enchufe abridado
30	065019007	1	.Schutzkappe		.Protecting cap	.Capuchon de protection	.Tapa protectora
31	228917001	27	.Steckklemme		.Terminal	.Borne	.Borne
32	228922009	1	.Abschlußplatte		.Cover plate	.Plaque de finition	.Placa final
33	228919009	2	.Endklammer		.End clip	.Agrafe	.Abrazadera
34	073490003	1	.Funktionsschild		.Function sign	.Plaque de fonction	.Placa de funcionamiento
35	268931005	1	.Ersatzteilkpaket		.Spare parts kit	.Jeu de pièces de rechange	.Juego d.piezas d.recambio

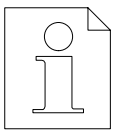
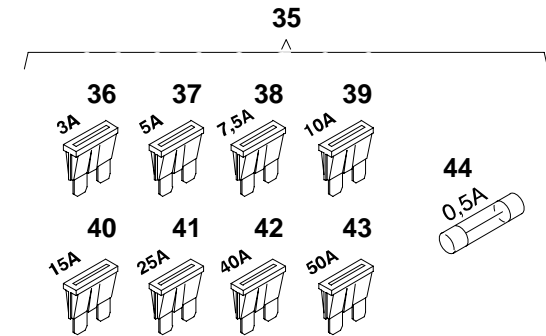
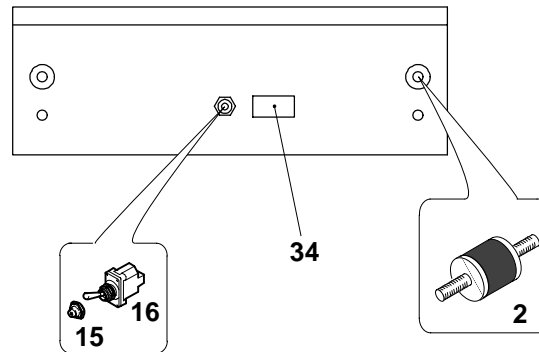
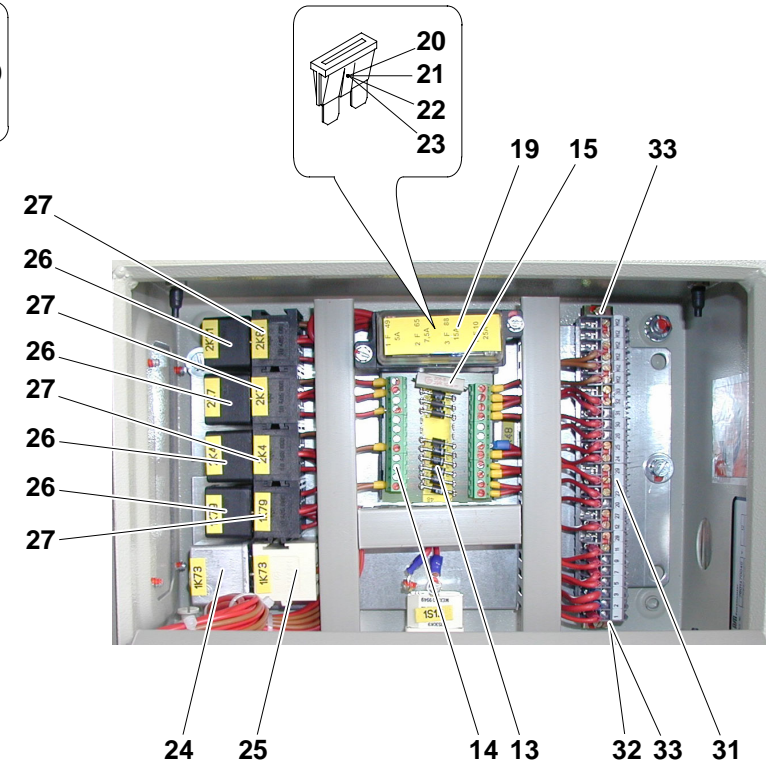
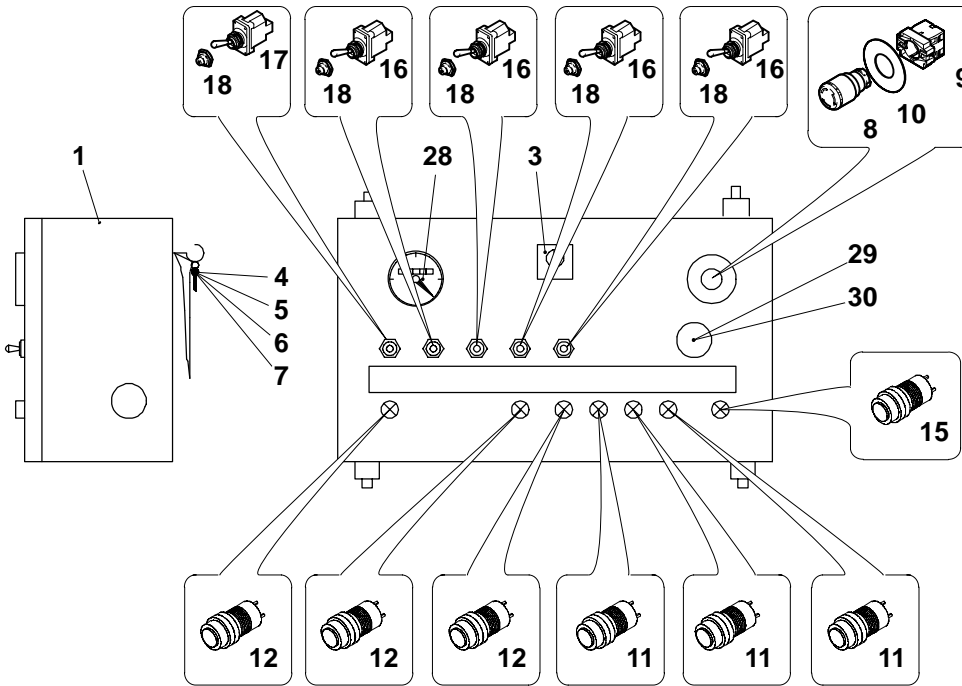


Steuerschrank 12V SP11 DHF  
Control cabinet  
Armoire de commande  
Armario de mando

260147004



**5.0**  
44900-0010



Steuerschrank 12V SP11 DHF  
 Control cabinet  
 Armoire de commande  
 Armario de mando

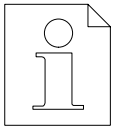
260147004



**5.0**  
 44900-0010



36	232273003	1	..KFZ-Sicherung	3A	..Fuse for vehicle	..Fusible de véhicule	..Fusible del vehículo
37	232275001	1	..KFZ-Sicherung	5A	..Fuse for vehicle	..Fusible de véhicule	..Fusible del vehículo
38	232276000	1	..KFZ-Sicherung	7,5A	..Fuse for vehicle	..Fusible de véhicule	..Fusible del vehículo
39	232277009	1	..KFZ-Sicherung	10A	..Fuse for vehicle	..Fusible de véhicule	..Fusible del vehículo
40	232278008	1	..KFZ-Sicherung	15A	..Fuse for vehicle	..Fusible de véhicule	..Fusible del vehículo
41	232280009	1	..KFZ-Sicherung	25A	..Fuse for vehicle	..Fusible de véhicule	..Fusible del vehículo
42	261655003	1	..KFZ-Sicherung	40A	..Fuse for vehicle	..Fusible de véhicule	..Fusible del vehículo
43	266783006	1	..KFZ-Sicherung	50A	..Fuse for vehicle	..Fusible de véhicule	..Fusible del vehículo
44	254396007	1	..Feinsicherung	0,5A-T; 250V	..Fine-wire fuse	..Fusible faible intensité	..Fusible sensible

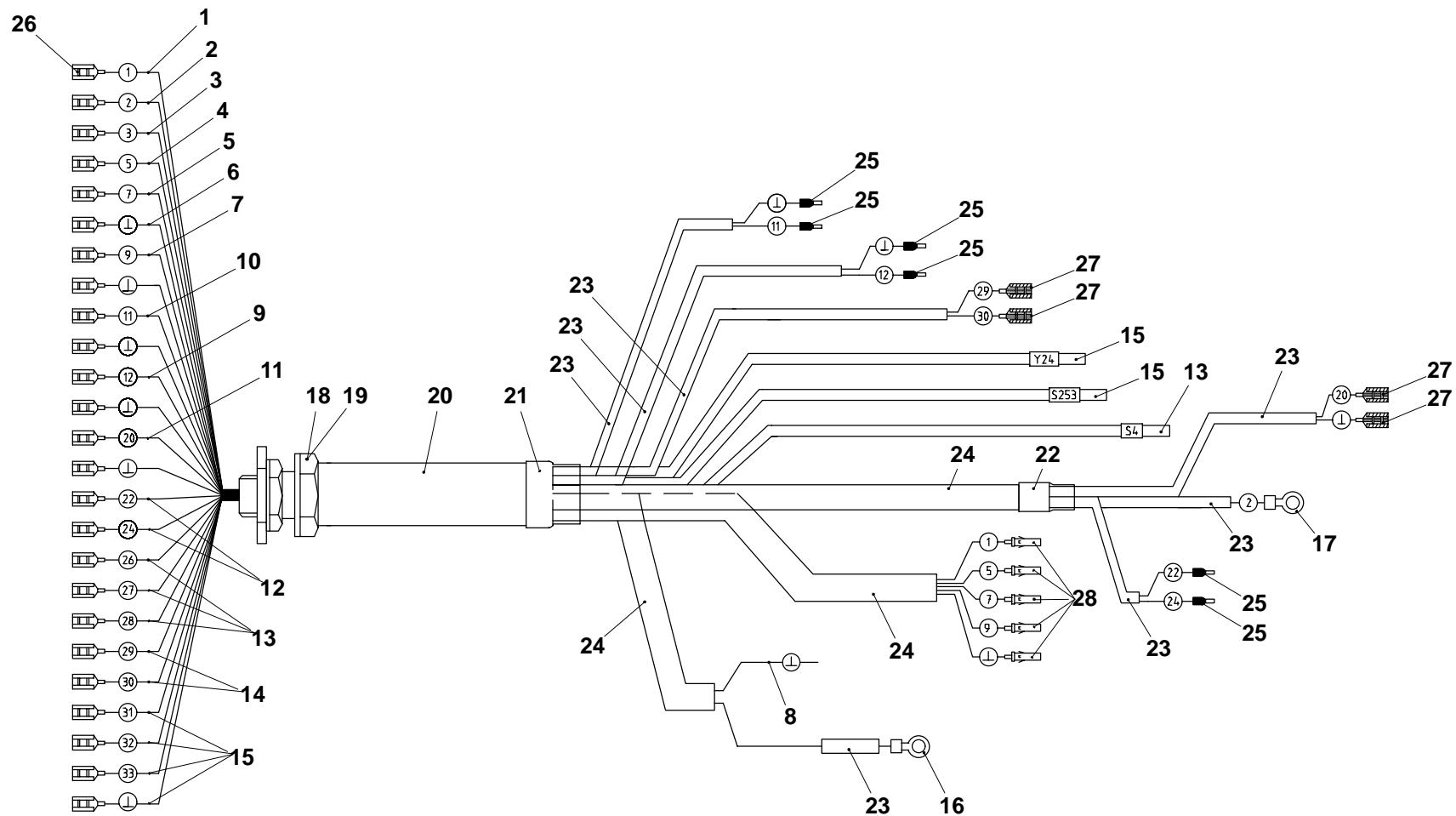


Steuerschrank 12V SP11 DHF  
Control cabinet  
Armoire de commande  
Armario de mando

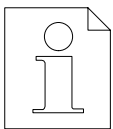
260147004



**5.0**  
44900-0010



TD: Rösch



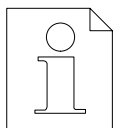
Kabelbaum  
 Wiring loom  
 Faisceau de câbles  
 Mazo de cable

267637009



**5.0**  
 45370-9907

267637009		Kabelbaum		Wiring loom	Faisceau de câbles	Mazo de cable
1	067283006	3	.Aderleitung	.Cable	.Câble	.Cable unipolar
2	231049005	1	.Aderleitung	.Cable	.Câble	.Cable unipolar
3	067604009	3	.Aderleitung	.Cable	.Câble	.Cable unipolar
4	067274002	3	.Aderleitung	.Cable	.Câble	.Cable unipolar
5	067282007	3	.Aderleitung	.Cable	.Câble	.Cable unipolar
6	067275001	11	.Aderleitung	.Cable	.Câble	.Cable unipolar
7	067279007	3	.Aderleitung	.Cable	.Câble	.Cable unipolar
8	067603000	3	.Aderleitung	.Cable	.Câble	.Cable unipolar
9	067281008	3	.Aderleitung	.Cable	.Câble	.Cable unipolar
10	067276000	3	.Aderleitung	.Cable	.Câble	.Cable unipolar
11	067273003	4	.Aderleitung	.Cable	.Câble	.Cable unipolar
12	067278008	7	.Aderleitung	.Cable	.Câble	.Cable unipolar
13	039634007	7	.Kabel	.Cable	.Câble	.Cable
14	067277009	3	.Aderleitung	.Cable	.Câble	.Cable unipolar
15	039640004	9	.Kabel	.Cable	.Câble	.Cable
16	042758006	1	.Kabelschuh	2,5mm <sup>2</sup> RB8	.Cable lug	.Terminal
17	021133008	1	.Ringzunge	2,5mm <sup>2</sup> ; Ø 4	.Cable lug	.Terminal de cable
18	064775009	2	.Innentülle	PG21	.Inner bush	.Casquillo interior
19	064785002	1	.Schlauchverschraubung	PG21	.Hose screw fitting	.Racor para mangas
20	064795005	1	.Panzerschlauch	PG21	.Reinforced tube	.Tubo flexible amado
21	063988004	1	.Schrumpfschlauch		.Shrinkdown tube	.Manguera contráctil
22	064769002	1	.Schrumpfschlauch		.Shrinkdown tube	.Manguera contráctil
23	062930008	5	.Isolierschlauch	6x0,6	.Insulating tube	.Manguera aisladora
24	042721004	3	.Isolierschlauch	12x0,7	.Insulating tube	.Manguera aisladora
25	065083004	6	.Aderendhülse	1,5mm <sup>2</sup>	.Lead end sleeve	.Casquillo
26	017425005	25	.Steckhülse		.Pin bushing	.Casquillo enchufable
27	065774009	4	.Steckhülse		.Pin bushing	.Casquillo enchufable
28	267611009	5	.Steckhülse		.Pin bushing	.Casquillo enchufable

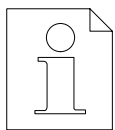
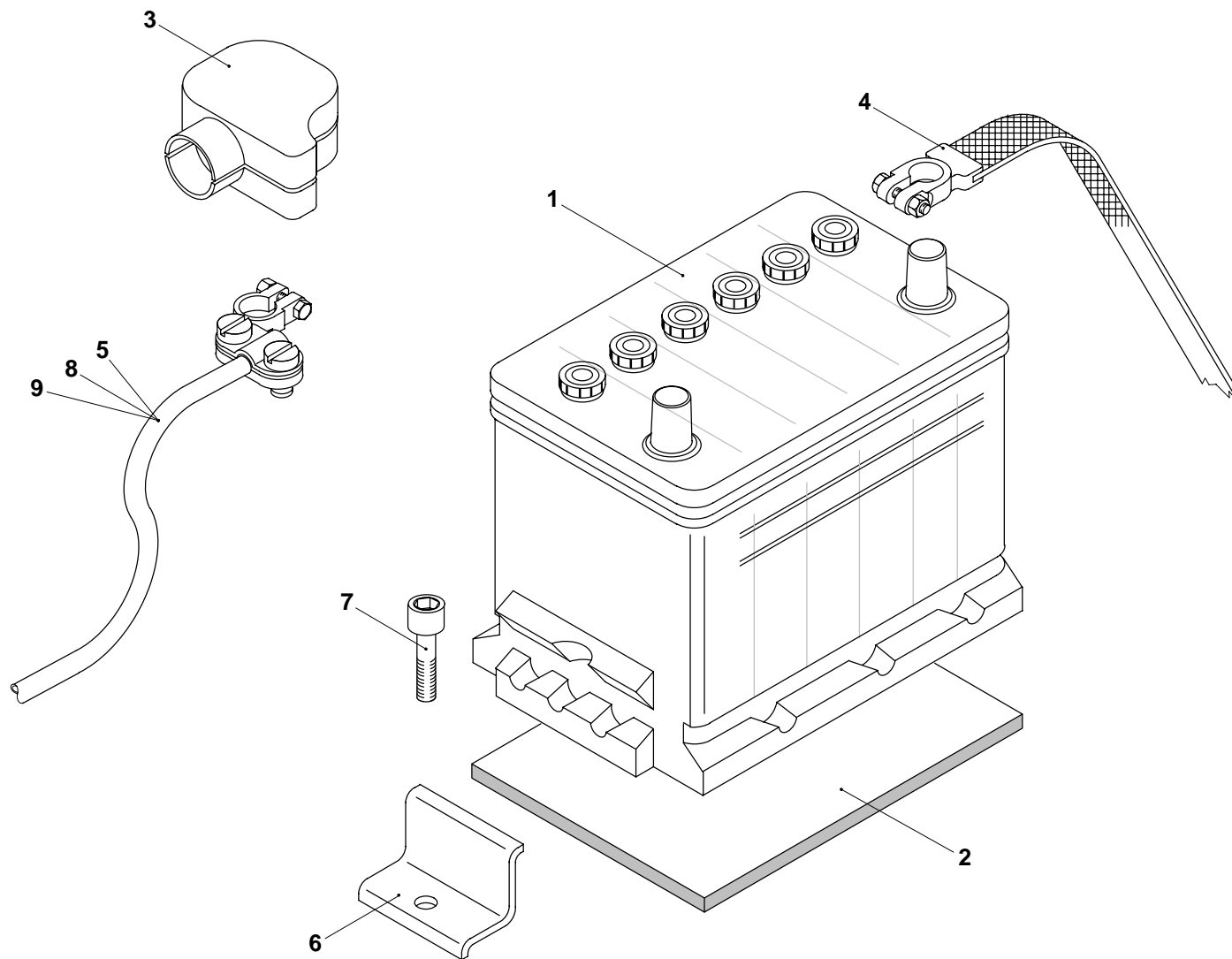


Kabelbaum  
Wiring loom  
Faisceau de câbles  
Mazo de cable

267637009



**5.0**  
45370-9907



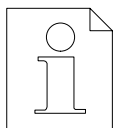
Batteriemontagegruppe  
Battery assembly  
Lot de montage p.batterie  
Juego de montaje batería

206814003



**5.1**  
44524-0010

206814003		Batteriemontagegruppe		Battery assembly	Lot de montage p.batterie	Juego de montaje batería	
1	205152009	1	.Batterie	12V 70AH	.Battery	.Batterie	.Batería
2	205157004	1	.Gummiplatte	3x177x275	.Rubber plate	.Plaque en caoutchouc	.Placa goma
3	205722002	1	.Pol-Kappe	D18,5mm	.Pole protection cap	.Calotte p. borne polaire	.Cubierta a borne
4	203921009	1	.Masseband	R25-A1-10x400-85	.Earthing strap	.Bande de masse	.Banda
5	061292006	3	.Anlasserkabel	1x25QMM SCHWARZ	.Starter cable	.Cable de démarrage	.Cable arranque
6	205151000	1	.Spannwinkel		.Clamp angle	.Coude de serrage	.Estribo de sujeción
7	031832001	1	.Zylinderschraube	M8x30 DIN912-8.8	.Cap head screw	.Vis à tête cylindrique	.Tornillo cilíndrico rosca
8	065794005	1	.Aderendhülse	25QMM 15mm	.Lead end sleeve	.Embout	.Casquillo
9	041710003	1	.Kabelschuh	25QMM T25-10	.Cable lug	.Cosse pour cables	.Terminal

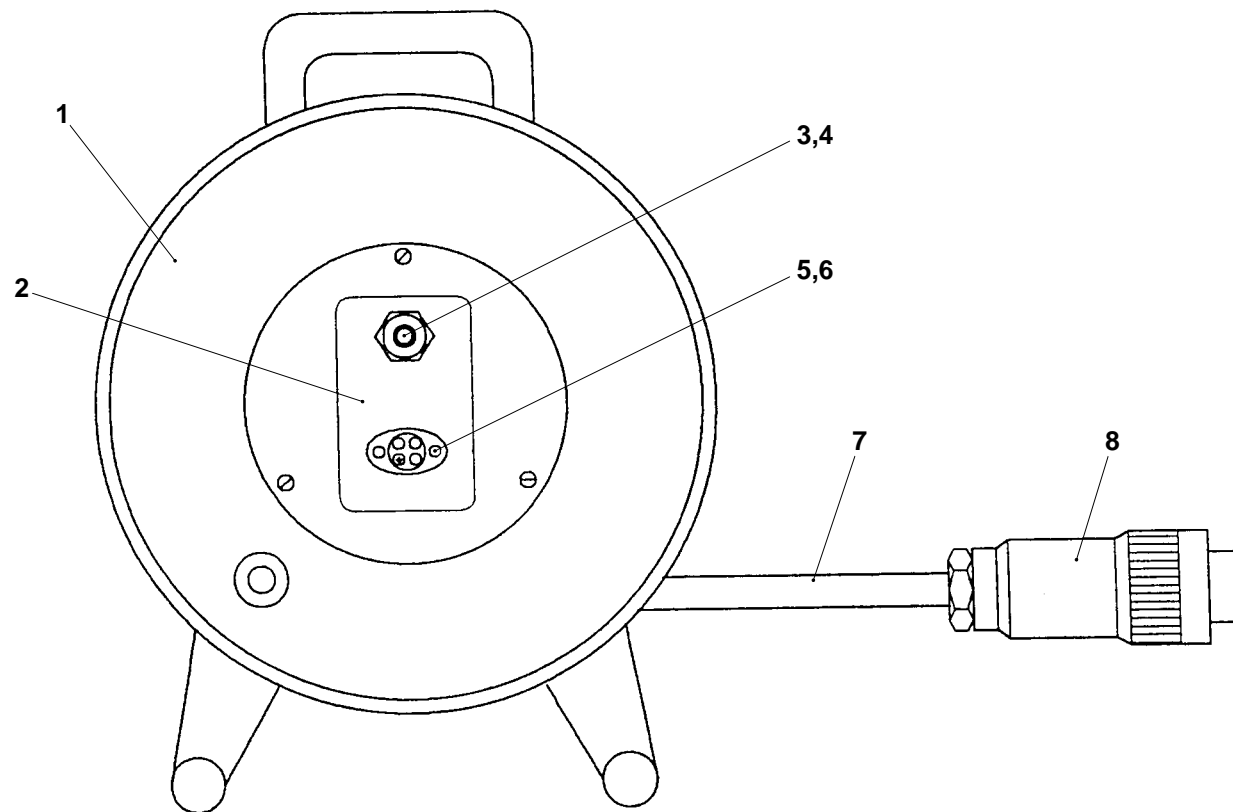


Batteriemontagegruppe  
 Battery assembly  
 Lot de montage p.batterie  
 Juego de montaje batería

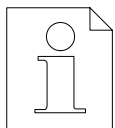
206814003



**5.1**  
 44524-0010



TD: Rösch



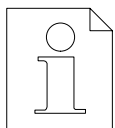
Fernsteuergerät 12V-DC  
 Remote control unit  
 Unité de télécommande  
 Dispositivo de telemando

262506009



**5.4**  
 44625-9609

	262506009	1	Fernsteuergerät	12V-DC	Remote control unit	Unité de télécommande	Dispositivo de telemando
1	256369003	1	.Kabeltrommel		.Cable drum	.Enrouleur de câble	.Tambor de cables
2	209377000	1	.Funktionsschild		.Function sign	.Plaque de fonction	.Placa de funcionamiento
3	067032008	1	.Kippschalter	1S	.Toggle switch	.Interrupteur basculant	.Interruptor basculante
4	067037003	1	.Gummikappe		.Rubber cap	.Capuchon en caoutchouc	.Caperuza de goma
5	065018008	1	.Flanschdose	4-pol.+PE	.Flange socket	.Prise de cour.fem.à bride	.Caja de enchufe abridado
6	065019007	1	.Schutzkappe		.Protecting cap	.Capuchon de protection	.Tapa protectora
7	253390004	1	.Kabel		.Cable	.Câble	.Cable
8	253374004	1	.Kupplungsstecker	4-pol.; 16A; 220V	.Connecting plug	.Fiche de raccordement	.Enchufe de acoplamiento

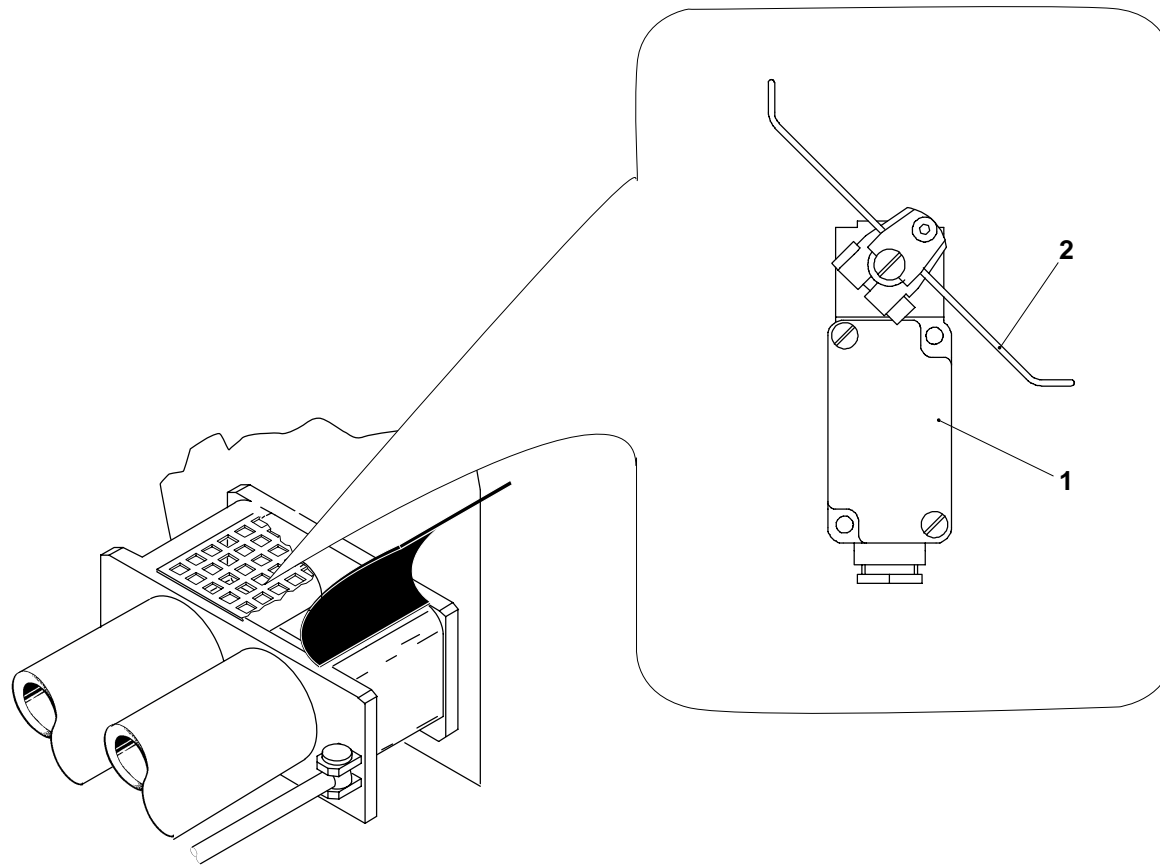


Fernsteuergerät 12V-DC  
 Remote control unit  
 Unité de télécommande  
 Dispositivo de telemando

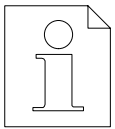
262506009



**5.4**  
 44625-9609



TD: Rösch



Mechanischer Grenztaster  
Mechanical limit switch  
Interr. limit. mécanique  
Interr. limit. mecánico

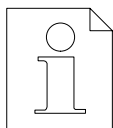
208219004



**5.5**  
45372-9907



	208219004		Mechanischer Grenztaster		Mechanical limit switch	Interr. limit. mécanique	Interr. limit. mecánico
1	251130004	1	Mechanischer Grenztaster		Mechanical limit switch	Interr. limit. mécanique	Interr. limit. mecánico
2	208218005	1	Schaltglied für Taster		Circuit element f. button	Elém. de circuit p.bouton	Elem. d.conex. p.pulsador





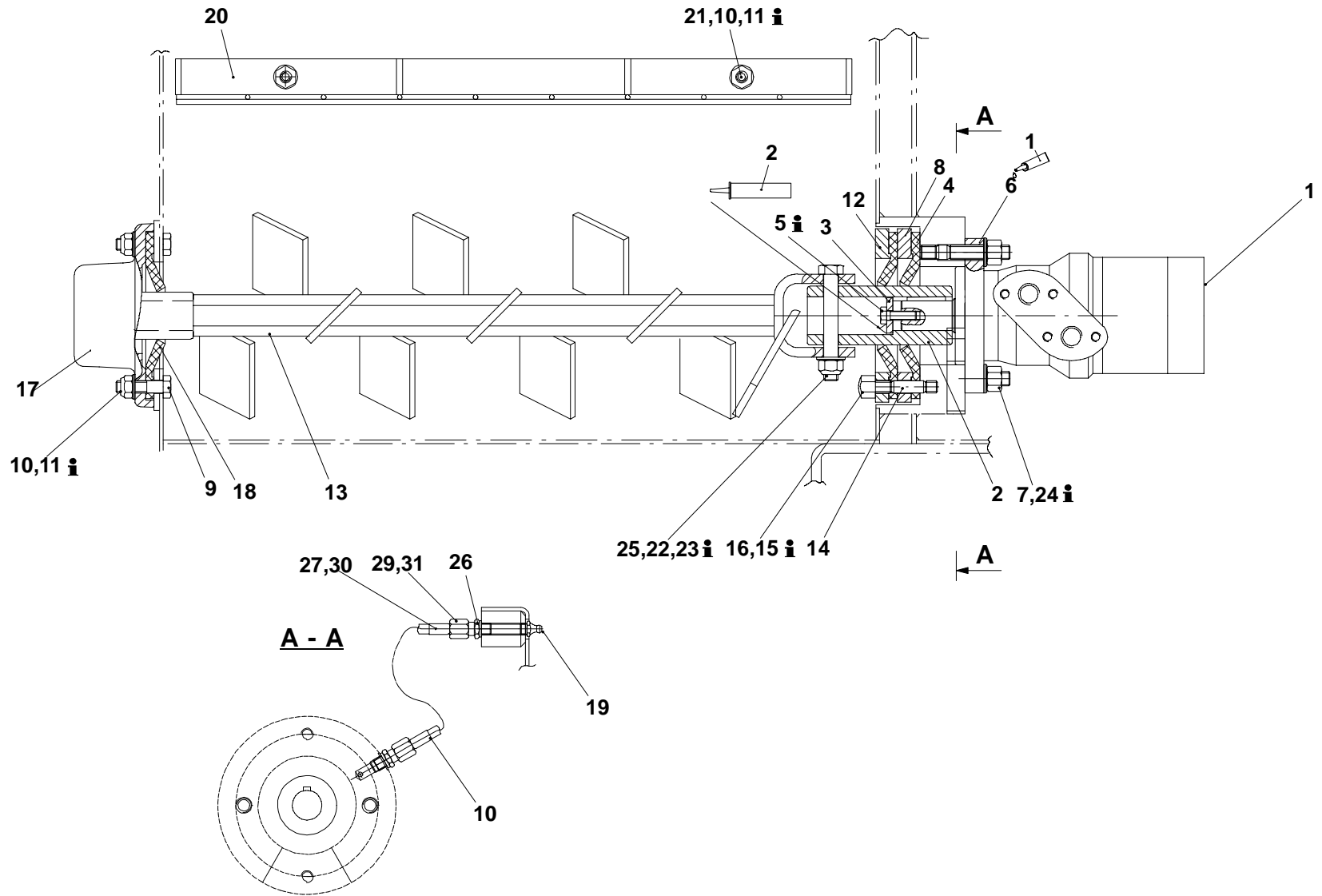
Mechanischer Grenztaster  
Mechanical limit switch  
Interr. limit. mécanique  
Interr. limit. mecánico

208219004

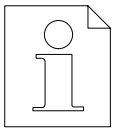


**5.5**  
45372-9907

<b>i</b>	
Md 	5 = 25 Nm
	11 = 49 Nm
	23 = 85 Nm
	24 = 49 Nm
	11, 23



TD: Buda



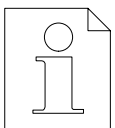
Rührwerkstrichter  
 Agitator hopper  
 Trémie agitateur  
 Tolva agitador

209824003



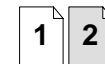
**6.0**  
 44649-9505

	209824003	1	Rührwerkstrichter		Agitator hopper	Trémie agitateur	Tolva agitador	
1	066679006	1	.Hydr.-Motor		.Hydr. motor	.Moteur hydr.	.Motor hidr.	3.5 43613
2	207604005	1	.Mitnehmer		.Driver	.Entraîneur	.Arrastrador	
3	203245002	1	.Scheibe		.Disc	.Disque	.Disco	
4	084013000	2	.Gummischeibe		.Rubber disc	.Rondelle caoutchouc	.Disco de goma	
5	032338009	1	.Sechskantschraube	M8x25 DIN933-8.8	.Hexagon head cap screw	.Vis à tête hexagonale	.Tornillo de cab.exagonal	
6	031958008	2	.Stiftschraube	M12x60 DIN939-8.8	.Locking screw	.Goujon fileté	.Tornillo con pivote	
7	036507001	2	.Sicherungsscheibe	VS12	.Lock washer	.Rondelle d'arrêt	.Arandela de seguridad	
8	202336006	1	.Klemmring		.Clamping ring	.Bague de serrage	.Anillo opresor	
9	032142004	6	.Sechskantschraube	M10x40 DIN931-8.8	.Hexagon head cap screw	.Vis à tête hexagonale	.Tornillo de cab.exagonal	
10	037108001	9	.Scheibe	B10,5 DIN125-St	.Disc	.Disque	.Disco	
11	034106006	9	.Sechskantmutter, selbstsi	M10 DIN985-8.	.Hexagonal nut, self-lock	.Ecrou hexagonale frein	.Tuerca exag., autofrenant	
12	204257002	1	.Klemmring		.Clamping ring	.Bague de serrage	.Anillo opresor	
13	209835005	1	.Kardanwelle		.Cardan shaft	.Arbre cardan	.Arbol de cardan	
14	031946007	2	.Stiftschraube	M10x50 DIN939-8.8	.Locking screw	.Goujon fileté	.Tornillo con pivote	
15	036506002	2	.Sicherungsscheibe	VS10	.Lock washer	.Rondelle d'arrêt	.Arandela de seguridad	
16	033604004	2	.Hutmutter	M10 DIN917-MS	.Cap nut	.Ecrou borgne	.Tuerca caperuza	
17	203850002	1	.Lagerflansch		.Bearing flange	.Bride palier	.Brida del cojinete	7.3 44235
18	003507005	1	.Gummischeibe		.Rubber disc	.Rondelle caoutchouc	.Disco de goma	
19	003549005	1	.Kegelschmiernippel	AM10x1 DIN71412	.Conical lubr. nipple	.Graisseur	.Engrasador	
20	209836004	1	.Schutzgitter		.Protective grid	.Grille de protection	.Rejilla de protección	
21	032356007	3	.Sechskantschraube	M10x20 DIN933-8.8	.Hexagon head cap screw	.Vis à tête hexagonale	.Tornillo de cab.exagonal	
22	032171004	1	.Sechskantschraube	M12x90 DIN931-8.8	.Hexagon head cap screw	.Vis à tête hexagonale	.Tornillo de cab.exagonal	
23	034107005	3	.Sechskantmutter, selbstsi	M12 DIN985-8.	.Hexagonal nut, self-lock	.Ecrou hexagonale frein	.Tuerca exag., autofrenant	
24	033707008	2	.Sechskantmutter	M12 DIN934-8.	.Hexagonal nut	.Ecrou hexagonale	.Tuerca exagonal	
25	037110002	1	.Scheibe	B13 DIN125-St	.Disc	.Disque	.Disco	
26	044018003	2	.Stutzen	GES 6LM	.Connection	.Manchon	.Racor hidr.	
27	220392006	2	.Schlauchstutzen		.Hose connection	.Manchon tuyau	.Espiga p. mangueras	
28	067095003	1	.Kunststoffrohr	Ø 8,4x2,1 600bar	.Plastic pipe	.Tuyau en plastique	.Tubo de plástico	
29	041797000	2	.Überwurfmutter	M 6L	.Union nut	.Ecrou borgne	.Tuerca de unión	
30	220391007	2	.Schraubhülse		.Screw sleeve	.Manchon à vis	.Manguito	
31	041802005	2	.Keilring	K-R 6L/S	.Tapered ring	.Bague conique	.Anillo cónico	

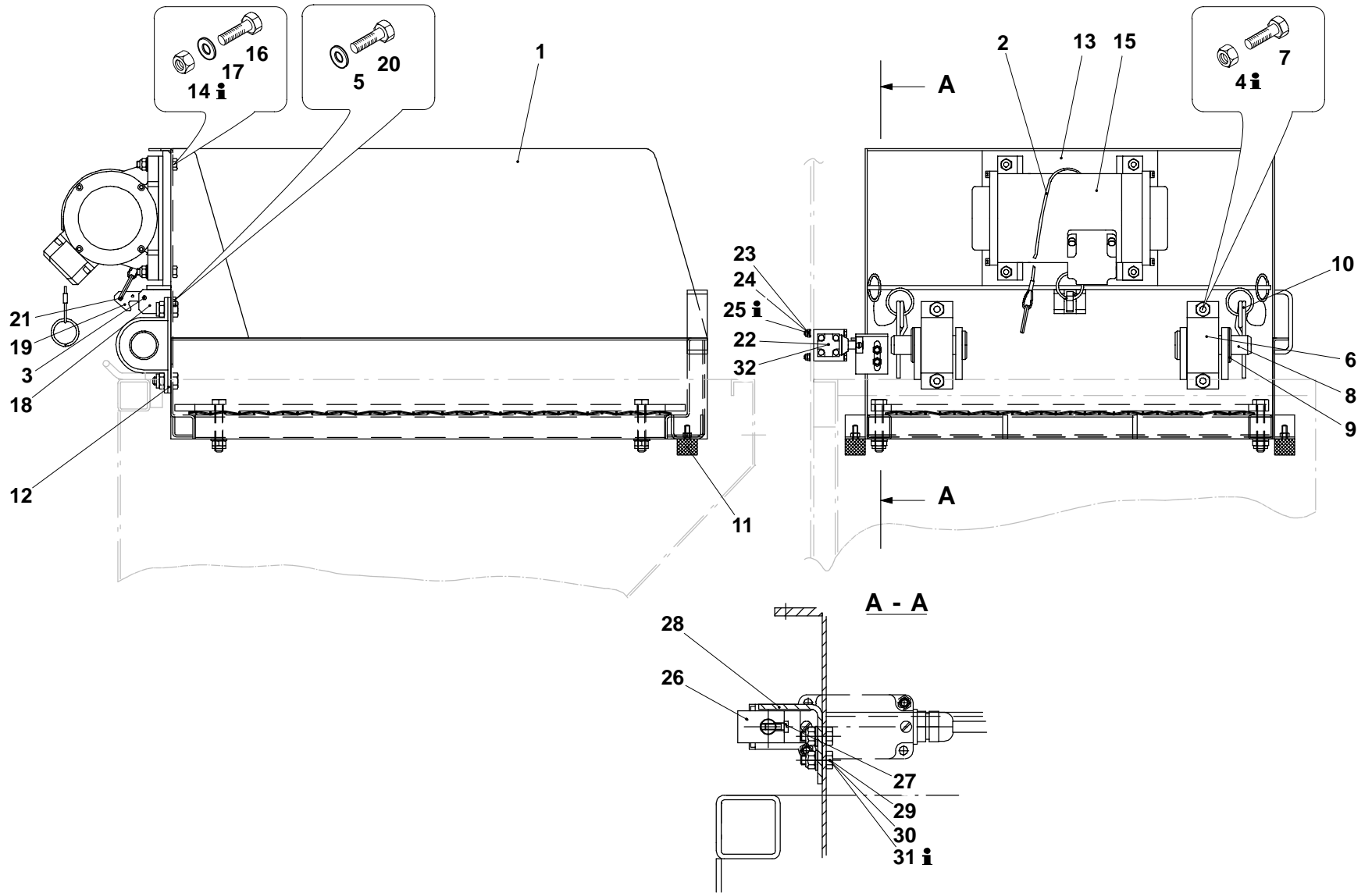
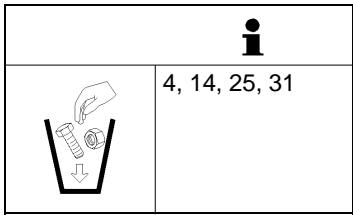


Rührwerkstrichter  
Agitator hopper  
Trémie agitateur  
Tolva agitador

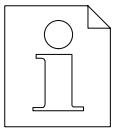
209824003



**6.0**  
44649-9505



TD: Rösch



Rüttelsieb  
Vibrating screen  
Tamis vibreur  
Tamiz vibrante

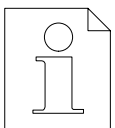
209832008



**6.3**

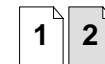
44650-9808

	209832008	1	Rüttelsieb		Vibrating screen	Tamis vibreur	Tamiz vibrante	
1	209849004	1	.Rüttelsieb		.Vibrating screen	.Tamis vibreur	.Tamiz vibrante	
2	207725007	1	.Sicherungsseil		.Safety rope	.Cable de sécurité	.Cable de seguridad	
3	041497009	1	.Spannstift	5x40 DIN1481	.Dowel pin	.Goupille de serrage	.Pasador elástico	
4	034106006	4	.Sechskantmutter, selbstsi	M10 DIN985-8.	.Hexagonal nut, self-lock	.Ecrou hexagonale frein	.Tuerca exag., autofrenant	
5	036504004	2	.Sicherungsscheibe	VS6	.Lock washer	.Rondelle d'arrêt	.Arandela de seguridad	
6	066778004	2	.Bügelelement mit Gummi		.Rubber buffer, U-part	.Elément d'étrier	.Elemento de estribo	
7	032357006	4	.Sechskantschraube	M10x25 DIN933-8.8	.Hexagon head cap screw	.Vis à tête hexagonale	.Tornillo de cab.exagonal	
8	043824007	2	.Bolzen	B24x80 DIN1444-St	.Bolt	.Goujon	.Bulón	
9	037113009	2	.Scheibe	B25 DIN125-St	.Washer	.Rondelle	.Arandela	
10	081645002	2	.Federstecker mit Kette	6,3	.Circlip with chain	.Agrafe avec chaine	.Pasador muelle con cadena	
11	066961002	2	.Gummipuffer		.Rubber buffer	.Tampon en caoutchouc	.Tope de goma	
12	206759003	2	.Anschlußplatte		.Connecting plate	.Plaque de raccordement	.Placa acoplamiento	
13	211817008	2	.Platte		.Plate	.Plaque	.Placa	
14	034105007	4	.Sechskantmutter, selbstsi	M8 DIN985-10.	.Hexagonal nut, self-lock	.Ecrou hexagonale frein	.Tuerca exag., autofrenant	
15	211321002	1	.Rüttler		.Vibrator	.Vibreur	.Vibrador	6.3 44945
16	032127003	4	.Sechskantschraube	M8x45 DIN931-8.8	.Hexagon head cap screw	.Vis à tête hexagonale	.Tornillo de cab.exagonal	
17	036505003	4	.Sicherungsscheibe	VS8	.Lock washer	.Rondelle d'arrêt	.Arandela de seguridad	
18	209961005	1	.Lagerbock		.Bearing support	.Fixation palier	.Caballete de soporte	
19	209814000	1	.Haken		.Hook	.Agrafe	.Gancho	
20	032313008	2	.Sechskantschraube	M6x12 DIN933-8.8	.Hexagon head cap screw	.Vis à tête hexagonale	.Tornillo de cab.exagonal	
21	206139005	1	.Schenkelfeder		.Leg spring	.Ressort a branches	.Muelle con patas	
22	211102001	1	.Verriegelung	230V; 4A	.Lock	.Dispositif d.verrouillage	.Bloqueo	
23	267695009	2	.Sechskantschraube	M5x50 DIN931-8.8	.Hexagon head cap screw	.Vis à tête hexagonale	.Tornillo de cab.exagonal	
24	037104005	2	.Scheibe	B5,3 DIN125-St	.Washer	.Rondelle	.Arandela	
25	034103009	2	.Sechskantmutter, selbstsi	M5 DIN985-8.	.Hexagonal nut, self-lock	.Ecrou hexagonale frein	.Tuerca exag., autofrenant	
26	211309008	1	.Platte		.Plate	.Plaque	.Placa	
27	031111007	1	.Zylinderschraube	M4x12 DIN84-5.8	.Cap head screw	.Vis à tête cylindrique	.Tornillo cilíndrico rosca	
28	211308009	1	.Winkel		.Elbow	.Coude	.Codo	
29	032314007	2	.Sechskantschraube	M6x16 DIN933-8.8	.Hexagon head cap screw	.Vis à tête hexagonale	.Tornillo de cab.exagonal	
30	037105004	2	.Scheibe	B6,4 DIN125-St	.Washer	.Rondelle	.Arandela	
31	034104008	2	.Sechskantmutter, selbstsi	M6 DIN985-8.	.Hexagonal nut, self-lock	.Ecrou hexagonale frein	.Tuerca exag., autofrenant	
32	067135002	1	.Kabelverschraubung	PG13,5	.Screwed cable gland	.Passe-cable à vis	.Racor para cables	

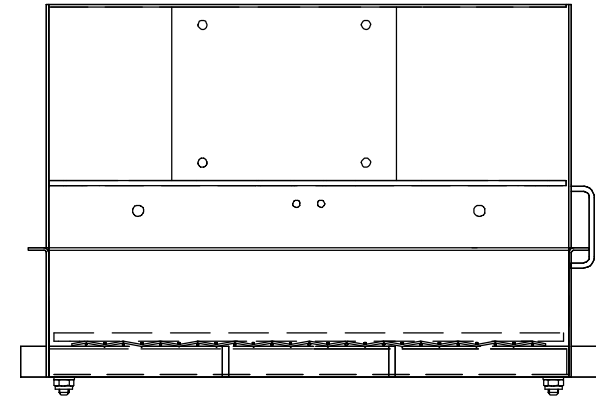
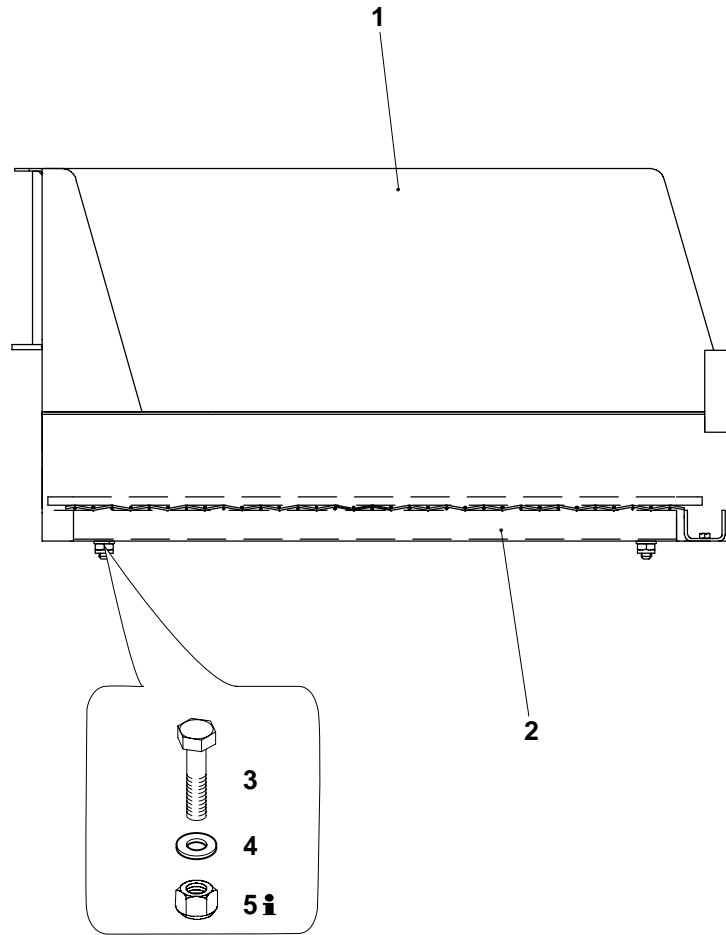
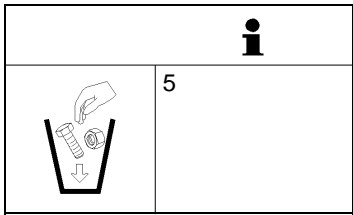


Rüttelsieb  
Vibrating screen  
Tamis vibreur  
Tamiz vibrante

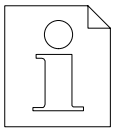
209832008



**6.3**  
44650-9808

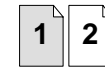


TD: Rösch



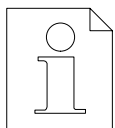
Röttelsieb  
Vibrating screen  
Tamis vibreur  
Tamiz vibrante

209849004



**6.3**  
45347-9905

0	209849004		Rüttelsieb		Vibrating screen	Tamis vibreur	Tamiz vibrante
1	209998007	1	.Rahmen		.Frame	.Cadre	.Bastidor
2	209999006	1	.Sieb		.Sieve	.Tamis	.Tamiz
3	032364002	4	.Sechskantschraube	M10x60 DIN933-8.8	.Hexagon head cap screw	.Vis à tête hexagonale	.Tornillo de cab.exagonal
4	037108001	4	.Scheibe	B10,5 DIN125-St	.Washer	.Rondelle	.Arandela
5	034106006	4	.Sechskantmutter, selbstsi	M10 DIN985-8.	.Hexagonal nut, self-lock	.Erou hexagonale frein	.Tuerca exag., autofrenant

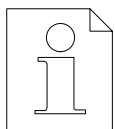
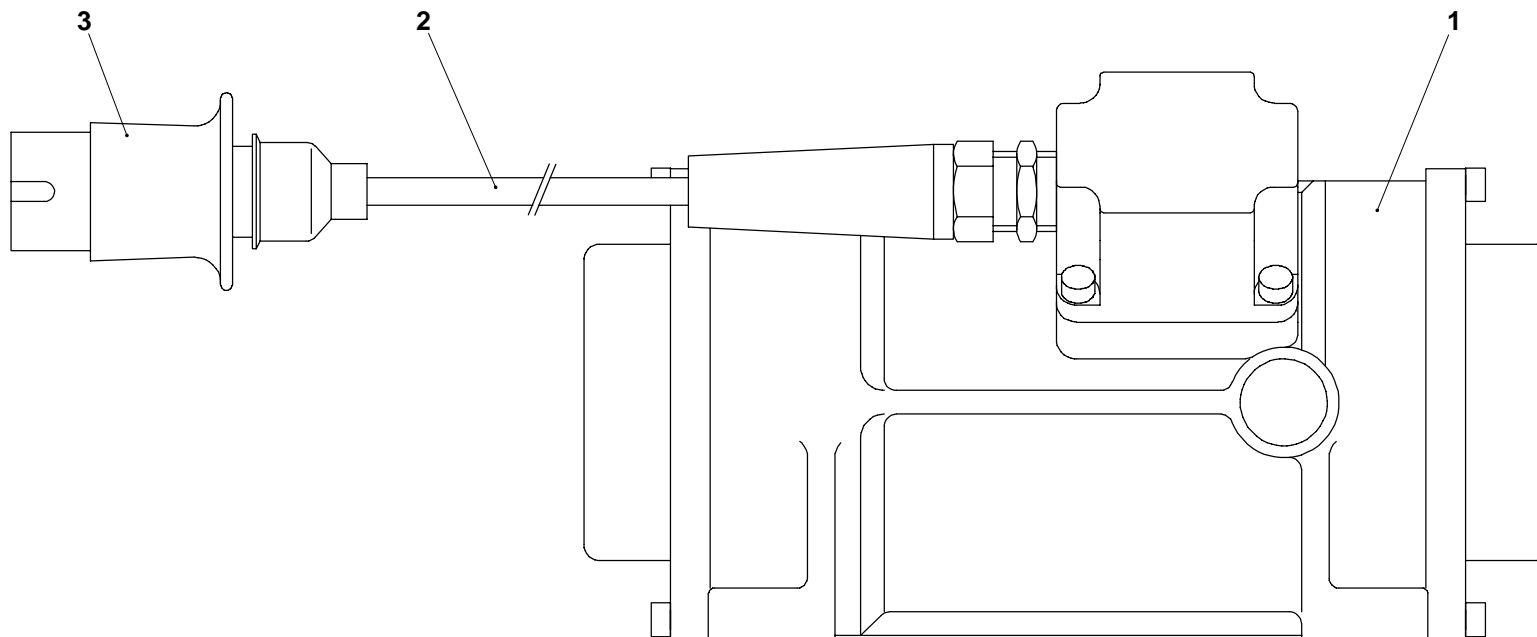


Rüttelsieb  
Vibrating screen  
Tamis vibreur  
Tamiz vibrante

209849004



**6.3**  
45347-9905



Rüttler 12V  
Vibrator  
Vibreur  
Vibrador

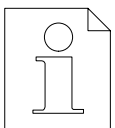
211321002



**6.4**  
44945-0009

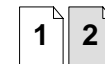


	211321002		Rüttler		12V m.Kabel		Vibrator		Vibreur		Vibrador
1	211279002	1	.Rüttler		12V DC 80W o.Kabel		.Vibrator		.Vibreur		.Vibrador
2	229725001	2	.Kabel		2x2,5mm <sup>2</sup>		.Cable		.Câble		.Cable
3	211712006	1	.Stecker		6-24V 20A 3Polig		.Plug		.Fiche mâle		.Enchufe

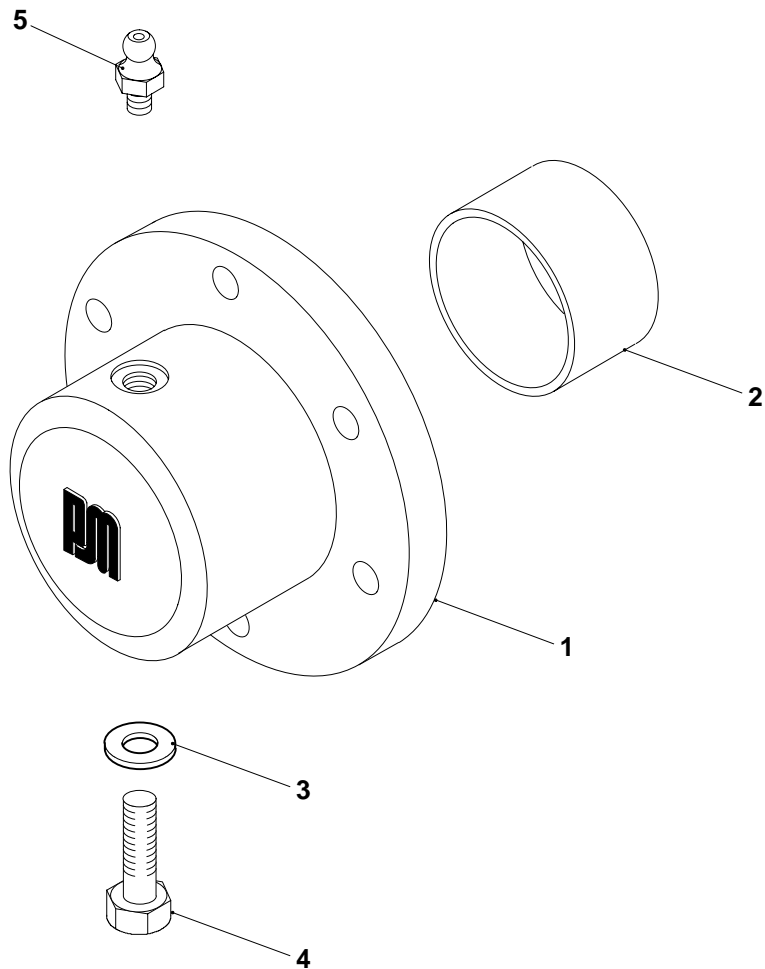


Rüttler 12V  
 Vibrator  
 Vibreur  
 Vibrador

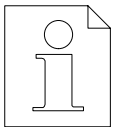
211321002



**6.4**  
 44945-0009



TD: Buda



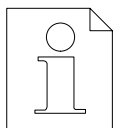
Lagerflansch  
Bearing flange  
Bride palier  
Brida del cojinete

203850002



**7.3**  
44235-0307

203850002		Lagerflansch		Bearing flange	Bride palier	Brida del cojinete
1	203848001	1	.Lagerflansch	.Bearing flange	.Bride palier	.Brida del cojinete
2	202791007	1	.Buchse	.Bush	.Douille	.Casquillo
3	036506002	1	.Sicherungsscheibe	VS10	.Rondelle d'arrêt	.Arandela de seguridad
4	032356007	1	.Sechskantschraube	M10x20 DIN933-8.8	.Vis à tête hexagonale	.Tornillo de cab.exagonal
5	003549005	1	.Kegelschmiernippel	AM10x1 DIN71412	.Graisseur	.Engrasador

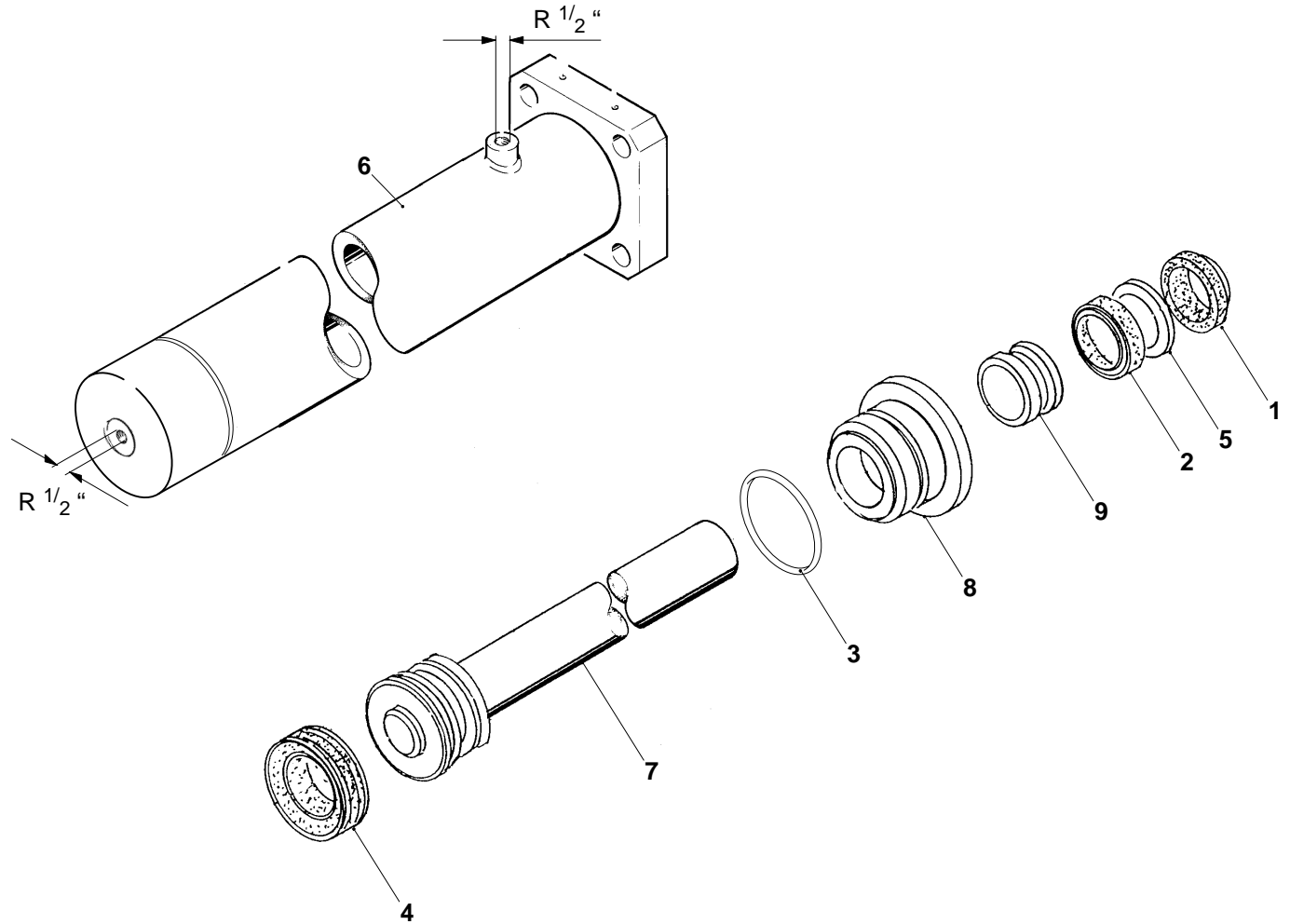


Lagerflansch  
 Bearing flange  
 Bride palier  
 Brida del cojinete

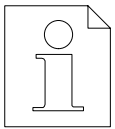
203850002



**7.3**  
 44235-0307



TD: Buda



Hydr.-Zylinder  
 Hydraulic cylinder  
 Vérin hydraulique  
 Cilindro hidráulico

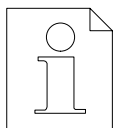
300-80/45

206561000



**7.5**  
 44825-9604

	206561000	1	Hydr.-Zylinder	300-80/45	Hydraulic cylinder	Vérin hydraulique	Cilindro hidráulico
1	207226001	1	.Abstreifring		.Scraper ring	.Segment racleur	.Anillo rascador
2	207227000	1	.Stangendichtung		.Rod packing	.Garniture p. la tige	.Junta p. vástago embolo
3	208199001	1	.O-Ring	72,39x5,33DIN3770NB8	.O-ring	.Joint torique	.Junta tórica
4	066994008	1	.Kolbendichtung		.Piston seal	.Garniture de piston	.Guarnición del émbolo
5	207228009	1	.Backring		.Back-up ring	.Bague d' appui	.Anillo de apoyo
6	206832001	1	.Zylinderrohr		.Cylinder tube	.Tuyau de cylindre	.Tubo cilíndrico
7	206831002	1	.Kolbenstange		.Piston rod	.Tige de piston	.Vástago de émbolo
8	206833000	1	.Führungsbuchse		.Guide bush	.Douille de guidage	.Casquillo de guía
9	066582009	1	.Führungsring		.Guide ring	.Bague de guidage	.Anillo-guía

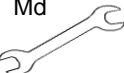



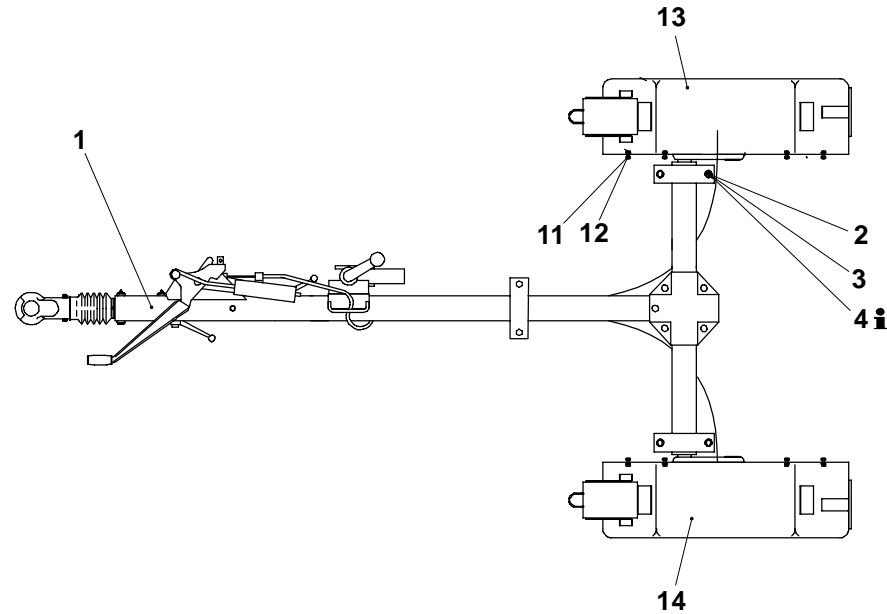
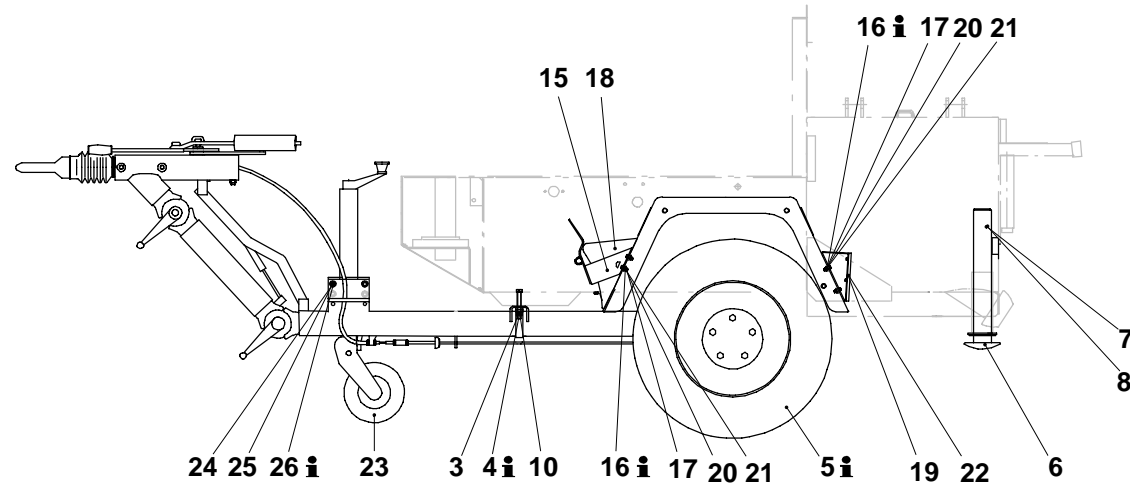
Hydr.-Zylinder 300-80/45  
Hydraulic cylinder  
Vérin hydraulique  
Cilindro hidráulico

206561000

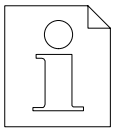


**7.5**  
44825-9604

<b>i</b>	
Md 	4 = 89 Nm
	5 = 100 Nm
	26 = 49 Nm
	4, 9, 16, 26



TD: Rösch



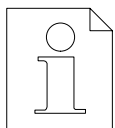
Fahreinrichtung  
Chassis  
Châssis  
Chasis

209830000



**9.0**  
44651-9703

	209830000	1	Fahreinrichtung		Chassis	Châssis	Chasis
1	209685006	1	.Fahrgestell mit Deichsel	1300kg	.Chassis with towbar	.Châssis avec timon	.Chasis con lanza
2	032172003	4	.Sechskantschraube	M12x95 DIN931-8.8	.Hexagon head cap screw	.Vis à tête hexagonale	.Tornillo de cab.exagonal
3	037118004	4	.Scheibe	13 DIN7349-St	.Washer	.Rondelle	.Arandela
4	204246000	4	.Sechskantmutter, selbstsi	VM12 DIN980-10.	.Hexagonal nut, self-lock	.Ecrou hexagonale frein	.Tuerca exag., autofrenant
5	211499002	2	.Rad kpl.		.Wheel, cpl.	.Roue, cpl.	.Rueda, cpl.
6	201791008	2	.Stützfuß		.Support foot	.Pied stabilisateur	.Pie de apoyo
7	015418001	2	.Steckbolzen		.Connecting bolt	.Goujon	.Pasador
8	016085006	2	.Federstecker mit Kette	4	.Circlip with chain	.Agrafe avec chaine	.Pasador muelle con cadena
9	290228003	2	.Sechskantmutter, selbstsi	VM14 DIN980-8.	.Hexagonal nut, self-lock	.Ecrou hexagonale frein	.Tuerca exag., autofrenant
10	032188000	2	.Sechskantschraube	M14x90 DIN931-8.8	.Hexagon head cap screw	.Vis à tête hexagonale	.Tornillo de cab.exagonal
11	032337000	8	.Sechskantschraube	M8x20 DIN933-8.8	.Hexagon head cap screw	.Vis à tête hexagonale	.Tornillo de cab.exagonal
12	037333009	8	.Scheibe	A8,4 DIN9021-St	.Washer	.Rondelle	.Arandela
13	207657007	1	.Kotflügel rechts		.Mudguard right-hand-side	.Aile droite	.Guardabarros derecha
14	207656008	1	.Kotflügel links		.Mudguard left-hand-side	.Aile gauche	.Guardabarros izquierda
15	061362004	2	.Halter		.Holder	.Support	.Soporte
16	034104008	12	.Sechskantmutter, selbstsi	M6 DIN985-8.	.Hexagonal nut, self-lock	.Ecrou hexagonale frein	.Tuerca exag., autofrenant
17	037330002	12	.Scheibe	A6,4 DIN9021-St	.Washer	.Rondelle	.Arandela
18	015006002	2	.Unterlegkeil	C380 DIN76051	.Wheel chock	.Cale de freinage	.Zapata
19	073525004	2	.Halter		.Holder	.Support	.Soporte
20	032317004	12	.Sechskantschraube	M6x20 DIN933-8.8	.Hexagon head cap screw	.Vis à tête hexagonale	.Tornillo de cab.exagonal
21	037105004	12	.Scheibe	B6,4 DIN125-St	.Washer	.Rondelle	.Arandela
22	001066001	2	.Dreieckrückstrahler		.Triangular reflector	.Catadioptré triangulaire	.Piloto d.reflejos triáng.
23	206592008	1	.Stützrad		.Support wheel	.Roue de support	.Rueda de apoyo
24	032357006	4	.Sechskantschraube	M10x25 DIN933-8.8	.Hexagon head cap screw	.Vis à tête hexagonale	.Tornillo de cab.exagonal
25	037108001	4	.Scheibe	B10,5 DIN125-St	.Washer	.Rondelle	.Arandela
26	204746005	4	.Sechskantmutter, selbstsi	VM10 DIN980-10.	.Hexagonal nut, self-lock	.Ecrou hexagonale frein	.Tuerca exag., autofrenant

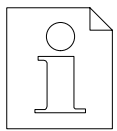
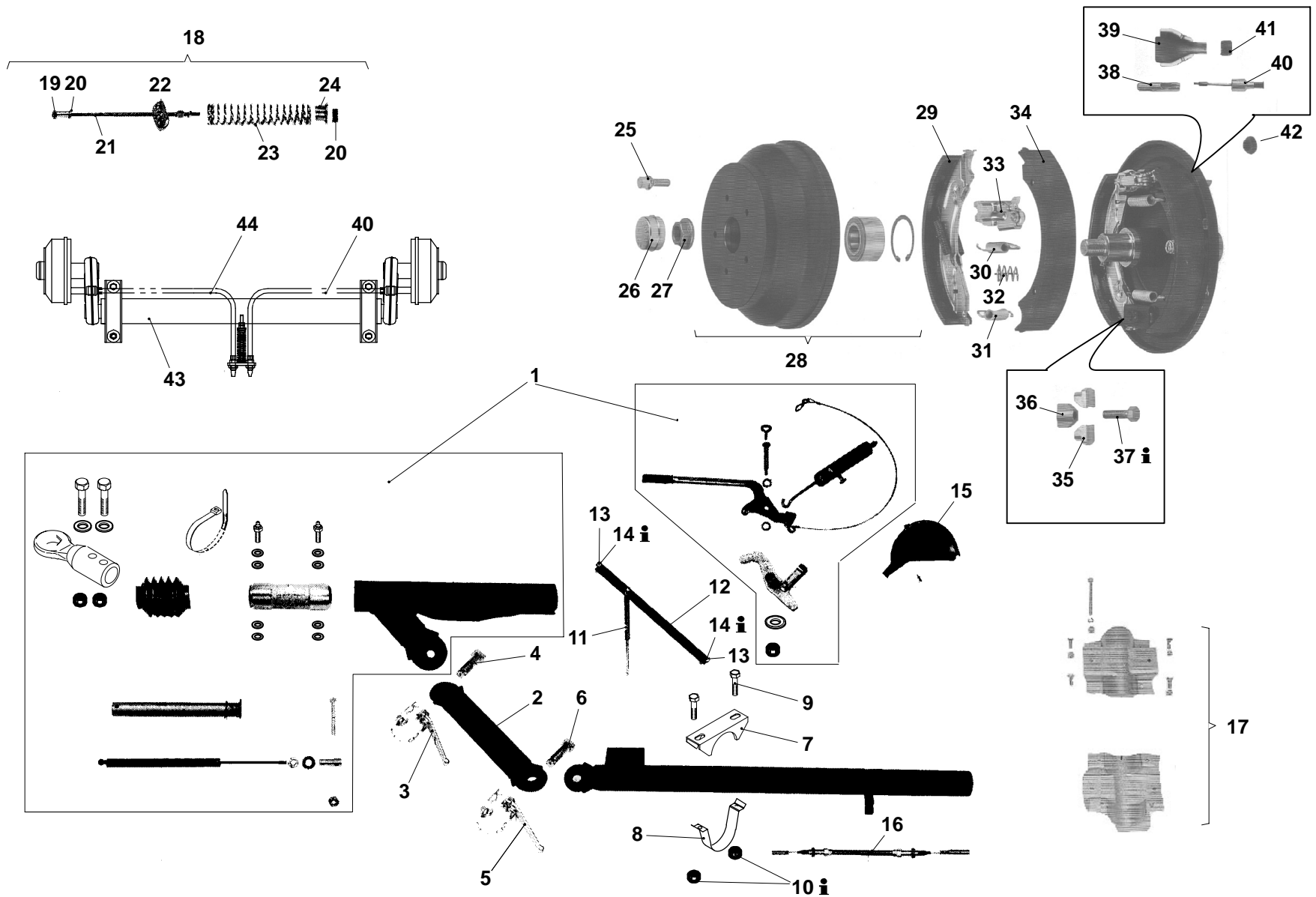
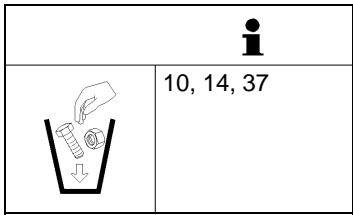


Fahreinrichtung  
Chassis  
Châssis  
Chasis

209830000



**9.0**  
44651-9703



Fahrgestell mit Deichsel 1300kg  
 Chassis with towbar  
 Châssis avec timon  
 Chasis con lanza

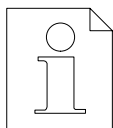
209685006



**9.0**  
 45462-0303

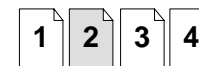


209685006		Fahrgestell mit Deichsel	1300kg	Chassis with towbar	Châssis avec timon	Chasis con lanza		
1	402994	1	.Auflaufeinrichtung	750-1300kg	.Overrunning system	.Installation d'inertie	.Dispositivo de retención	9.2 45463
2	402995	1	.Deichselzwischenstück		.Towbar intermed. section	.Pièce intermédiaire timon	.Pza interm.barra remolque	
3	213099002	1	.Feststellknebel	M20x1,5	.Locking handle	.Garrot de blocage	.Muletilla de bloqueo	
4	213100001	1	.Gewindebolzen	M20x1,5	.Threaded bolt	.Boulon filete	.Perno roscado	
5	210619003	1	.Knebel	M28x1,5	.Toggle	.Garrot	.Muletilla	
6	213253000	1	.Bolzen	M28x1,5	.Bolt	.Goujon	.Bulón	
7	402972	1	.Auflagebock		.Support pedestal	.Chevalet	.Bloque de apoyo	
8	211749008	1	.Klemmbügel	ø=89mm	.Clamp strap	.Etrier de serrage	.Garra de sujeción	
9	032188000	1	.Sechskantschraube	M14x90 DIN931-8.8	.Hexagon head cap screw	.Vis à tête hexagonale	.Tornillo de cab.exagonal	
10	034108004	2	.Sechskantmutter, selbstsi	M14 DIN985-10	.Hexagonal nut, self-lock	.Ecrou hexagonale frein	.Tuerca exag., autofrenant	
11	214470002	1	.Gasfeder	KHV 1500N	.Pneumatic spring	.Ressort pneumatique	.Amortiguador de gas	
12	214472000	1	.U-Profil		.Channel	.Profilé en U	.Perfil en U	
13	032149007	2	.Sechskantschraube	M10x75 DIN931-8.8	.Hexagon head cap screw	.Vis à tête hexagonale	.Tornillo de cab.exagonal	
14	204746005	2	.Sechskantmutter, selbstsi	VM10 DIN980-10	.Hexagonal nut, self-lock	.Ecrou hexagonale frein	.Tuerca exag., autofrenant	
15	210853005	1	.Abdeckhaube		.Hood	.Capot	.Capot	
16	436157	1	.Seilzug	1000/1370	.Tackle line	.Câble de transmission	.Tracción de cable	
17	410937	1	.Klemmschale		.Clamp collar	.Bride de serrage	.Brida de apriete	
18	402985	1	.Bremsgestänge		.Brake linkage	.Timonerie de frein	.Varillaje de freno	
19	402988	1	.Muffe		.Sleeve	.Manchon	.Manguito	
20	033706009	4	.Sechskantmutter	M10 DIN934-8	.Hexagonal nut	.Ecrou hexagonale	.Tuerca exagonal	
21	402986	1	.Gewindestange		.Threaded rod	.Tige filetée	.Barra roscada	
22	402989	1	.Ausgleichswaage		.Compensation balance	.Balance de compensation	.Balanza de compensación	
23	210639009	1	.Druckfeder		.Pressure spring	.Ressort a pression	.Muelle de compression	
24	210640001	1	.Bundbuchse		.Collar nut	.Douille à collet	.Casquillo con borde	
25	402987	10	.Kugelbundschraube		.Spherical collar screw	.Vis à rotule convexe	.Tornillo asiento esférico	
26	402990	2	.Kappe		.Cap	.Capuchon	.Cofia	
27	402991	2	.Flanschmutter		.Flange nut	.Ecrou de bride	.Tuerca de brida	
28	402992	2	.Bremsnabe		.Brake hub	.Moyeu de frein	.Buje de freno	
29	213836003	2	.Bremsbacken		.Brake blocks	.Segments de frein	.Zapatas de freno	
30	213839000	2	.Zugfeder		.Traction spring	.Ressort de traction	.Muelle de traccion	
31	213838001	2	.Zugfeder		.Traction spring	.Ressort de traction	.Muelle de traccion	
32	213840002	2	.Druckfeder		.Pressure spring	.Ressort a pression	.Muelle de compression	
33	213841001	2	.Spreizschloß		.Lock	.Serrure	.Cierre	
34	213837002	2	.Bremsbacken		.Brake blocks	.Segments de frein	.Zapatas de freno	
35	213842000	4	.Nachstellbolzen		.Adjusting bolt	.Goujon de réglage	.Perno de reajuste	

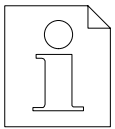
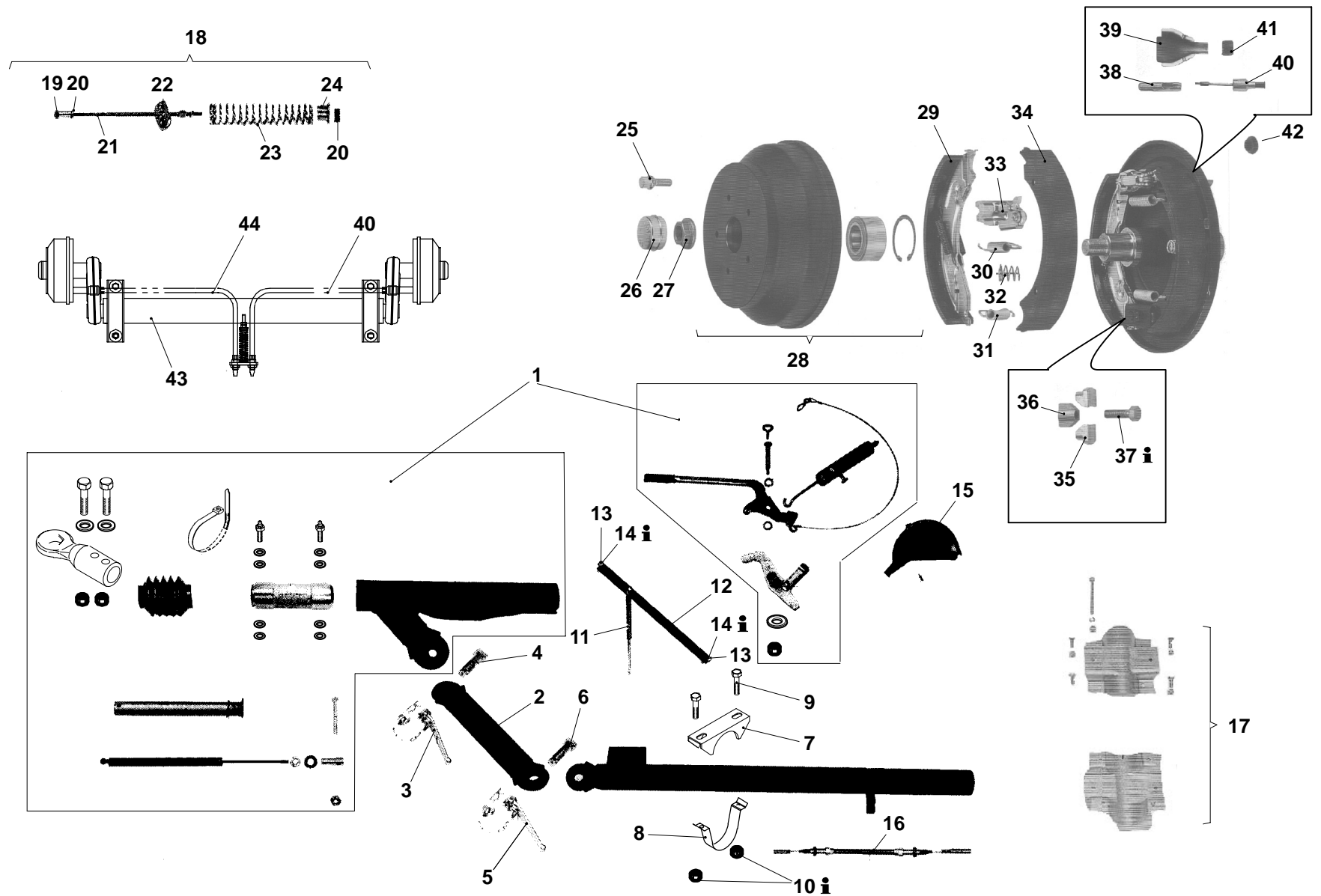


Fahrgestell mit Deichsel 1300kg  
Chassis with towbar  
Châssis avec timon  
Chasis con lanza

209685006



**9.0**  
45462-0303



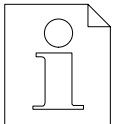
Fahrgestell mit Deichsel 1300kg  
 Chassis with towbar  
 Châssis avec timon  
 Chasis con lanza

209685006



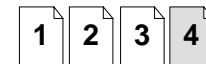
**9.0**  
 45462-0303

36	213843009	2	.Nachstellkeil		.Adjusting wedge	.Coin de réglage	.Cuña de reajuste
37	213844008	2	.Sechskantschraube, selbst		.Hx.head cap screw,self-l.	.Vis à tête hexagon.,frein	.Tornillo d.cab.ex.,autof.
38	213847005	2	.Zugöse (Kupplung)		.Towing eye	.Anneau d'attelage	.Argolla de remolque
39	213846006	2	.Schale		.Shell	.Coque	.Cubierta
40	210856002	1	.Bremszug	730/940	.Brake cable	.Câble de frein	.Cable de freno
41	210743005	2	.Kappe		.Cap	.Capuchon	.Cofia
42	402993	2	.Verschlußstopfen		.Sealing plug	.Bouchon de fermeture	.Tapón de cierre
43	409210	1	.Achse	GB13	.Axle	.Essieu	.Eje
44	204715007	1	.Bremszug	1040/830	.Brake cable	.Câble de frein	.Cable de freno

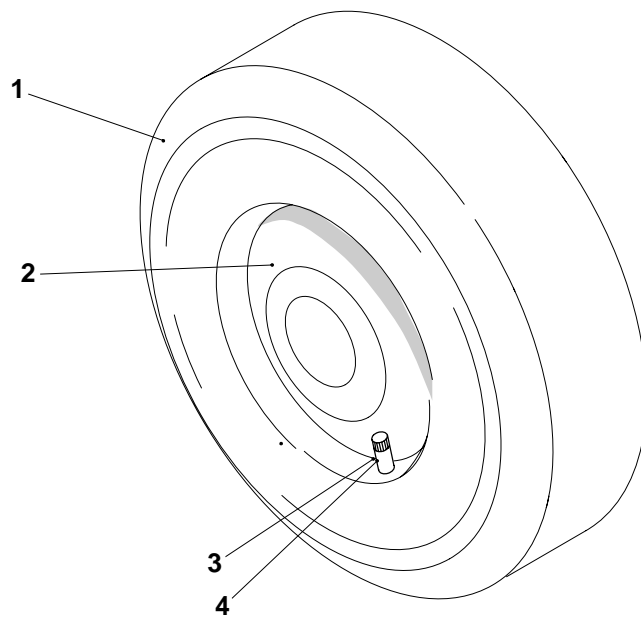


Fahrgestell mit Deichsel 1300kg  
 Chassis with towbar  
 Châssis avec timon  
 Chasis con lanza

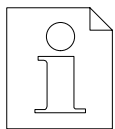
209685006



**9.0**  
 45462-0303



TD: Rösch



Rad  
Wheel  
Roue  
Rueda

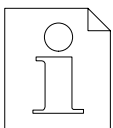
185 R14C

211499002



**1.0**  
40869-9609

	211499002	1	Rad kpl.		Wheel, cpl.		Roue, cpl.		Rueda, cpl.
1	062461001	1	.Reifen		.Tyre		.Pneu		.Neumático
2	211498003	1	.Felge		.Wheel rim		.Jante		.Llanta
3	062462000	1	.Schlauchventil	43GS11,5 DIN7780	.Tube valve		.Soupape d.l.chambre à air		.Válvula del neumático
4	062463009	1	.Ventilkappe		.Valve cap		.Capuchon de soupape		.Casquete de válvula



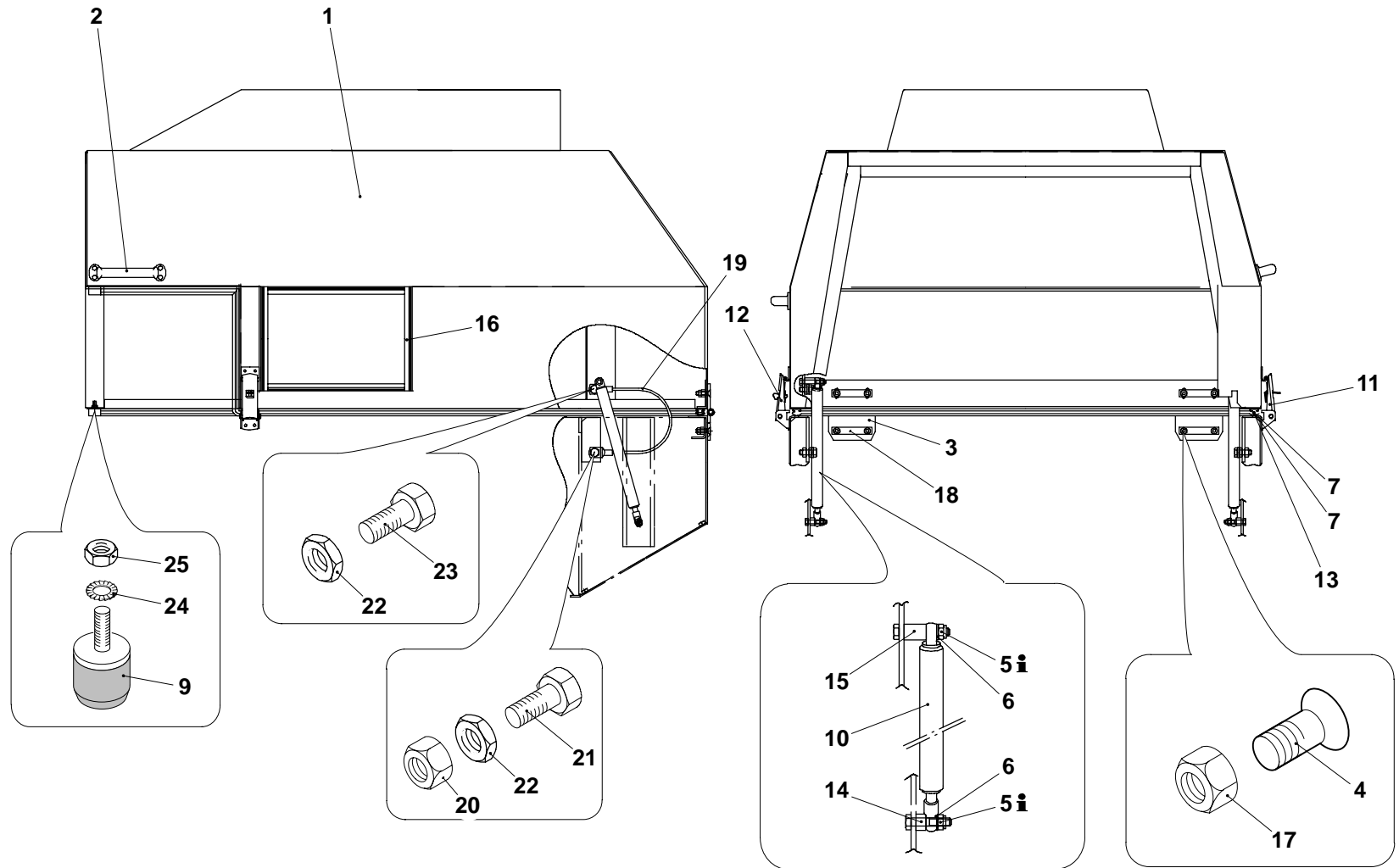
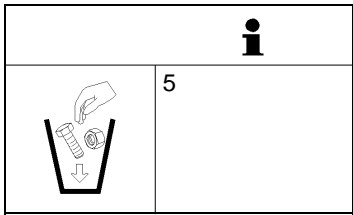
Rad  
Wheel  
Roue  
Rueda

185 R14C

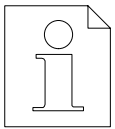
211499002



**1.0**  
40869-9609



TD: Rösch



Haube  
Hood  
Capot  
Capot

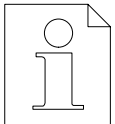
206872003



**9.5**

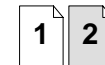
44652-971 1

	206872003	1	Haube		Hood	Capot	Capot
1	206873002	1	Haube		Hood	Capot	Capot
2	015594006	2	Handgriff		Handle	Poignée	Empunadura
3	204095002	2	Scharnier		Hinge	Articulation à charnière	Bisagra
4	043472006	8	Senkschraube	M8x30 DIN7991	Flat head screw	Vis à tête conique	Tornillo avellanado
5	034105007	4	Sechskantmutter, selbstsi	M8 DIN985-10.	Hexagonal nut, self-lock	Ecrou hexagonale frein	Tuerca exag., autofrenant
6	037107002	4	Scheibe	B8,4 DIN125-St	Washer	Rondelle	Arandela
7	203917000	4	Klemmleiste		Strip terminal	Reglette de bornes	Regleta de bornes
8	203918009	1	Dichtungsprofil		Sealing profile	Joint d'étanch. profilé	Perfil-junta
9	066961002	2	Gummipuffer		Rubber buffer	Tampon en caoutchouc	Tope de goma
10	066418005	2	Gasfeder		Pneumatic spring	Ressort pneumatique	Amortiguador de gas
11	205738009	1	Spannverschluß		Toggle-type fastener	Fermeture à genouillère	Cierre
12	205739008	1	Spannverschluß		Toggle-type fastener	Fermeture à genouillère	Cierre
13	204108009	1	Klebeband		Adhesive tape	Ruban adhésif	Cinta adhesiva
14	207840005	2	Distanzhülse		Spacer sleeve	Douille d'écartement	Casquillo separador
15	207841004	2	Distanzhülse		Spacer sleeve	Douille d'écartement	Casquillo separador
16	065924008	1	Dichtungsprofil		Sealing profile	Joint d'étanch. profilé	Perfil-junta
17	033705000	8	Sechskantmutter	M8 DIN934-8.	Hexagonal nut	Ecrou hexagonale	Tuerca exagonal
18	208768005	4	Klemmleiste		Strip terminal	Reglette de bornes	Regleta de bornes
19	207977004	2	Anschlagseil	5x380	Sling rope	Chaîne d'elingue	Cabo de tope
20	033706009	2	Sechskantmutter	M10 DIN934-8.	Hexagonal nut	Ecrou hexagonale	Tuerca exagonal
21	032358005	2	Sechskantschraube	M10x30 DIN933-8.8	Hexagon head cap screw	Vis à tête hexagonale	Tornillo de cab.exagonal
22	041866009	4	Sechskantmutter	M10 DIN439	Hexagonal nut	Ecrou hexagonale	Tuerca exagonal
23	032356007	2	Sechskantschraube	M10x20 DIN933-8.8	Hexagon head cap screw	Vis à tête hexagonale	Tornillo de cab.exagonal
24	036504004	2	Sicherungsscheibe	VS6	Lock washer	Rondelle d'arrêt	Arandela de seguridad
25	033704001	2	Sechskantmutter	M6 DIN934-8.	Hexagonal nut	Ecrou hexagonale	Tuerca exagonal



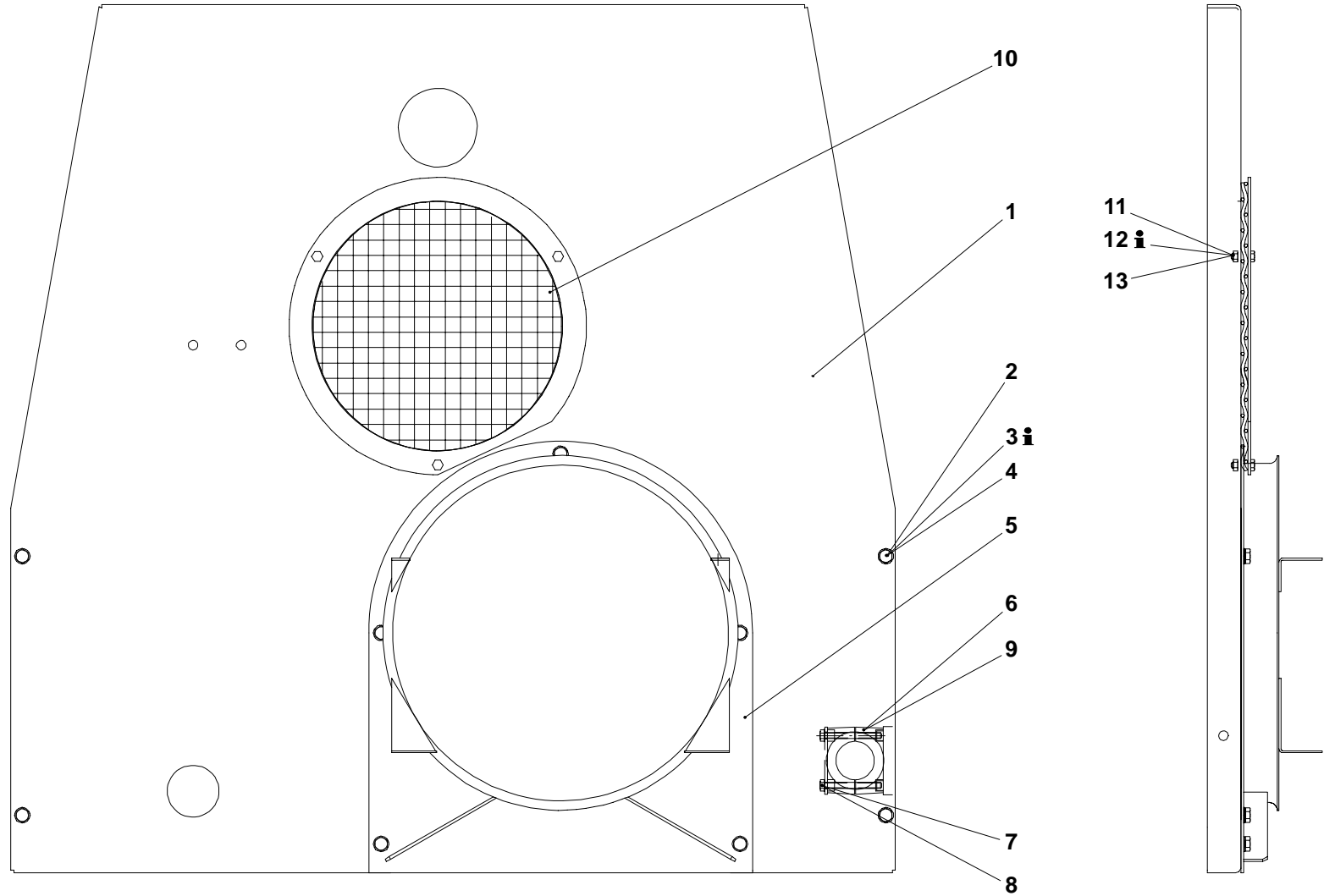
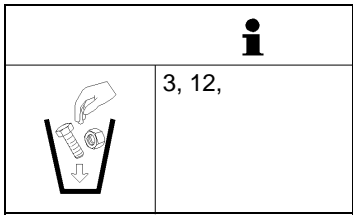
Haube  
Hood  
Capot  
Capot

206872003

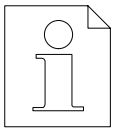


9.5

44652-971 1



TD: Buda



Trennwand  
 Partition wall  
 Paroi de séparation  
 Pared separador

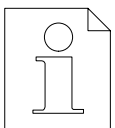
207364002



**9.5**  
 44672-9507



	207364002	1	Trennwand		Partition wall	Paroi de séparation	Pared separador
1	206889009	1	.Trennwand		.Partition wall	.Paroi de séparation	.Pared separador
2	032337000	9	.Sechskantschraube	M8x20 DIN933-8.8	.Hexagon head cap screw	.Vis à tête hexagonale	.Tornillo de cab.exagonal
3	034105007	9	.Sechskantmutter, selbstsi	M8 DIN985-10.	.Hexagonal nut, self-lock	.Erou hexagonale frein	.Tuerca exag., autofrenant
4	037107002	9	.Scheibe	B8,4 DIN125-St	.Disc	.Disque	.Disco
5	207371008	1	.Einströmdüse		.Admission jet	.Tuyère d'admission	.Tobera de entrada
6	021098004	1	.Klemmhälftenpaar	Ø 40	.Pair of clamping halves	.Paire de pinces	.Pareja de pinzas
7	032325009	2	.Sechskantschraube	M6x60 DIN933-8.8	.Hexagon head cap screw	.Vis à tête hexagonale	.Tornillo de cab.exagonal
8	036700002	2	.Sicherungsblech	6,4 DIN463-St	.Securing plate	.Tôle de sûreté	.Chapa de seguridad
9	060546009	1	.Deckplatte	NG5 LDP5-W5 DIN3015	.Cover plate	.Plaque de recouvrement	.Placa cubierta
10	207473003	1	.Schutzgitter		.Protective grid	.Grille de protection	.Rejilla de protección
11	032317004	3	.Sechskantschraube	M6x20 DIN933-8.8	.Hexagon head cap screw	.Vis à tête hexagonale	.Tornillo de cab.exagonal
12	034104008	3	.Sechskantmutter, selbstsi	M6 DIN985-8.	.Hexagonal nut, self-lock	.Erou hexagonale frein	.Tuerca exag., autofrenant
13	037105004	3	.Scheibe	B6,4 DIN125-St	.Disc	.Disque	.Disco

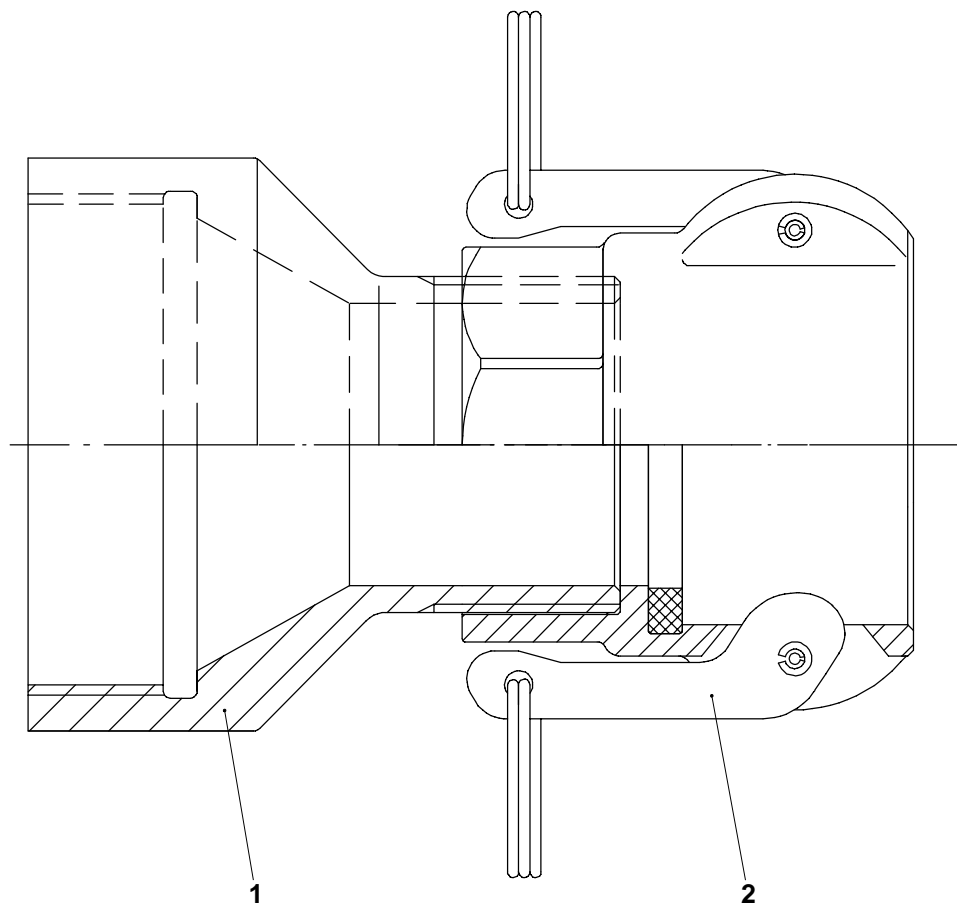


Trennwand  
Partition wall  
Paroi de séparation  
Pared separador

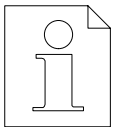
207364002



**9.5**  
44672-9507



TD: Rösch



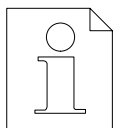
Übergangsstück  
Trans. connection  
Manchon transfert.  
Manguito para ref

211291006



**10.0**  
44878-9608

	211291006	1	Übergansstück		Trans. connection	Manchon transfert.	Manguito para ref.	
1	211292005	1	.Übergansstück	MM50 AUF G3Z	.Trans. connection	.Manchon transfert.	.Manguito para ref.	.
2	205293007	1	.Kupplung	M-DN50 R2"	.Coupling	.Accouplement	.Acoplamiento	10.2 12311

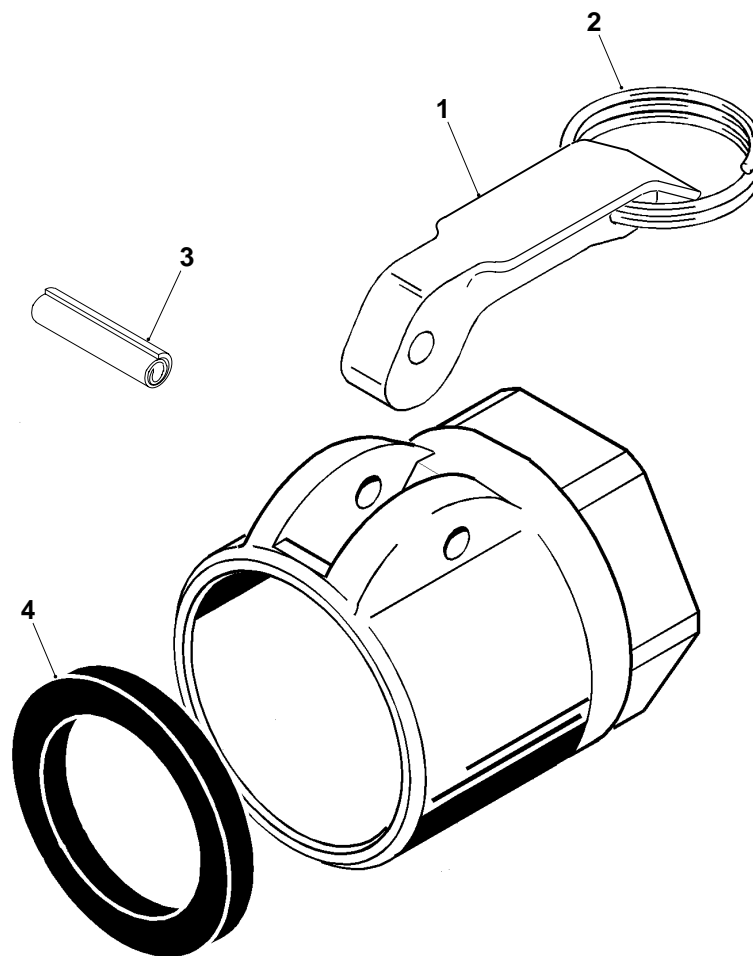


Übergansstück  
 Trans. connection  
 Manchon transfert.  
 Manguito para ref

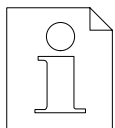
211291006



**10.0**  
 44878-9608



TD: Rösch



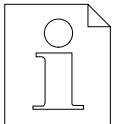
Kupplung M50/G2" IG  
Coupling  
Accouplement  
Acoplamiento

211600008



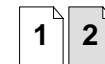
**10.0**  
45329-0005

211600008		Kupplung	M50/G2" IG	Coupling	Accouplement	Acoplamiento
1	211535005	2	.Nockenhebel	.Cam lever	.Lever à cames	.Palanca de levas
2	001698000	2	.Sicherungsring	.Securing ring	.Circlip	.Anillo de seguridad
3	211610001	2	.Spannstift	.Dowel pin	.Goupille de serrage	.Pasador elástico
4	213266000	1	.Rechteckdichtring	.Plain compression ring	.Segment de pist. rectang.	.Junta

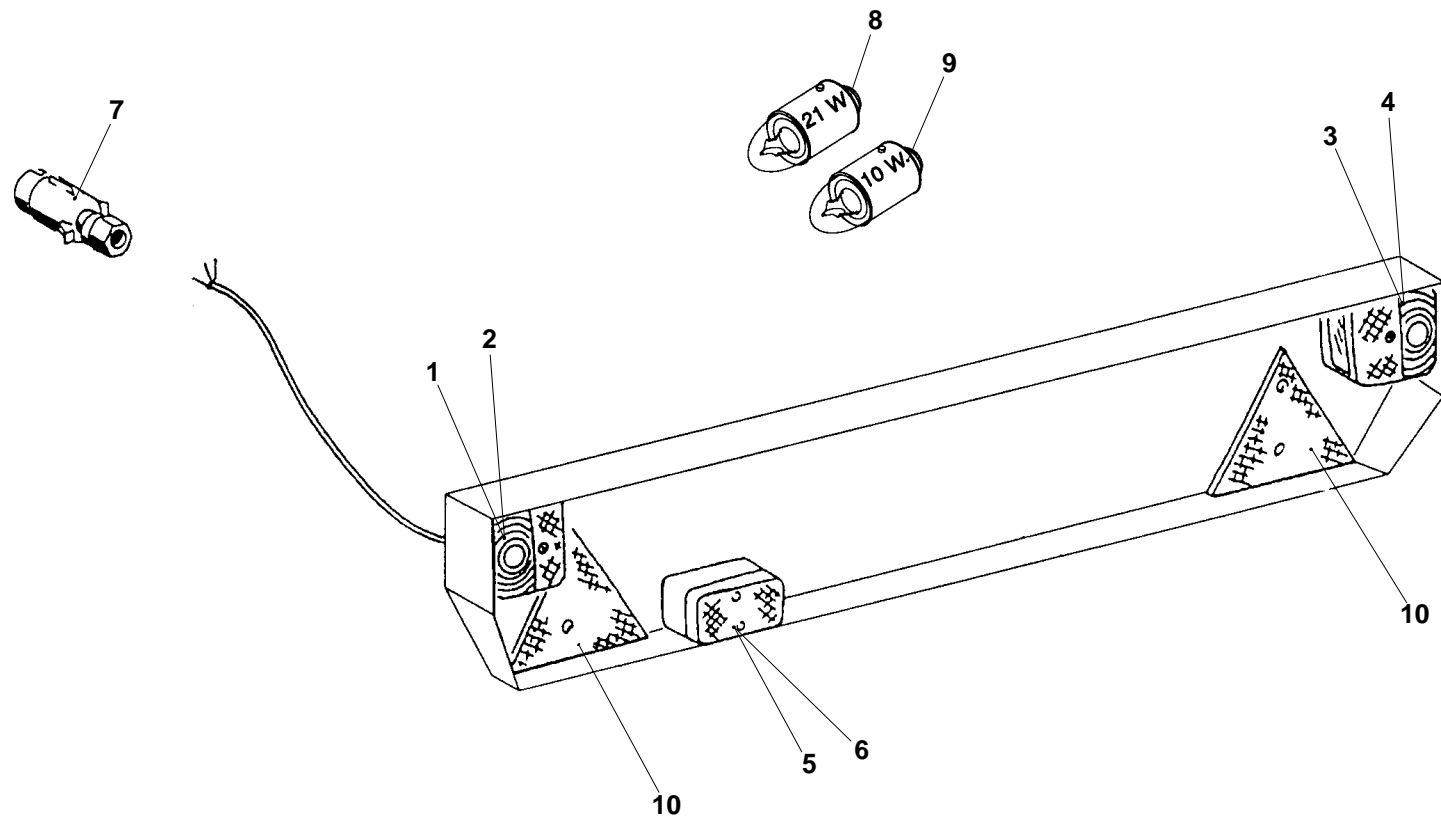


Kupplung M50/G2" IG  
 Coupling  
 Accouplement  
 Acoplamiento

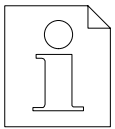
211600008



**10.0**  
 45329-0005



TD: Buda



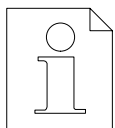
Rückleuchtengarnitur 12V  
 Set of rear lights  
 Combinaison de feux arr.  
 Juego de luz traseras

207525003



**11.0**  
 44444-9705

	207525003	1	Rückleuchtengarnitur	12V	Set of rear lights	Combinaison de feux arr.	Juego de luz traseras
1	207878006	1	Rückleuchte links		Rear light, left-hand	Feu arrière gauche	Luz trasera izquierda
2	207879005	1	.Ersatzglas		.Spare glass	.Verre de rechange	.Vidrio de repuesto
3	207880007	1	Rückleuchte rechts		Rear light, right-hand	Feu arrière droit	Luz trasera derecha
4	207879005	1	.Ersatzglas		.Spare glass	.Verre de rechange	.Vidrio de repuesto
5	207881006	1	Nebelschlußleuchte		.Rear fog lamp	.Feu brouillard	.Lámpara trasera antiniebl
6	207882005	1	.Ersatzglas		.Spare glass	.Verre de rechange	.Vidrio de repuesto
7	016924002	1	Stecker		Plug	Fiche mâle	Enchufe
8	041192003	5	Glühlampe	12V; 21W; BA15S	Filament bulb	Lampe à incandescence	Lampara de incandescencia
9	041264009	2	Glühlampe	12V; 10W; BA15S	Filament bulb	Lampe à incandescence	Lampara de incandescencia
10	001066001	2	Dreieckrückstrahler		Triangular reflector	Catadioptré triangulaire	Piloto d.reflejos triáng.

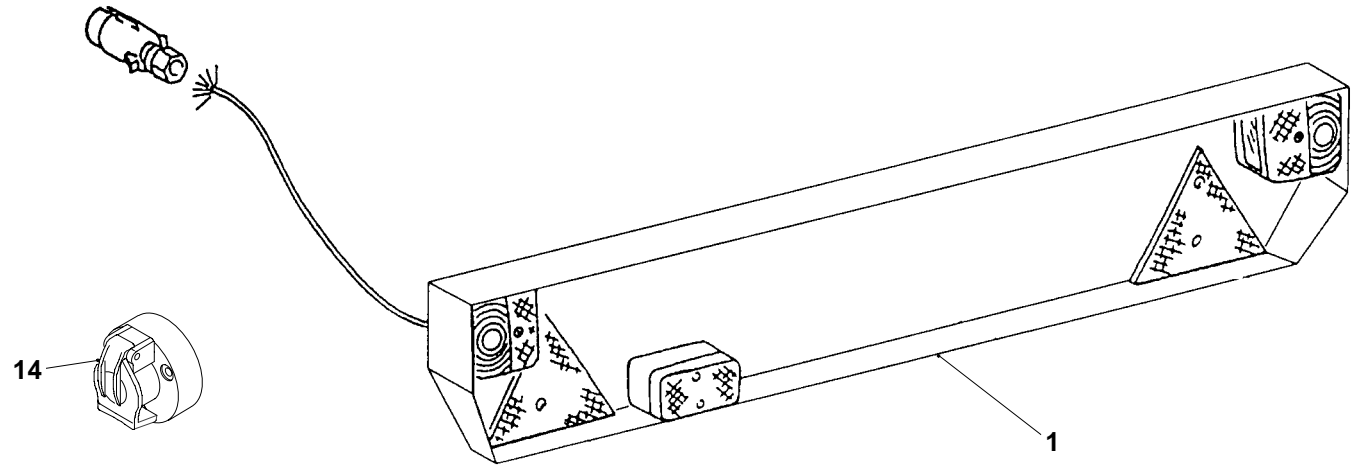
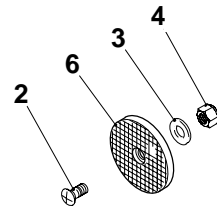
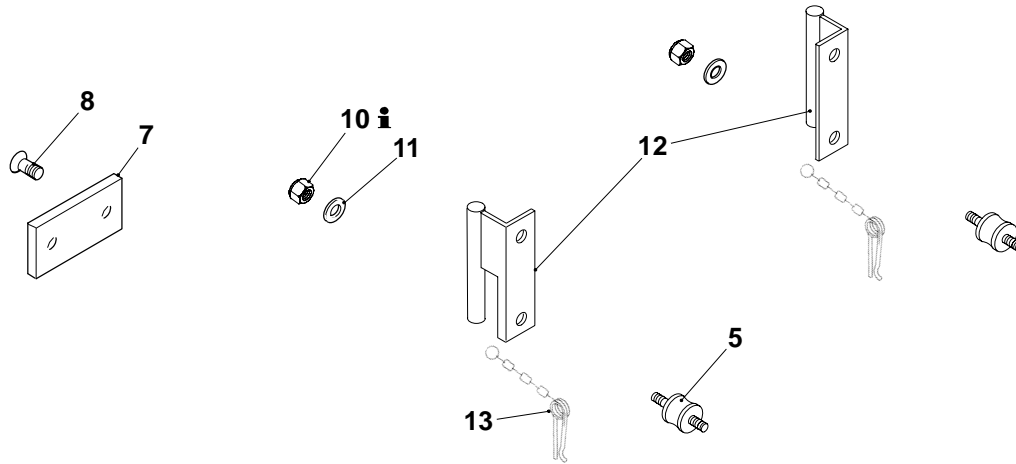
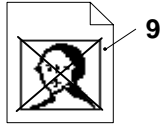
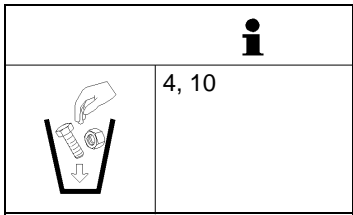


Rückleuchtengarnitur 12V  
Set of rear lights  
Combinaison de feux arr.  
Juego de luz traseras

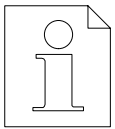
207525003



**11.0**  
44444-9705



TD: Buda



Beleuchtungseinrichtung  
Lighting equipment  
Installation d'éclairage  
Instalación de alumbrado

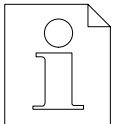
209828009



**11.0**  
44653-9607

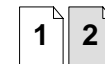


	209828009	1	Beleuchtungseinrichtung		Lighting equipment	Installation d'éclairage	Instalación de alumbrado	
1	207525003	1	.Rückleuchtengarnitur	12V	.Set of rear lights	.Combinaison de feux arr.	.Juego de luz traseras	11.0 44444
2	043456006	2	.Senkschraube	M6x10 DIN963	.Flat head screw	.Vis à tête conique	.Tornillo avellanado	
3	037330002	2	.Scheibe	A6,4 DIN9021-St	.Washer	.Rondelle	.Arandela	
4	034104008	2	.Sechskantmutter, selbstsi	M6 DIN985-8.	.Hexagonal nut, self-lock	.Ecrou hexagonale frein	.Tuerca exag., autofrenant	
5	061592007	4	.Gummipuffer		.Rubber buffer	.Tampon en caoutchouc	.Tope de goma	
6	065111002	4	.KFZ-Leuchte		.Traction lamp	.Lampe de vehic.	.Alumbrado de la matrícula	
7	203469008	2	.Rückstrahler weiß		.Reflector, white	.Catadioptré, blanc	.Piloto de reflejos, blanco	
8	031322003	2	.Senkschraube	M6x20 DIN963	.Flat head screw	.Vis à tête conique	.Tornillo avellanado	
9	239284008	4	.Halbrundniet	4x25 DIN660	.Mushroom head rivet	.Rivet a tete goutte-de-su	.Remache semiesferico	
10	034105007	8	.Sechskantmutter, selbstsi	M8 DIN985-10.	.Hexagonal nut, self-lock	.Ecrou hexagonale frein	.Tuerca exag., autofrenant	
11	037107002	8	.Scheibe	B8,4 DIN125-St	.Washer	.Rondelle	.Arandela	
12	208055006	1	.Haltersatz		.Set of holders	.Jeu de supports	.Juego de soportes	
13	016085006	2	.Federstecker mit Kette	4	.Circlip with chain	.Agrafe avec chaine	.Pasador muelle con cadena	
14	016923003	1	.Steckdose		.Socket	.Prise femelle de courant	.Caja de enchufe	

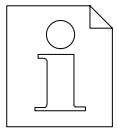
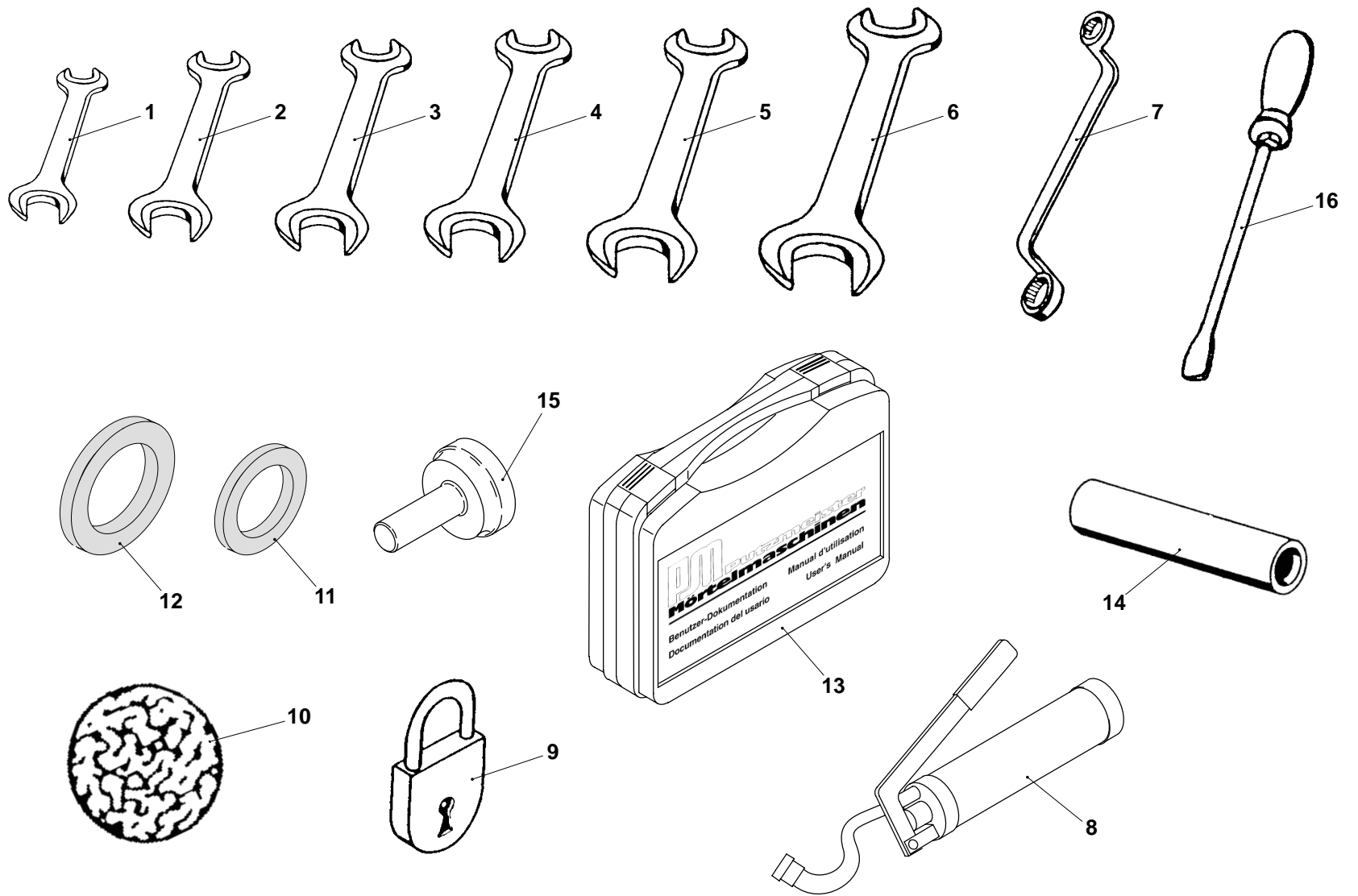


Beleuchtungseinrichtung  
Lighting equipment  
Installation d'éclairage  
Instalación de alumbrado

209828009



**11.0**  
44653-9607



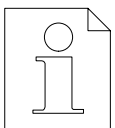
Standardzubehör  
 Standard accessories  
 Accessoires standard  
 Accesorios standard

209822005



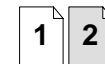
**11.0**  
 44873-0010

209822005				Standard accessories	Accessoires standard	Accesorios standard	
1	000115005	1	Doppelmaulschlüssel	10/13 DIN895	Double open end. spanner	Cle a fourches doubles	Llave de dos bocas
2	018431001	1	Doppelmaulschlüssel	14/17 DIN895	Double open end. spanner	Cle a fourches doubles	Llave de dos bocas
3	290257003	1	Doppelmaulschlüssel	19/22 DIN3110	Double open end. spanner	Cle a fourches doubles	Llave de dos bocas
4	290258002	1	Doppelmaulschlüssel	24/27 DIN3110	Double open end. spanner	Cle a fourches doubles	Llave de dos bocas
5	018428001	1	Doppelmaulschlüssel	30/32 DIN895	Double open end. spanner	Cle a fourches doubles	Llave de dos bocas
6	018426003	1	Doppelmaulschlüssel	41/46 DIN895	Double open end. spanner	Cle a fourches doubles	Llave de dos bocas
7	018434008	1	Doppelringschlüssel	30/36 DIN838	Double-ended ring spanner	Clé polygonale double	Llave doble de bocas des.
8	000211006	1	Hebelpresse mit Schlauch		Lever press with hose	Presse à levier a.flexib.	Bomba manual de engrase
9	000111009	1	Vorhängeschloß	88/45	Padlock	Cadenas	Candado
10	000212005	1	Schwammkugel	ø60	Sponge ball	Balle éponge	Bola de esponja
11	213725004	1	Rechteckdichtring	54x37x6mm	Plain compression ring	Segment de pist. rectang.	Junta
12	213266000	1	Rechteckdichtring	67x51x6mm	Plain compression ring	Segment de pist. rectang.	Junta
13	211800002	1	Dokumentenmappe		Case for documentation	Mallette p. documentation	Maleta p. documentación
14	000113007	1	Fettpatrone	400gr	Grease cartridge	Cartouche de graisse	Cartucho de grasa
15	208454005	1	Verschluß	M50	Closure	Fermeture	Cierre
16	000110000	1	Schraubendreher	4,5x110x6	Screw driver	Tournevis	Atornillador



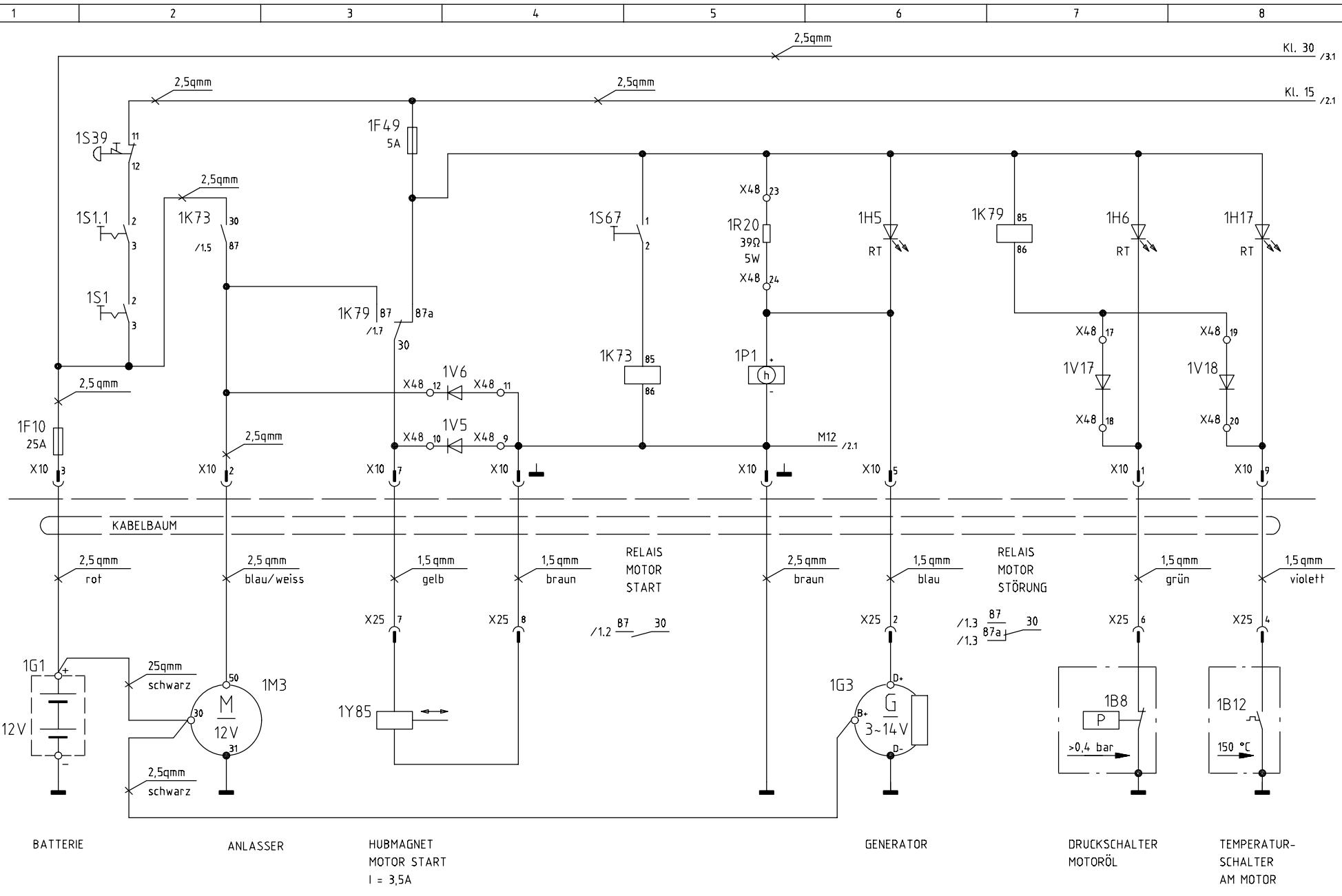
Standardzubehör  
Standard accessories  
Accessoires standard  
Accesorios standard

209822005



**11.0**  
44873-0010

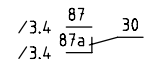
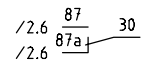
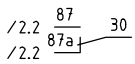
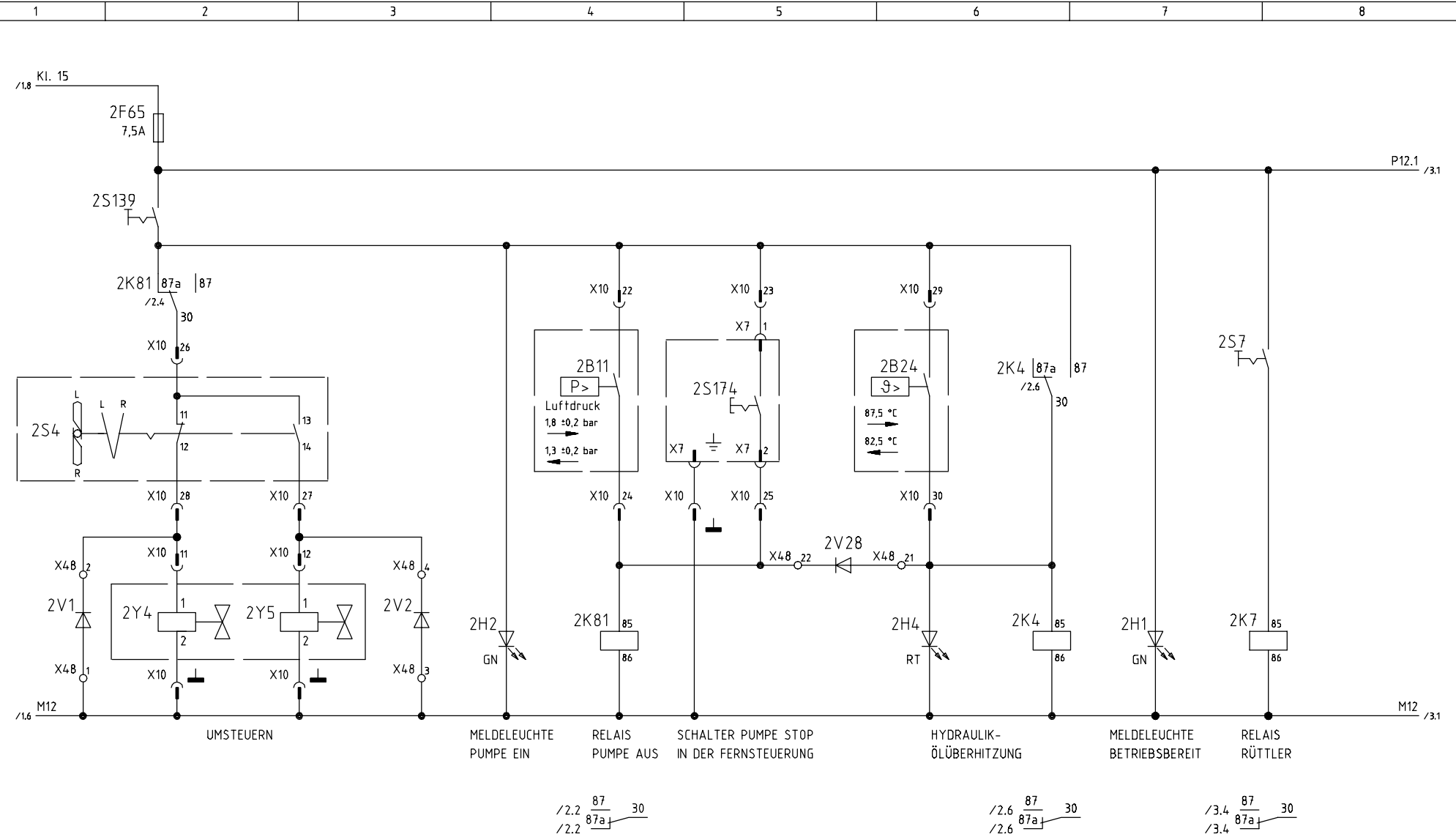
\*Diese Zeichnung bleibt unser ausschließliches Eigentum. Sie wird nur zu dem vereinbarten Zweck anvertraut und darf zu keinem anderen Zweck verwendet werden. Kopien oder sonstige Vervielfältigungen dürfen nur zu dem vereinbarten Zweck angefertigt werden. Diese Vorschrift gilt auch dann, wenn keine Geschäftsbeziehung zustande kommt. \*Schutzvermerk nach DIN 34 beachten\*



Kl. 30 /3.1  
 Kl. 15 /2.1

k		Datum	4.7.95	99-10-19	PUTZMEISTER AG D-72631 AICHTAL	CAD-Zeichnung Änderung nur über CAD	STROMLAUFPLAN 12V Steuerschrank für P38-D, mit Rüttler u. Rührwerksschalter	Art-Nr.: 260 147.004	=
h		Bearb.	Kramer						
g	o.M. X7	99-10-19	Kerber	Gepr.	von Bäumen				
Änderung	Datum	Name	Norm		Ersatz durch:	Ersatz für:	Ursprung:		

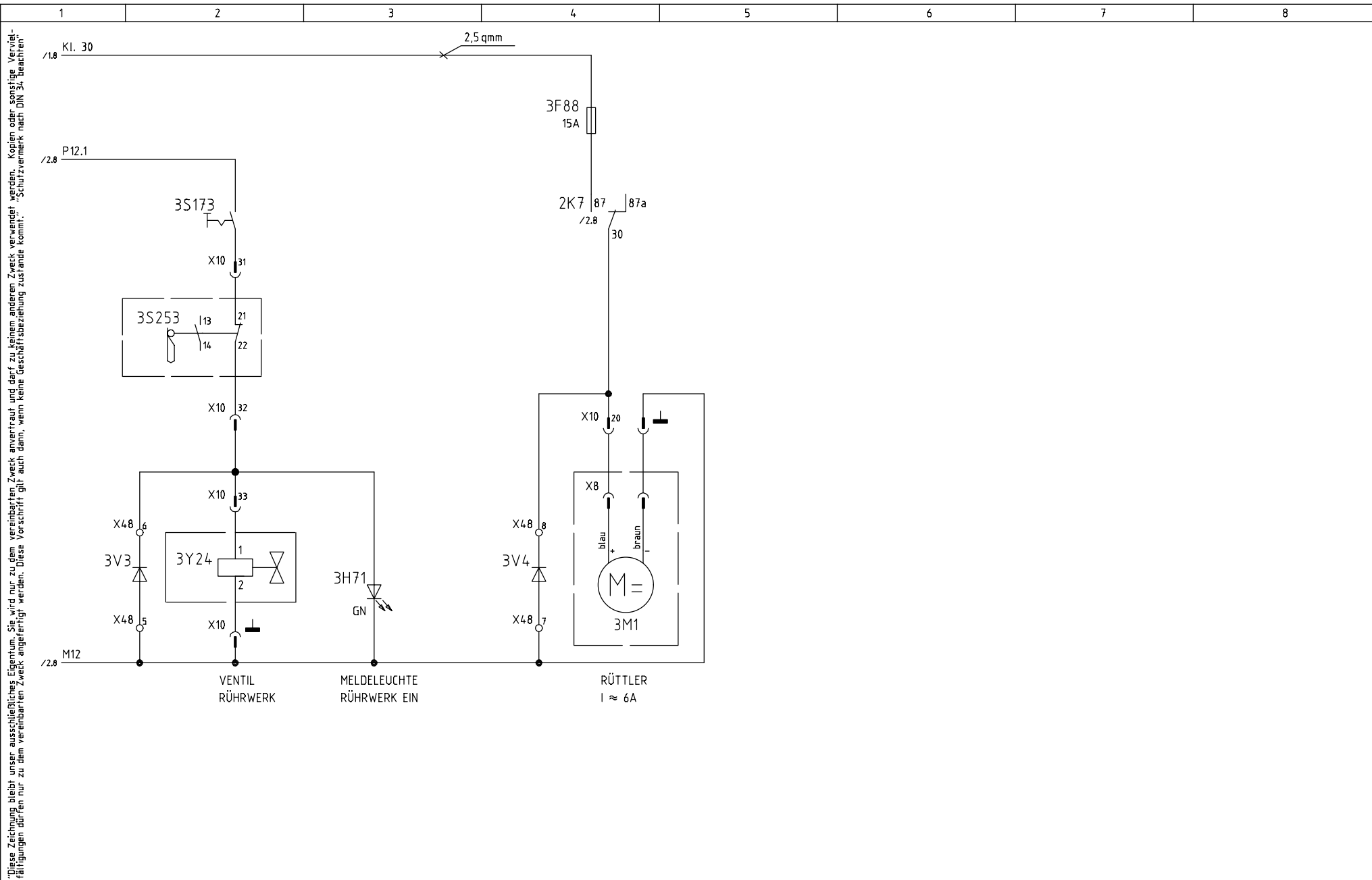
Diese Zeichnung bleibt unser ausschließliches Eigentum. Sie wird nur zu dem vereinbarten Zweck anvertraut und darf zu keinem anderen Zweck verwendet werden. Kopien oder sonstige Vervielfältigungen dürfen nur zu dem vereinbarten Zweck angefertigt werden. Diese Vorschrift gilt auch dann, wenn keine Geschäftsbeziehung zustande kommt. "Schutzvermerk nach DIN 34 beachten"



FERNSTEUERUNG ALS OPTION  
 ART-NR.: 252 196.005 = 20m  
 ART-NR.: 252 197.004 = 60m  
 ART-NR.: 262 506.009 = 60m Kabeltrommel

k			Datum	4.7.95	99-10-19	PUTZMEISTER AG D-72631 AICHTAL	CAD-Zeichnung Änderung nur über CAD	STROMLAUFPLAN 12V Steuerschrank für P38-D, mit Rüttler u. Rührwerksschalter	Art-Nr.: 260 147.004	=
h			Bearb.	Kramer						
g	o.M. X7	99-10-19	Kerber	Gepr.	von Bäumen					
Änderung	Datum	Name	Norm	Ersatz durch:	Ersatz für:	Ursprung:				Blatt 2 1 / 3 Bl.

KS-260147

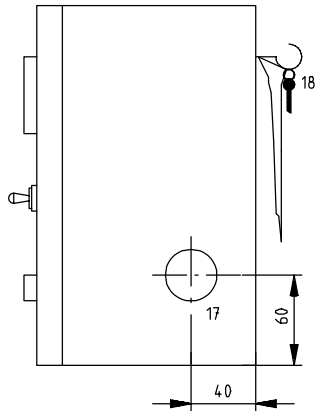


Diese Zeichnung bleibt unser ausschließliches Eigentum. Sie wird nur zu dem vereinbarten Zweck anvertraut und darf zu keinem anderen Zweck verwendet werden. Kopien oder sonstige Vervielfältigungen dürfen nur zu dem vereinbarten Zweck angefertigt werden. Diese Vorschrift gilt auch dann, wenn keine Geschäftsbeziehung zustande kommt. Schutzvermerk nach DIN 34 beachten.

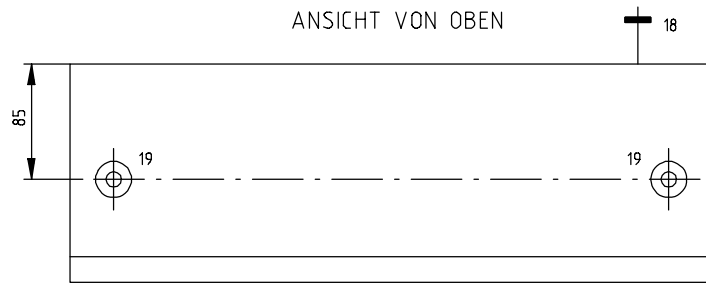
k			Datum	4.7.95	99-10-19	PUTZMEISTER AG D-72631 AICHTAL	CAD-Zeichnung Änderung nur über CAD	STROMLAUFPLAN 12V Steuerschrank für P38-D, mit Rüttler u. Rührwerksschalter	Art-Nr.: 260 147.004	=	+
h			Bearb.	Kramer							
g	o.M. X7	99-10-19	Kerber	Gepr.	von Bäumen	Ersatz durch:	Ersatz für:	Ursprung:	KS-260147	Blatt 3	2 / 4 Bl.
Änderung	Datum	Name	Norm								

Diese Zeichnung bleibt unser ausschließliches Eigentum. Sie wird nur zu dem vereinbarten Zweck anvertraut und darf zu keinem anderen Zweck verwendet werden. Kopien oder sonstige Vervielfältigungen dürfen nur zu dem vereinbarten Zweck angefertigt werden. Diese Vorschrift gilt auch dann, wenn keine Geschäftsbeziehung zustande kommt. "Schutzvermerk nach DIN 34 beachten"

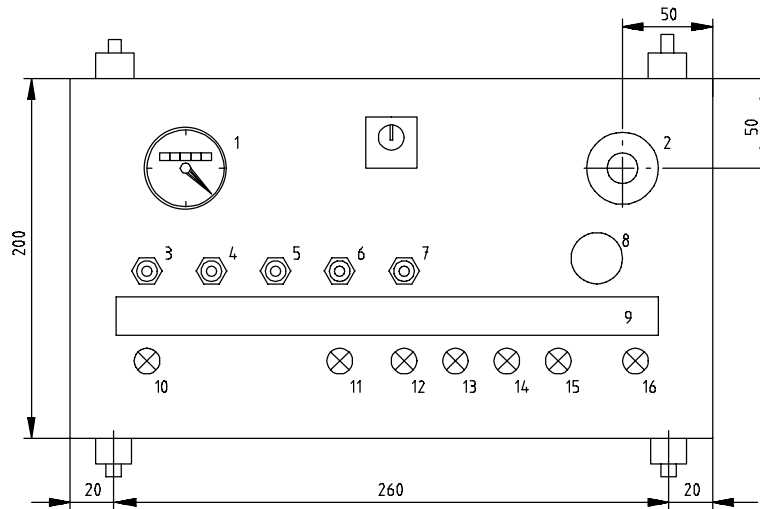
Gehäuse: Fa. Rittal  
AE 1035



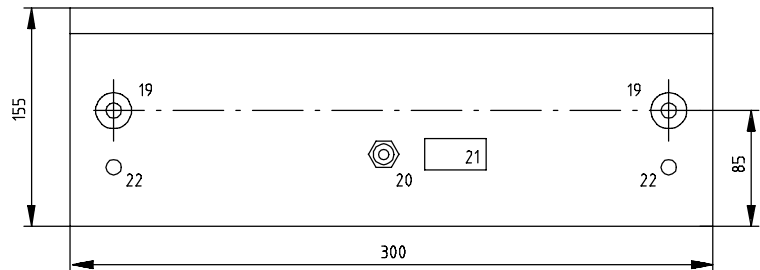
ANSICHT VON RECHTS



ANSICHT VON OBEN



ANSICHT VON UNTEN



POS.	BMK	BENENNUNG
1	1P1	BETRIEBSSTUNDENZÄHLER OHNE DÄMPFUNGSRING
2	1S39	NOT-AUS SCHLAGSTELLER MIT SCHILD
3	1S1	HAUPTSCHALTER 1pol. SPANNUNG EIN
4	1S67	TASTER MOTOR START
5	2S7	SCHALTER RÜTTLER EIN
6	2S139	SCHALTER PUMPE EIN
7	3S173	SCHALTER RÜHRWERK EIN
8	X7	FLANSCHDOSE 4 POLIG, FÜR FERNSTEUERUNG
9	—	HINWEISSCHILD A.N.: 210 452.008
10	2H1	MELDELEUCHE GRÜN BETRIEBSBEREIT
11	2H2	MELDELEUCHE GRÜN PUMPE EIN
12	3H71	MELDELEUCHE GRÜN RÜHRWERK EIN
13	1H5	MELDELEUCHE ROT LADEANZEIGE
14	1H17	MELDELEUCHE ROT MOTORÜBERHITZUNG
15	1H6	MELDELEUCHE ROT ÖLDRUCK MOTOR
16	2H4	MELDELEUCHE ROT ÖLÜBERHITZUNG
17	—	BOHRUNG FÜR PG 21
18	—	SCHALTSCHRANKSCHLÜSSEL MIT KETTE 700mm
19	—	GUMMIPUFFER $\phi = 25 \times 20$
20	1S1.1	HAUPTSCHALTER 1pol. SPANNUNG EIN
21	—	HINWEISSCHILD A.N.: 073 490.003
22	—	ENTWÄSSERUNGSBOHRUNG $\phi = 4 \text{mm}$

**ACHTUNG !**

- Das Typenschild ist innen an die Gehäusewand zu kleben und folgende Angaben einzuprägen: Artikelnummer, KS-Nummer mit gültigem Änderungsindex, Betriebsspannung.
- Sämtliche Teile im Schaltschrank wie im Stromlaufplan mit dauerhaften Folien-/Kunststoffschilder bezeichnen.
- Von allen 7 Schaltplanseiten sind verkleinerte, lesbare Kopien ins Gehäuse zu legen.
- Aderfarben: Masse braun, sonstige Leitungen rot, nicht angegebene Leitungsquerschnitte 1,0 qmm
- Sämtliche Schraubanschlüsse sind mit Sicherungslack zu sichern.
- Die Länge für die Schaltschrankschlüsselkette beträgt 700 mm.
- Der Betriebsstundenzähler ist ohne Dämpfungsring zu montieren.
- Ersatzsicherungen 5A; 7,5A; 15A und 25A in Klarsichttüte an Gehäuseinnenwand kleben !

k			Datum	4.7.95	99-10-19	PUTZMEISTER AG D-72631 AICHTAL	CAD-Zeichnung Änderung nur über CAD	AUFBAUPLAN Steuerschrank für P38-D, mit Rüttler u. Rührwerksschalter	Art-Nr.: 260 147.004	=	+
h			Bearb.	Kramer							
g	o.M. X7	99-10-19	Kerber	Gepr.	von Bäumen						
Änderung	Datum	Name	Norm	Ersatz durch:	Ersatz für:	Ursprung:					Blatt 4 3 / 5 Bl.





1	2	3	4	5	6	7	8
** CODE **	STÜCKLISTENPOSITION	TEXT					
		<u>DEUTSCH</u>			<u>FRANCAIS</u>		
		<u>ENGLISH</u>			<u>ESPANOL</u>		
		TEILE INNERHALB DES STEUERSCHRANKES			PIECES A L'INTERIEUR DE L'ARMOIRE COMMANDE		
		PARTS INSIDE THE SWITCH BOX			PIEZAS EN AL INTERIOR DEL ARMARIO DE DISTRIBUCION		
002S007	17,20	SCHALTER 'RUETTLER EIN-AUS'			INTERRUPTEUR 'VIBRATEUR MARCHE-ARRET'		
		SWITCH 'VIBRATOR ON-OFF'			INTERRUPTOR 'VIBRADOR CON.-DES.'		
001S039	8,9,10	SCHLAGSTELLER 'NOT-AUS'			INTERRUPTEUR 'D'URGENCE'		
		EMERGENCY SWITCH 'EMERGENCY-OFF'			INTERRUPTOR 'DE EMERGENCIA'		
001S067	18,20	TASTER 'MOTOR START'			BOUTON 'MOTEUR MARCHE'		
		BUTTON 'MOTOR START'			PULSADOR 'ARRANCAR MOTOR'		
002S139	17,20	SCHALTER 'PUMPE EIN-AUS'			INTERUPTEUR 'POMPE MARCHE-ARRET'		
		SWITCH 'PUMP ON-OFF'			INTERUPTOR 'RETROCESO CON.-DES.'		
003S173	17,20	SCHALTER 'RUEHRWERK EIN/AUS'			INTERRUPTEUR 'AGITATEUR MARCHE-ARRET'		
		SWITCH 'AGITATER ON/OFF'			INTERRUPTOR 'AGITADOR CON.-DESCONEXION'		
002V001	14	FUNKENLOESCHDIODE			DIODE EXTINGCTEUR PARE-ETINCELLES		
		SPARK EXTINGUISHING DIODE			DIODO APAGACHISPAS		
002V002	14	FUNKENLOESCHDIODE			DIODE EXTINGCTEUR PARE-ETINCELLES		
		SPARK EXTINGUISHING DIODE			DIODO APAGACHISPAS		
003V003	14	FUNKENLOESCHDIODE			DIODE EXTINGCTEUR PARE-ETINCELLES		
		SPARK EXTINGUISHING DIODE			DIODO APAGACHISPAS		
003V004	14	FUNKENLOESCHDIODE			DIODE EXTINGCTEUR PARE-ETINCELLES		
		SPARK EXTINGUISHING DIODE			DIODO APAGACHISPAS		
001V005	14	FUNKENLOESCHDIODE			DIODE EXTINGCTEUR PARE-ETINCELLES		
		SPARK EXTINGUISHING DIODE			DIODO APAGACHISPAS		
001V006	14	FUNKENLOESCHDIODE			DIODE EXTINGCTEUR PARE-ETINCELLES		
		SPARK EXTINGUISHING DIODE			DIODE APAGACHISPAS		
001V017	14	SPERRDIODE			DIODE D'ARRET		
		BLOCKING DIODE			DIODO DE PARADA		
001V018	14	SPERRDIODE			DIODE D'ARRET		
		BLOCKING DIODE			DIODO DE PARADA		
002V028	14	SPERRDIODE			DIODE D'ARRET		
		BLOCKING DIODE			DIODO DE PARADA		
000X007	37,38	RUNDSTECKDOSE, 4 POL.			FICHE FEMELLE COAXIALE, 4 POLES		
		ROUND PLUG SOCKET, 4 POLES			CAJA DE ENCHUFE CILINDRICA, 4 POLOS		
000X010	47-49	REIHENKLEMMEN, STECKBAR			BLOC DE JONCHION, ENFICHABLE		
		TERMINAL BLOCK, PLUGGABLE			BORNE EN FILA, CONECTABLE		
000X048	15	KLEMMEN VON MONTAGEPLATTE			BORNES DE LA PLAQUE DE MONTAGE		
		BINDERS OF MOUNTING PLATE			BORNES DE LA PLACA DE MONTAJE		

Diese Zeichnung bleibt unser ausschließliches Eigentum. Sie wird nur zu dem vereinbarten Zweck anvertraut und darf zu keinem anderen Zweck verwendet werden. Kopien oder sonstige Vervielfältigungen dürfen nur zu dem vereinbarten Zweck angefertigt werden. Diese Vorschrift gilt auch dann, wenn keine Geschäftsbeziehung zustande kommt. "Schutzvermerk nach DIN 34 beachten"

k			Datum	4.7.95	99-10-19	PUTZMEISTER AG D-72631 AICHTAL	CAD-Zeichnung Änderung nur über CAD	GERÄTELISTE Steuerschrank für P38-D, mit Rüttler u. Rührwerksschalter	Art-Nr.: 260 147.004	=	+	Blatt 6	
h		Bearb.	Kramer										
g	o.M. X7	99-10-19	Kerber	Gepr.	von Bäumen								
Änderung	Datum	Name	Norm	Ersatz durch:	Ersatz für:	Ursprung:						KS-260147	5 / 7 Bl.

1	2	3	4	5	6	7	8
	** CODE **	STÜCKLISTENPOSITION	TEXT				
			<u>DEUTSCH</u> <u>ENGLISH</u>		<u>FRANCAIS</u> <u>ESPANOL</u>		
			TEILE AUSSERHALB DES STEUERSCHRANKS PARTS OUTSIDE THE SWITCH BOX			PIECES A L'EXTERIEUR DE L'ARMOIRE COMMANDE PIEZAS EN AL EXTERIOR DEL ARMARIO DE DISTRIBUCION	
	001B008		DRUCKSCHALTER 'MOTOROEL' MANOMETRIC SWITCH IN MOTOR-OIL			INTERRUPTEUR A PRESSION DANS HUILE A MOTEURS INTERRUPTOR DE PRESION EN ACEITE PARA MOTORES	
	002B011		DRUCKSCHALTER FUER LUFTSTEUERUNG PUSH SWITCH FOR AIR CONTROL			POUSSOIR POUR COMMANDE AIR INTERRUPTOR PARA EL MANDO DE AIRE	
	001B012		TEMPERATURSCHALTER AM MOTOR TEMPERATURE SWITCH AT MOTOR			BOUTON DE LA TEMPERATURE DU MOTEUR PULSADOR DE TEMPERATURA DEL MOTOR	
	002B024		TEMPERATURFUEHLER THERMO-PROBE			PALPEUR DE TEMPERATURE PALPADOR DE TEMPERATURA	
	001G001		BATTERIE BATTERY			BATTERIE BATERIA	
	001G003		LICHTMASCHINE GENERATOR			GENERATEUR GENERADOR	
	003M001		RUETTLERMOTOR VIBRATOR MOTOR			MOTEUR VIBRATEUR MOTOR VIBRADOR	
	001M003		ANLASSERMOTOR STARTER MOTOR			MOTEUR DE DEMARRAGE MOTOR DE ARRANQUE	
	002S004		ENDSCHALTER 'UMSTEUERN' LIMIT SWITCH 'SWITCHING OVER'			FIN DE COURSE 'INVERSION' INTERRUPTOR FINAL 'INVERSION'	
	002S174		SCHALTER 'PUMPE AUS' SWITCH 'PUMP OFF'			INTERRUPTEUR 'POMPE ARRET' INTERRUPTOR 'BOMBA DES.'	
	003S253		SICHERHEITSSCHALTER 'DREHGITTER' SAFETY SWITCH 'PIVOTED GRID'			INTERRUPTEUR DE SECURITE 'GRILLE PIVOTANT' INTERRUPTOR DE SEGURIDAD 'REJILLA GIRATORIA'	
	000X008		1 POL. KFZ STECKDOSE PLUG SOCKET FOR VEHICLES, 1 POLE			FICHE FEMELLE POUR VEHICULES, 1 POLE CAJA DE ENCHUFE PARA VEHICULOS, 1 POLO	
	000X025		8 POL. - AMP - STECK-VERBINDUNG AMP PLUG AND SOCKET CONNECTION, 8 POLES			CAVALIER AMP, 8 POLES CONEXION DE ENCHUFE AMP, 8 POLOS	
	002Y004		HYDRAULIKVENTIL 'UMSTEUERN' HYDRAULIC VALVE 'REVERSE'			SOUPAPE HYDRAULIQUE 'INVERSION' VALVULA HIDRAULICA 'INVERSION'	
	002Y005		HYDRAULIKVENTIL 'UMSTEUERN' HYDRAULIC VALVE 'REVERSE'			SOUPAPE HYDRAULIQUE 'INVERSION' VALVULA HIDRAULICA 'INVERSION'	
	003Y024		HYDRAULIKVENTIL 'RUEHRWERK' HYDRAULIC VALVE 'AGITATOR'			SOUPAPE HYDRAULIQUE 'AGITATEUR' VALVULA HIDRAULICA 'AGITADOR'	
	001Y085		HUBMAGNET 'MOTOR EIN' LIFTING MAGNET 'MOTOR ON'			ELECTRO AIMANT 'MOTEUR MARCHE' ELECTRO IMAN 'MOTOR CON'	

\*Diese Zeichnung bleibt unser ausschließliches Eigentum. Sie wird nur zu dem vereinbarten Zweck anvertraut und darf zu keinem anderen Zweck verwendet werden. Kopien oder sonstige Vervielfältigungen dürfen nur zu dem vereinbarten Zweck angefertigt werden. Diese Vorschrift gilt auch dann, wenn keine Geschäftsbeziehung zustande kommt. \*Schutzvermerk nach DIN 34 beachten

k			Datum	4.7.95	99-10-19	PUTZMEISTER AG D-72631 AICHTAL	CAD-Zeichnung Änderung nur über CAD	GERÄTELIST Steuerschrank für P38-D, mit Rüttler u. Rührwerksschalter	Art-Nr.: 260 147.004	=		
h			Bearb.	Kramer						+		
g	o.M. X7	99-10-19	Kerber	Gepr.	von Bäumen						Blatt 7	
	Änderung	Datum	Name	Norm		Ersatz durch:	Ersatz für:	Ursprung:			KS-260147	6 / Bl.

**Putzmeister  
Mörtelmaschinen GmbH**

Max-Eyth-Straße 10  
72631 Aichtal  
Postfach 21 52  
72629 Aichtal  
Tel. (0 71 27) 599-0  
Fax (0 71 27) 599-743

**Putzmeister Iberica S.A.**

Camino de Hormigueras 173  
28031 Madrid  
Tel. (1) 428 81 00  
Fax (1) 428 81 06

**Putzmeister France**

Zone Industrielle  
Rue Jean Jaurès  
91861 Epinay sous Sénart  
Tel. (1) 69 39 69 39  
Fax (1) 60 47 20 68

**Putzmeister Limited**

Chesterfield Trading Estate  
Carrwood Road  
Sheepbridge/Chesterfield/  
Derbyshire S41 9QB  
Tel. (0 12 46) 45 45 46  
Fax (0 12 46) 126 00 77

**Putzmeister S.A. (Pty) Ltd.**

101, 10th Road, Kew 2090  
P.O. Box 39603  
2018 Bramley/Johannesburg  
Tel. (11) 882 61 23  
Fax (11) 882 66 47

**Putzmeister do Brasil**

Maquinas para Construcao  
Ltda.  
Estrada de Itapecerica, 4651  
Itapecerica da Serra-SP,  
CEP 06850-000  
Tel. (11) 495 70 55  
Fax (11) 495 63 94

**Putzmeister America**

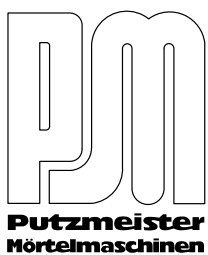
Mortar Maschine  
1733 90th Street  
Sturtevant, WI 53177  
Phone: (262) 886 3200  
Fax: (262) 886 3212

**Putzmeister Japan Co. Ltd.**

Chitose Building  
9-4, Nihonbashi Kayabacho  
2-chome, Chou-Ku  
103 Tokyo  
Tel. (3) 5 641 1950  
Fax (3) 5 641 1955

Weitere Werksvertretungen mit Kundendienst in: \_\_\_\_\_

Ägypten	El Salvador	Jemen	Mexiko	Singapur
Algerien	England	Jordanien	Neuseeland	Slovakei
Argentinien	Finnland	ehem.	Niederlande	Spanien
Australien	Frankreich	Jugoslawien	Norwegen	Syrien
Bahrain	Griechenland	Kanada	Oman	Taiwan
Belgien	Guatemala	Katar	Österreich	Thailand
Bolivien	GUS	Kolumbien	Pakistan	Tschechische Republik
Brasilien	Hong Kong	Korea	Panama	Türkei
Bulgarien	Indien	Kuba	Paraguay	Tunesien
Chile	Indonesian	Kuwait	Peru	Uruguay
China	Irak	Libanon	Philippinen	USA
Costa Rica	Iran	Libyen	Polen	Venezuela
Dänemark	Island	Luxemburg	Portugal	Vereinigte Arabi- sche Emirate
Dominikanische Republik	Israel	Malaysia	Saudi-Arabien	Zypern
Ecuador	Italien	Malta	Schweden	
	Japan	Mauritius	Schweiz	



Putzmeister Mörtelmaschinen GmbH  
Postfach 2152  
D-72629 Aichtal  
Telefon (07127) 599-0  
Telefax (07127) 599-743  
Internet: <http://www.moertelmaschinen.de>  
E-mail: [pmm@pmw.de](mailto:pmm@pmw.de)